叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 所罗门·贝利一生中一些(a Narrative Of Some Remarkable Incidents,) 000001

2. 所罗门·贝利一生中一些(a Narrative Of Some Remarkable Incidents,) 000002

3. 所罗门·贝利一生中一些(a Narrative Of Some Remarkable Incidents,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

所罗门·贝利一生中一些(A narrative of some remarkable incidents,)

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['nærətɪv]
NARRATIVE
叙述

叙述

[ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ,
OF SOME REMARKABLE INCIDENTS ,
的 一些 卓越 事件 ,

一些引人注目的事件,

[ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
In the Life of
在 这 生活 的

在生活中

['sɑːləmən] ['beɪli] ,
SOLOMON BAYLEY ,
所罗门 贝利 ,

所罗门·贝利

['fɔːrmərli]
FORMERLY
以前

以前

[ə; eɪ] [sleɪv] ,
A SLAVE ,
一个 奴隶 ,

奴隶,

[ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['deləwɛə] , [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ;
IN THE STATE OF DELAWARE , NORTH AMERICA ;
在 这 状态 的 特拉华州 , 北 美国 ;

在北美特拉华州;

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] ,
WRITTEN BY HIMSELF ,
书面 经过 他自己 ,

由他本人撰写

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ;
AND PUBLISHED FOR HIS BENEFIT ;
和 已发布 为了 他的 益处 ;

并为了他的利益而出版;

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['priːfɪkst] , [ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [baɪ]
TO **WHICH** **ARE** **PREFIXED** **,** **A** **FEW** **REMARKS** **BY**
到 哪个 是 前缀 , 一个 很少 评论 经过

在此之前，有几句话要说明。

['rɑːbərt] .
ROBERT **HURNARD** **.**
罗伯特 赫纳德 .

罗伯特·赫纳德。

“ ['pəːsikjuːtid] [bʌt; bət][nɑːt][fər'seɪkən] ; [kæst] [daʊn] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] .
“ **Persecuted** **but** **not** **forsaken** **;** **cast** **down** **,** **but** **not** **destroyed** **.**
“ 受迫害 但 不是 被遗弃的 ; 投掷 向下 , 但 不是 损毁 .

“虽遭迫害，却不被遗弃；虽被打倒，却不被毁灭。”

” — [iː] .
” — II .
” 一 二 .

“——二、

[kɔːr] .
Cor **.**
科尔 .

角

[ˌaɪ 'viː] . [naɪn] .
iv **.** **9** **.**
四 . 9 .

iv.9.

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər]
PRINTED **FOR**
打印 为了

打印版

['hɑːrvi] [ænd; ənd] ['dɑːrtən] , ['greɪstʃɜːrtʃ] [striːt] ;
HARVEY **AND** **DARTON** **,** **GRACECHURCH** **STREET** **;**
哈维 和 达顿 , 恩典教会 街道 ;

哈维和达顿，格雷斯丘奇街；

['dʌbljuː] . ['beɪnz] & [sʌn] , ['pætə'nɑːstər] - [roʊ] ;
W **.** **BAYNES** **&** **SON** **,** **PATERNOSTER** **-** **ROW** **;**
W . 贝恩斯 & 儿子 , 回旋曲 - 排 ;

W. BAYNES & SON，帕特诺斯特街；

[ænd; ənd][piː] . ['jʌŋˌmæn] , ['wɪθəm] [ænd; ənd] ['mɔːldən] . - .
AND **P** **.** **YOUNGMAN** **,** **WITHAM** **AND** **MALDON** **.** **1825** **.**
和 P . 年轻人 , 威瑟姆 和 马尔顿 . - .

以及 P. YOUNGMAN，WITHAM 和 MALDON。1825 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[**Pg** **ii** **]**
[页 二、]

[第 ii 页]

['wɪθəm] [ænd; ənd] ['mɔːldən] :
WITHAM **AND** **MALDON** **:**
威瑟姆 和 马尔顿 :

威瑟姆和马尔顿：

['prɪntɪd] [baɪ][piː] . ['jʌŋˌmæn] .
PRINTED BY P . YOUNGMAN .
打印 经过 P . 年轻人 .

由 P. YOUNGMAN 印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɪn] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['frægmənts][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
In presenting the following fragments to the attention of the public ,
在 呈现 这 下列的 片段 到 这 注意力 的 这 民众 ,

在向公众呈现以下片段时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] ,
it appears necessary to state the manner in which they came into my possession ,
它 出现 必要的 到 状态 这 方式 在 哪个 他们 来了 进入 我的 拥有 ,

看来有必要说明一下我是如何得到它们的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , ['sɑːləmən] ['beɪli] .
and to give the reader a brief account of the Author , Solomon Bayley .
和 到 给 这 读者 一个 简短的 帐户 的 这 作者 , 所罗门 贝利 .

并向读者简要介绍作者所罗门·贝利。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
During the early part of my residence in America in the year 1820 ,
期间 这 早期的 部分 的 我的 住宅 在 美国 在 这 年 - ,

1820年，我初到美国居住期间，

[aɪ][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['sleɪvəri] ,
I met with the piece containing the account of his escape from slavery ,
我 遇见 和 这 片 包含 这 帐户 的 他的 逃脱 从 奴隶制 ,

我看到了那篇讲述他逃离奴役经历的文章，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli]['traɪəlz][hiː; hi] [ˌʌndər'went] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [step] :
with the mental and bodily trials he underwent , resulting from that step :
和 这 精神的 和 身体上的 试验 他 经历了 , 结果 从 那 步 :

他因这一举动而承受了精神和身体上的双重折磨：

['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːrnd] ['nærətɪv] ,
being much interested in the perusal of this simple and unadorned narrative ,
存在 很多 感兴趣的 在 这 仔细阅读 的 这 简单的 和 缦 叙述 ,

我对阅读这篇朴实无华的叙述非常感兴趣，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]
I was induced to make some inquiry into the character and
我 曾是 诱导 到 制作 一些 询问 进入 这 特点 和
['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
circumstances of a man ,
情况 的 一个 男人 ,

我受人指使，开始调查一名男子的品行和境况。

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [rɔŋz] [hæd; həd] ['diːpli] [ɪk'saɪtɪd][maɪ] ['sɪmpəθi] .
the recital of whose sufferings and wrongs had deeply excited my sympathy .
这 独奏会 的 谁 苦难 和 错误 有 深 兴奋的 我的 同情 .

他的苦难和冤屈的叙述深深激起了我的同情。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [aɪ] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['meni] [rɪ'spektəbl]
The information which , in consequence , I obtained from many respectable
这 信息 哪个 , 在 结果 , 我 获得 从 许多 可敬
[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['wɪlmɪŋtən] ,
inhabitants of Wilmington ,
居民 的 威尔明顿 ,

因此，我从威尔明顿许多受人尊敬的居民那里获得了以下信息：

[wer] [aɪ] [ðen] [ri'zaidid] , [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['grætɪfaɪɪŋ] , [soʊ][fɑːr]
where I then resided , was in all respects gratifying , so far
在哪里 我 然后 居住地 , 曾是 在 全部 尊重 可喜 , 所以 远的
[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;
as related to his character ;
作为 有关的 到 他的 特点 ;

当时我居住的地方，就他的性格而言，各方面都令人满意；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] ,
and was , besides ,
和 曾是 , 除了 ,

而且，此外，

[sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə] [bɪ'kʌm]
such as to induce a hope that his situation in life was about to become
这样的 作为 到 诱导 一个 希望 那 他的 情况 在 生活 曾是 关于 到 变得
[kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .
comparatively easy and independent .
比较 简单的 和 独立的 .

例如，让他抱有希望，认为他的生活状况即将变得相对轻松和独立。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]
I learned that at one period of his life he had been instructed in the
我 学习 那 在 一 时期 的 他的 生活 他 有 到过 指示 在 这
['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kuːpər] ,
business of a cooper ,
商业 的 一个 库珀 ,

我了解到，他一生中曾学习过制桶工艺。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd] [rɔːt] [æt; ət] [ðæt] [treɪd] ;
and for some time had wrought at that trade ;
和 为了 一些 时间 有 锻 在 那 贸易 ;

并且已经从事该行业一段时间了；

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm]['skruːpəlz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən]
but feeling some scruples in his mind with regard to following an
但 感觉 一些 顾虑 在 他的 头脑 和 看待 到 下列的 一个
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] ,
occupation which he believed had a tendency ,
职业 哪个 他 相信 有 一个 趋势 ,

但他内心深处对从事一份他认为有某种倾向的职业感到有些犹豫，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [wʌn] , [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt]
though a remote one , to promote the sale and consumption of ardent
尽管 一个 偏僻的 一 , 到 推动 这 销售 和 消耗 的 热心
['spɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

虽然地处偏远，但为了促进烈酒的销售和消费，

[hiː; hi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [fər'sʊk] [ðæt] [ɪm'plɔɪmənt] ,
he **conscientiously** **forsook** **that** **employment** **,**
他 切实 放弃 那 就业 ,

他出于良心放弃了那份工作。

['ʌndər] [ðə; ði] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [juːz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪld]
under **the** **persuasion** **that** **the** **frequent** **and** **indiscriminate** **use** **of** **distilled**
在下面 这 劝说 那 这 频繁 和 不加区分的 使用 的 蒸馏
['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] ,
spirituous **liquors** **,**
精神 酒 ,

在频繁且不加选择地饮用蒸馏烈酒的劝说下，

[hæd; həd] [pruːvd] [æz; əz] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [groʊθ] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
had **proved** **as** **injurious** **to** **the** **moral** **and** **religious** **growth** **of** **society** **,**
有 已证实 作为 有害的 到 这 道德 和 宗教 生长 的 社会 ,

事实证明，这不利于社会的道德和宗教发展。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv]
as **it** **was** **admitted** **to** **be** **subversive** **of** **health** **,** **and** **the** **bane** **of**
作为 它 曾是 承认 到 是 颠覆性的 的 健康 , 和 这 祸根 的
[də'mestɪk] ['hæpinəs] .
domestic **happiness** **.**
国内的 幸福 .

因为它被认为有损健康，是家庭幸福的祸根。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɪn] ['hʌzbəndri] ; [ænd; ənd] [waɪl] [dɪ'raɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
He **then** **engaged** **himself** **as** **a** **labourer** **in** **husbandry** **;** **and** **while** **deriving** **his**
他 然后 已订婚的 他自己 作为 一个 劳动者 在 畜牧业 ; 和 尽管 推导 他的
[sə'pɔːrt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] ,
support **from** **this** **employment** **,**
支持 从 这 就业 ,

随后他以务农为生；并以此为生。

[hiː; hi] [wʌn] [deɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['deləwɛə] ;
he **one** **day** **happened** **to** **meet** **with** **the** **Governor** **of** **the** **State** **of** **Delaware** **;**
他 一 天 发生 到 见面 和 这 州长 的 这 状态 的 特拉华州 ;

有一天，他碰巧遇到了特拉华州州长；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt]
and **believing** **it** **to** **be** **his** **duty** **to** **speak** **to** **him** **on** **the** **great**
和 相信 它 到 是 他的 责任 到 说话 到 他 在 这 伟大的
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] ,
responsibility **of** **the** **station** **in** **which** **he** **was** **placed** **,**
责任 的 这 车站 在 哪个 他 曾是 放置 ,

他认为自己有责任就他所任职岗位的重大责任与他交谈，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæləntz] [kə'mɪtɪd]
and **on** **the** **importance** **of** **a** **faithful** **occupation** **of** **the** **talents** **committed**
和 在 这 重要性 的 一个 忠实 职业 的 这 天赋 坚定的
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
to **his** **charge** **,**
到 他的 收费 ,

以及忠实履行对受托人才的职责的重要性，

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
the **worthy** **Governor** **was** **so** **well** **pleased** **with** **his** **communication** **,**
这 值得 州长 曾是 所以 出色地 高兴 和 他的 沟通 ,

这位可敬的州长对他的沟通非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] ['æftər][prə'moʊtɪd]['sɑːləmən][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊvərsaɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːrmz]

that	he	shortly	after	promoted	Solomon	to	the	oversight	of	one	of	his	farms
那	他	不久	后	推广	所罗门	到	这	监督	的	一	的	他的	农场

,

,

,

不久之后，他提拔所罗门负责管理他的一处农场。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['ʃerər] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['prɑːfɪts] .

admitting	him	as	a	joint	sharer	with	himself	in	the	profits	.
承认	他	作为	一个	联合的	分享者	和	他自己	在	这	利润	.

承认他与自己共同分享利润。

[ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz]

This	mode	of	farming	,	which	requires
这	模式	的	农业	,	哪个	需要

这种耕作方式需要

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [skɪl] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪz][nɑːt]

great	confidence	on	one	side	,	and	skill	and	industry	on	the	other	,	is	not
伟大的	信心	在	一	边	,	和	技能	和	行业	在	这	其他	,	是	不是

[ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ə'merɪkə] ;

uncommon	in	America	;
罕见	在	美国	;

在美国，一方充满自信，另一方拥有技能和勤奋，这种情况并不少见；

[ðə; ði]['lændlɔːrd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['faɪndɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] ['stɑːkɪŋ]

the	landlord	usually	finding	all	the	necessary	implements	and	stocking
这	房东	通常	寻找	全部	这	必要的	实施	和	袜

[ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenənt] ,

the	farm	,	and	the	tenant	,
这	农场	,	和	这	租户	,

房东通常会找到所有必要的工具并为农场配备牲畜，而租户则负责照料牲畜。

[ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['leɪbər] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][kən'sɜːrn] .

the	requisite	labour	to	manage	the	concern	.
这	必需品	劳动	到	管理	这	忧虑	.

管理该企业所需的劳动力。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd]

But	I	subsequently	learned	that	he	did	not	long	enjoy	the	above	mentioned
但	我	随后	学习	那	他	做过	不是	长的	享受	这	多于	提及

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

但我后来得知，他并没有长期享受上述情况。

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [rɪ'muːvd] [baɪ] [deθ] .

as	the	Governor	was	soon	after	removed	by	death	.
作为	这	州长	曾是	很快	后	已移除	经过	死亡	.

不久之后，州长便因去世而卸任。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æt; ət]['kæmdən] ,

He	then	engaged	himself	in	the	employment	of	a	person	at	Camden	,
他	然后	已订婚的	他自己	在	这	就业	的	一个	人	在	卡姆登	,

然后他受雇于卡姆登的一个人，

[wer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][hi:; hi] [naʊ] [ri'zaidz] . — ['sɑ:ləmən][wʌz; wəz][mɔ:r'oʊvər] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə]

where	with	his	wife	he	now	resides	.	—	Solomon	was	moreover	described	to
在哪里	和	他的	妻子	他	现在	居住地	.	—	所罗门	曾是	而且	描述	到

[bi:; bi]['estɪməb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] ,

be	estimable	as	a	religious	character	,
是	可估量的	作为	一个	宗教	特点	,

他现在和妻子住在那里。——此外，所罗门还被描述为一位值得尊敬的宗教人士。

[rɪ'mɑ:rkəbli] ['hʌmb(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [rɔ:ŋ] , [pʊr] [æz; əz][tu:; tə] ['wɜ:rldli] [pə'zeʃnz] ,

remarkably	humble	,	patient	of	wrong	,	poor	as	to	worldly	possessions	,
非常	谦逊的	,	病人	的	错误的	,	贫穷的	作为	到	世俗	财产	,

为人极其谦逊，能忍耐冤屈，物质匮乏。

[bʌt; bət] [rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['krɪstʃən] ['vɜ:rtʃʊ] :

but	rich	in	faith	and	in	many	other	christian	virtues	:
但	富有的	在	信仰	和	在	许多	其他	基督教	美德	:

但他信仰坚定，并具备许多其他基督教美德:

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mæn] .

such	was	the	account	which	was	given	me	of	this	extraordinary	man	.
这样的	曾是	这	帐户	哪个	曾是	给定	我	的	这	非凡的	男人	.

这就是我所听到的关于这位非凡人物的描述。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [hu:m] , [frʌm; frəm]

Feeling	a	strong	inclination	to	see	and	converse	with	one	,	whom	,	from
感觉	一个	强的	倾角	到	看	和	交谈	和	一	,	谁	,	从

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

the	description	of	his	character	,
这	描述	的	他的	特点	,

强烈地想要见到并与某人交谈，根据对他的性格描述，

[aɪ] [ɔ:l'redi] [ɪ'sti:md] ; [aɪ] [ri'kwestid] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['meni] ['jɪrz] ,

I	already	esteemed	;	I	requested	a	friend	who	had	known	him	many	years	,
我	已经	尊敬的	;	我	请求	一个	朋友	WHO	有	已知	他	许多	年	,

我本来就很尊敬他；我请了一位认识他多年的朋友帮忙。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪd] , [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

and	whom	he	sometimes	visited	,	to	introduce	me	to	his	acquaintance	,
和	谁	他	有时	到访	,	到	介绍	我	到	他的	熟人	,

他有时会去拜访他，把我介绍给他的熟人。

[wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nekst] [kʌm] [tu:; tə] ['wɪlmɪŋtən] ; [ðɪs] [hi:; hi][dɪd] ,

when	he	should	next	come	to	Wilmington	;	this	he	did	,
什么时候	他	应该	下一个	来	到	威尔明顿	;	这	他	做过	,

他下次来威尔明顿的时候，就来了；他确实来了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [əb'teɪnd] [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['ɪntəvju:z] , [ðə; ði]

and	on	a	more	intimate	knowledge	obtained	in	subsequent	interviews	,	the
和	在	一个	更多的	亲密的	知识	获得	在	随后的	访谈	,	这

favourable	sentiments
有利	情感

在随后的访谈中获得更深入的信息后，这种好感情绪更加强烈。

[aɪ][æt; ət][fɜ:rst] [kən'si:vd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti]

I	at	first	conceived	of	his	integrity
我	在	第一的	构思	的	他的	正直

我最初认为他为人正直。

[[ˌpi: 'dʒi:]['vaɪ, 'vi:]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[ænd; ənd] [wɜːrθ] , [wɜːr; wər] ['fʊli] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktərəli] [kən'fɜːrmd] , ['haɪt(ə)nd] [æz; əz] [ðeɪ]

and	worth	,	were	fully	and	satisfactorily	confirmed	,	heightened	as	they
和	值得	,	是	完全	和	令人满意地	确认的	,	增强	作为	他们

[wɜːr; wər] , [baɪ][hɪz; ɪz]['sɑːlɪd] [ɪn'strʌktɪv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

were	,	by	his	solid	instructive	conversation	,
是	,	经过	他的	坚硬的	有指导意义的	对话	,

而他那条条框框、富有启发性的谈话，更使这些观点得到了充分而令人满意的证实和提升。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ðɪ][dʒʌst] [sens] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [θɪŋz]

and	I	may	add	,	the	just	sense	he	appeared	to	entertain	of	divine	things
和	我	可能	添加	,	这	只是	感觉	他	出现	到	招待	的	神圣的	事物

.

:

.

我还要补充一点，他对神圣事物似乎抱有正确的理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['intəvjuːz] , [ðæt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	in	some	of	these	interviews	,	that	among	other	circumstances	of	his
它	曾是	在	一些	的	这些	访谈	,	那	之中	其他	情况	的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

正是在这些采访中，他谈到了自己生活中的其他一些情况，

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'fektɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪl] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] ,

he	related	the	affecting	account	of	the	sale	and	purchase	of	his	only	son	,
他	有关的	这	影响	帐户	的	这	销售	和	购买	的	他的	仅有的	儿子	,

他讲述了自己独子被买卖的感人故事。

[huːm] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [lɔːst] [baɪ] [deθ] ; [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

whom	he	afterwards	lost	by	death	;	he	also	mentioned	several	particulars	of	his
谁	他	然后	丢失的	经过	死亡	;	他	还	提及	一些	细节	的	他的

[tuː] ['dɔtɚz] ,

two	daughters	,
二	女儿们	,

后来他失去了他的女儿；他还提到了他两个女儿的一些细节。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] , [bʌt; bət] [huː] ,

whom	he	had	placed	out	in	the	service	of	respectable	families	,	but	who	,
谁	他	有	放置	出去	在	这	服务	的	可敬	家庭	,	但	WHO	,

他曾安排这些人到体面的家庭做事，但是，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪl] [helθ] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

on	account	of	ill	health	,	had	returned	home	,	and	died	within	a	short
在	帐户	的	患病的	健康	,	有	返回	家	,	和	死亡	之内	一个	短的

['pɪriəd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

period	of	each	other	.
时期	的	每个	其他	.

由于健康状况不佳，他们返回家乡，并在很短的时间内相继去世。

[waɪl] ['nærˌeɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]['fæməli][ðə; ðɪ] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɪ'vɪr] [də'mestɪk] [bɪ'riːvmənts] ,

While	narrating	in	my	family	the	particulars	of	these	severe	domestic	bereavements	,
尽管	叙述	在	我的	家庭	这	细节	的	这些	严重	国内的	丧亲之痛	,

在向家人讲述这些严重的家庭丧亲之痛时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ˌsensə'bɪlətɪ] ,

which	he	did	with	great	feeling	and	sensibility	,
哪个	他	做过	和	伟大的	感觉	和	感性	,

他以极大的热情和敏锐的洞察力做到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wens]

it	was	evident	that	he	was	no	stranger	to	the	source	from	whence
它	曾是	明显	那	他	曾是	不	陌生人	到	这	来源	从	何处

[truː] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'raɪvd] .

true	consolation	is	derived	.
真的	安慰	是	衍生的	.

显然，他对真正慰藉的源泉并不陌生。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

In	common	with	my	brethren	of	the	same	religious	profession	,	and	with
在	常见的	和	我的	弟兄们	的	这	相同的	宗教	职业	,	和	和

['meni] [fɪ'lænθrəpɪsts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pə'sweɪʒənz] ,

many	philanthropists	of	other	persuasions	,
许多	慈善家	的	其他	说服	,

与我同属宗教信仰的弟兄们，以及许多其他信仰的慈善家们一样，

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [felt][ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪntrəst] [tɔːrdz] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]['æfrɪkə]

I	had	long	felt	a	warm	interest	towards	the	descendants	of	Africa
我	有	长的	毛毡	一个	温暖的	兴趣	向	这	后代	的	非洲

['dʒen(ə)rəli] :

generally	:
一般来说	:

我一直以来都对非洲后裔抱有浓厚的兴趣：

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][rɪ'gɑːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [tɔːrdz] [ðɪs] [dɪ'zɜːrvɪŋ]

but	the	peculiar	regard	which	was	awakened	in	my	mind	,	towards	this	deserving
但	这	奇特	看待	哪个	曾是	觉醒	在	我的	头脑	,	向	这	值得

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [meɪd]

individual	,	made
个人	,	制成

但是，我心中却对这位值得尊敬的人产生了一种特殊的敬意，这使我……

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][əb'teɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

me	anxious	to	obtain	more	of	his	history	,
我	焦虑的	到	获得	更多的	的	他的	历史	,

我渴望了解更多关于他的生平，

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

especially	when	I	had	a	prospect	of	returning	to	my	native	country	.
尤其	什么时候	我	有	一个	前景	的	返回	到	我的	本国的	国家	.

尤其是我还有可能回到祖国的时候。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][əb'teɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]

I	therefore	determined	to	obtain	from	him	as	much	of	it	as	he
我	所以	决定	到	获得	从	他	作为	很多	的	它	作为	他

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

should	be	free	to	communicate	,
应该	是	自由的	到	交流	,

因此，我决定尽可能多地从他那里获取他可以自由透露的信息。

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	wrote	to	him	two	or	three	times	on	the	subject	.
和	写道	到	他	二	或者	三	时代	在	这	主题	.

就此事，他曾两三次写信给他。

[wi:; wi] [lɪvd] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˌævə'keɪʃənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] , [pri'klu:did]

We	lived	fifty	miles	apart	,	and	my	avocations	,	as	well	as	his	,	precluded
我们	居住地	五十	英里	除	,	和	我的	业余爱好	,	作为	出色地	作为	他的	,	排除

['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [ə'gen] .

our	meeting	again	.
我们的	会议	再次	.

我们相距五十英里，而且我的爱好和他的爱好都使我们无法再次见面。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌn'vɑ:rnɪʃt] [staɪl] ; [bʌt; bət]['sɑ:ləmən]

I	wished	to	possess	it	in	his	own	simple	,	unvarnished	style	;	but	Solomon
我	希望	到	具有	它	在	他的	自己的	简单的	,	未经修饰的	风格	;	但	所罗门

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][self] - [tɔ:t] ['penmən] ,

being	a	self	-	taught	penman	,
存在	一个	自己	-	教授	笔者	,

我希望拥有他那种朴实无华、不加修饰的风格的作品；但所罗门是一位自学成才的书法家，

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɔ:r'θɑ:grəfi] , [ðoʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

and	ignorant	of	orthography	,	though	willing	to	oblige	me	if	he	could	,
和	无知	的	正字法	,	尽管	愿意的	到	必须	我	如果	他	可以	,

他不懂拼写，但如果可以的话，他很乐意帮忙。

[meɪd] ['meni] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkə'pæsəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'vænst] ['pɪriəd]

made	many	objections	on	the	ground	of	his	incapacity	and	the	advanced	period
制成	许多	反对意见	在	这	地面	的	他的	无能力	和	这	先进的	时期

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] :

of	his	life	:
的	他的	生活	:

他以自己无行为能力和年事已高为由提出了许多反对意见：

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] ,

he	was	,	however	,	at	length	induced	to	comply	with	my	request	,
他	曾是	,	然而	,	在	长度	诱导	到	遵守	和	我的	要求	,

然而，最终他还是同意了我的要求。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['fɔrwɝdɪd] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [pɑ:rts][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] [ri'kwestid] .

and	in	a	while	forwarded	me	such	parts	as	I	had	particularly	requested	.
和	在	一个	尽管	转发	我	这样的	部分	作为	我	有	特别	请求	.

过了一段时间，他把一些我特别要求的零件寄给了我。

[aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz][soʊ][dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pli:t] ,

I	cannot	but	regret	that	the	manuscript	is	so	disjointed	and	incomplete	,
我	不能	但	后悔	那	这	手稿	是	所以	脱节的	和	未完成	,

我不得不遗憾地指出，这份手稿如此零散且不完整。

['bi:ɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔrwɝdɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [æz; əz]

being	written	and	forwarded	to	me	at	different	times	;	but	imperfect	as
存在	书面	和	转发	到	我	在	不同的	时代	;	但	不完善	作为

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

这些信件是分几次写给我并转发的；但尽管它并不完美，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l]

it	appeared	too	interesting	and	valuable	,	to	be	restricted	to	the	circle
它	出现	也	有趣的	和	有价值的	,	到	是	受限制的	到	这	圆圈

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kweɪntəns] ;

of	my	own	acquaintance	;
的	我的	自己的	熟人	;

它似乎太有趣、太有价值了，不应该只局限于我自己的熟人圈子；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['kændɪd]['pʌblɪk] ,

and	I	offer	it	to	a	candid	public	,
和	我	提供	它	到	一个	坦率	民众	,

我把它呈现给坦诚的公众。

[priˈzjʊmɪŋ] [ðæt] ['evri] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] [wɪl] [biː; bi]['græntɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

presuming	that	every	indulgence	on	this	score	will	be	granted	to	a	man	,
假设	那	每一个	放纵	在	这	分数	将要	是	的确	到	一个	男人	,

假设在这方面所有特权都会给予一个人，

[huːz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['tʃiːfli] [spent] [ɪn]['sleɪvəri][ænd; ənd]['sɜːrvɪtuːd] .

whose	life	has	been	chiefly	spent	in	slavery	and	servitude	.
谁	生活	有	到过	主要	花费	在	奴隶制	和	奴役	.

他的一生大部分时间都在奴隶和奴役中度过。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

['sɑːləmən][ɪz][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['krɪstʃənz] , [kɔːld] ['mɛθədɪsts] ; [ænd; ənd][maɪ] [læst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Solomon	is	in	connexion	with	that	body	of	Christians	,	called	Methodists	;	and	my	last	communication	from	him	,
所罗门	是	在	连接	和	那	身体	的	基督徒	,	称为	卫理公会	;	和	我的	最后的	沟通	从	他	,

所罗门与卫理公会这个基督教团体有联系；我最后一次收到他的消息是：

[səˈfɪʃntli] [ɪˈvɪnsiz] [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [hiː; hi][hæz; həz] [biˈliːvd] [hɪmˈself] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

sufficiently	evinces	on	what	grounds	he	has	believed	himself	called	to	the	ministry	.
足够	表现	在	什么	理由	他	有	相信	他自己	称为	到	这	部	.

充分表明他认为自己蒙召成为牧师的理由。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['letər] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,

From	the	general	tenor	of	his	writings	,	and	from	this	letter	in	particular	,
从	这	一般的	男高音	的	他的	著作	,	和	从	这	信	在	特别的	,

从他著作的总体基调，尤其是这封信来看，

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['riːdər] [tuː; tə][fɔːrm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

I	leave	the	serious	reader	to	form	his	own	judgment	,
我	离开	这	严肃的	读者	到	形式	他的	自己的	判断	,

我把评判留给认真的读者自行判断。

['weðər] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] ['raɪtli] [kɔːld] [ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] .

whether	he	be	not	rightly	called	and	qualified	to	be	engaged	in	that	important	service	.
无论	他	是	不是	没错	称为	和	合格的	到	是	已订婚的	在	那	重要的	服务	.

他是否有资格和资格胜任这项重要工作。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

I	wish	it	to	be	understood	,
我	希望	它	到	是	理解	,

我希望这一点能被理解。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][trænz'mɪt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

that	it	is	intended	to	transmit	the	whole	of	the	profits	of	the	publication
那	它	是	故意的	到	发送	这	所有的	的	这	利润	的	这	发布

[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

to	America	,
到	美国	,

该出版物的全部利润都将输送到美国。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]['kʌp(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]

for	the	benefit	of	the	aged	couple	;	and	I	hope	the	friends	of	humanity
为了	这	益处	的	这	老年人	夫妻	;	和	我	希望	这	朋友们	的	人类

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

为了这对老年夫妇的利益；我也希望全人类的朋友们，

[wɪl] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ə'sɪst] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][trækt]

will	,	for	this	purpose	,	assist	in	promoting	an	extensive	circulation	of	the	tract
将要	,	为了	这	目的	,	协助	在	推广	一个	广泛的	循环	的	这	通道

;

;
;

为此，将协助促进该刊物的广泛传播；

[baɪ][soʊ]['duːɪŋ] , [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [pleɪs] ['sleɪvəri] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ]

by	so	doing	,	they	will	also	contribute	to	place	Slavery	in	a	new	and	appalling
经过	所以	正在做	,	他们	将要	还	贡献	到	地方	奴隶制	在	一个	新的	和	令人震惊

[laɪt] .

light	.
光	.

这样做，他们也将有助于让人们以一种全新的、令人震惊的视角看待奴隶制。

[ðɪs] ['nærətɪv] [dis'kləuziz][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd][ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l][fækt] ,

This	narrative	discloses	the	melancholy	and	incontrovertible	fact	,
这	叙述	披露	这	忧郁	和	无可辩驳的	事实	,

这段叙述揭示了一个令人悲伤却又无可辩驳的事实：

[ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ɑːr; ər] ['ʃeɪmfəli] [ɪn'veɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ,

that	the	rights	of	Slaves	are	shamefully	invaded	in	a	country	,
那	这	权利	的	奴隶	是	可耻地	入侵	在	一个	国家	,

在一个国家，奴隶的权利遭到可耻的侵犯。

[wer] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['sʌfərd] [tuː; tə][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] , [huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd]

where	a	man	is	suffered	to	go	unpunished	,	who	has	dared	to	sell	and
在哪里	一个	男人	是	遭受	到	去	未受惩罚	,	WHO	有	敢于	到	卖	和

['trænspɔːrt] [ðoʊz] ,

transport	those	,
运输	那些	,

有人胆敢贩卖和运输这些物品，却逍遥法外，

[huː] [ɑːr; ər] ['liːgəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['friːdəm] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɑːlənteri] [ækt] :

who	are	legally	entitled	to	their	freedom	,	by	his	own	voluntary	act	:
WHO	是	合法地	标题	到	他们的	自由	,	经过	他的	自己的	自愿	行为	:

那些依法享有自由的人，通过他自己的自愿行为：

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

and	if	such	be	the	case	in	America	,	notwithstanding
和	如果	这样的	是	这	案件	在	美国	,	虽然

即使美国的情况确实如此，尽管

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌæbəˈlɪʃ(ə)n] [səˈsaiətiz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] ,
all the vigilance of her abolition societies , it may be asked ,
全部 这 警觉 的 她 废除 社会 , 它 可能 是 问 ,

有人可能会问，这是否与她废奴协会的所有警惕性有关?

[wʌt] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [hæv; həv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪndʒərd][ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][hoʊp] ,
what presumption have the friends of this injured people to hope ,
什么 假定 有 这 朋友们 的 这 受伤 人们 到 希望 ,

这些伤者的朋友们究竟抱有怎样的希望?

[ðæt] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈbenɪfɪt] [kæn; kən] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɑːrdi][ænd; ənd] [ˈtempəˌraɪzɪŋ] [ˈmeʒərz] ,
that any real benefit can result from the tardy and temporizing measures ,
那 任何 真实的 益处 能 结果 从 这 迟迟 和 暂时搁置 措施 ,

这些迟缓且拖延的措施不可能带来任何实际好处。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [west] [ˈɪndiə] [ˈkɑːləniz] ,
which have been introduced into the British West India Colonies ,
哪个 有 到过 介绍 进入 这 英国 西方 印度 殖民地 ,

这些产品已被引入英属西印度群岛殖民地。

[wer] [noʊ] [ˈpʌblɪk] [ˈbɑːdɪz] [ɑːr; ər] [ˈɔːrgənaɪzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɔŋz] .
where no public bodies are organised to take cognizance of their wrongs .
在哪里 不 民众 身体 是 有组织的 到 拿 认知 的 他们的 错误 .

没有公共机构组织起来对他们的错误行为进行调查。

[ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [ɪˈlæpst] ,
A period of nearly twenty years has elapsed ,
一个 时期 的 几乎 二十 年 有 过去 ,

时间已过去近二十年，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ˈgrædʒuəl][ˌmænjuˈmɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʌld] [baɪ][hoʊp] ,
during which the friends of gradual manumission have been lulled by hope ,
期间 哪个 这 朋友们 的 逐渐地 解放 有 到过 昏昏欲睡 经过 希望 ,
[ænd; ənd] [ˈtʃiːtɪd] [baɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˌekspekˈteɪʃn] ;
and cheated by disappointed expectation ;
和 作弊 经过 失望的 期待 ;

在此期间，渐进解放运动的支持者们被希望蒙蔽，却又被失望的期望所欺骗;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsɪdərd] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈɪŋglənd] [riˈteinz] [ˈnɪrli] [eɪt]
and when it is considered , that at this moment England retains nearly eight
和 什么时候 它 是 经过考虑的 , 那 在 这 片刻 英格兰 保留 几乎 八
[ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,
hundred thousand human beings ,
百 千 人类 生物 ,

考虑到目前英国仍有近八十万人口，

[ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkruːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbɑːndɪdʒ]
and America more than fifteen hundred thousand , in this cruel state of bondage
和 美国 更多的 比 十五 百 千 , 在 这 残忍的 状态 的 束缚
,
,
,

而美国有超过一千五百万人，处于这种残酷的奴役状态。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [daʊt] ,
it remains even now a doubt ,
它 遗迹 甚至 现在 一个 怀疑 ,

直到现在，这仍然是个疑问。

['weðər] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] ['wɪtnəs] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['ægrəveɪtɪd] ['i:v(ə)l] ,
whether the present generation will witness the end of this aggravated evil ,
无论 这 展示 一代 将要 证人 这 结尾 的 这 加重 邪恶的 ,

当代人是否能够见证这种愈演愈烈的罪恶的终结?

[ən'les] [prɑ:mpt][ænd; ənd] [mɔ:r] ['vɪgərəs] ['meʒərz] [bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][ɪts] [ɪ'mi:diət] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n]
unless prompt and more vigorous measures be taken for its immediate extinction
除非 迅速的 和 更多的 蓬勃 措施 是 已采取 为了 它是 即时 灭绝
.
:
.

除非立即采取更有力的措施予以彻底根除。

[ɑ:r] . .
R . HURNARD .
拉 . 赫纳德 .

R. 赫纳德。

['kɛlvɪdən] , ['esɪks] ,
Kelvedon , Essex ,
凯尔维登 , 埃塞克斯 ,

埃塞克斯郡凯尔维登

1st [mʌnθ] , - .
1st month , 1825 .
1st 月 , - .

1825年1月。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['nærətɪv] , & [si:] .
NARRATIVE , & c .
叙述 , & c .

叙述等。

['sɑ:ləmən] ['beɪli] , ['ʌntəˌʌntu][ɔ:l]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][neiʃəns] , [ænd; ənd]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
Solomon Bayley , unto all people , and nations , and languages ,
所罗门 贝利 , 到 全部 人们 , 和 国家 , 和 语言 ,
[greɪs] [bi:; bi]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] ,
grace be unto you ,
优雅 是 到 你 ,

所罗门·贝利，愿恩典临到所有民族、国家和语言的人们。

[ænd; ənd] [pi:s] [frʌm; frəm][gɑ:d]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] .
and peace from God our Father , and from the Lord Jesus Christ .
和 和平 从 上帝 我们的 父亲 , 和 从 这 主 耶稣 基督 .

愿平安从我们的父神和主耶稣基督归于你们。

['hævɪŋ] [lɪvd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][kən'tɪnjuəl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] ,
Having lived some months in continual expectation of death ,
拥有 居住地 一些 几个月 在 持续的 期待 的 死亡 ,

在持续的死亡预期中度过了几个月之后，

[aɪ][hæv; həv][felt] [ʌn'i:zi] [ɪn][maɪnd][ə'baʊt] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
I have felt uneasy in mind about leaving the world ,
我 有 毛毡 不安 在 头脑 关于 离开 这 世界 ,

我一直对离开这个世界感到不安。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs][ænd; ənd]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd]
without **leaving** **behind** **me** **some** **account** **of** **the** **kindness** **and** **mercy** **of** **God**
没有 离开 在后面 我 一些 帐户 的 这 仁慈 和 怜悯 的 上帝
[tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
towards **me** **.**
向 我 .

没有留下任何关于上帝对我的恩慈和怜悯的记录。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvəz] ,
But **when** **I** **go** **to** **tell** **of** **his** **favours** **,**
但 什么时候 我 去 到 告诉 的 他的 恩惠 ,

但当我去讲述他给予我的恩惠时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .
I **am** **struck** **with** **wonder** **at** **the** **exceeding** **riches** **Of** **his** **grace** **.**
我 是 击 和 想知道 在 这 超过 财富 的 他的 优雅 .

我惊叹于他恩典的浩瀚无边。

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦！

[ðæt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,
that **all** **people** **would** **come** **to** **admire** **him** **for** **his** **goodness** **,**
那 全部 人们 会 来 到 钦佩 他 为了 他的 善良 ,

人们都会因他的善良而敬佩他。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] ['wʌndɝz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] .
and **declare** **his** **wonders** **which** **he** **doth** **for** **the** **children** **of** **men** **.**
和 宣布 他的 奇迹 哪个 他 确实 为了 这 孩子们 的 男人 .

并述说他为世人所行的奇事。

[ðə; ði][lɔːrd] [traɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [fɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;
The **Lord** **tried** **to** **teach** **me** **his** **fear** **when** **I** **was** **a** **little** **boy** **;**
这 主 尝试 到 教 我 他的 害怕 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 ;

当我还是个小男孩的时候，上帝就试图教我敬畏他；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]['vænəti][ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs] , [ænd; ənd] [went] [ə'streɪ] .
but **I** **delighted** **in** **vanity** **and** **foolishness** **,** **and** **went** **astray** **.**
但 我 高兴极了 在 虚荣 和 愚蠢 , 和 去 误入歧途 .

但我却沉迷于虚荣和愚昧，误入歧途。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ˌem 'iː] ,
But **the** **Lord** **found** **out** **a** **way** **to** **overcome** **me** **,**
但 这 主 成立 出去 一个 方式 到 克服 我 ,

但主找到了战胜我的方法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [help] ;
and **to** **cause** **me** **to** **desire** **his** **favour** **,** **and** **his** **great** **help** **;**
和 到 原因 我 到 欲望 他的 偏爱 , 和 他的 伟大的 帮助 ;

并使我渴望得到他的恩惠和帮助；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,
and **although** **I** **thought** **no** **one** **could** **be** **more** **unworthy** **of** **his** **favour** **,**
和 虽然 我 想法 不 一 可以 是 更多的 不配 的 他的 偏爱 ,

尽管我认为没有人比他更不配得到他的恩宠，

[jet] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pitid] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [greɪt] [dɪ'stres] .
yet **he** **did** **look** **on** **me** **,** **and** **pitied** **me** **in** **my** **great** **distress** **.**
然而 他 做过 看 在 我 , 和 可怜的 我 在 我的 伟大的 痛苦 .

但他还是看了我一眼，怜悯我极度的痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['deləwɛə] ,

I	was	born	a	slave	in	the	state	of	Delaware	,
我	曾是	出生	一个	奴隶	在	这	状态	的	特拉华州	,

我出生在特拉华州，是一名奴隶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sleɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kærɪd] [aʊt]

and	was	one	of	those	slaves	that	were	carried	out
和	曾是	一	的	那些	奴隶	那	是	携带	出去

他是被掳掠的奴隶之一

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ʌv; əv] ['deləwɛə]

of	Delaware
的	特拉华州

特拉华州

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] ['deləwɛə] [dɪd] [seɪ] ,

into	the	state	of	Virginia	;	and	the	laws	of	Delaware	did	say	,
进入	这	状态	的	弗吉尼亚州	;	和	这	法律	的	特拉华州	做过	说	,

进入弗吉尼亚州；特拉华州的法律也确实规定：

[ðæt] [sleɪvz] ['kærɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] ; [ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [muːvd] [tuː; tə]

that	slaves	carried	out	of	that	state	should	be	free	;	whereupon	I	moved	to
那	奴隶	携带	出去	的	那	状态	应该	是	自由的	;	于是	我	已搬	到

[rɪ'kʌvər] [maɪ] ['friːdəm] .

recover	my	freedom	.
恢复	我的	自由	.

认为从该州被掳走的奴隶应该获得自由；于是我寻求恢复我的自由。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [kɔːrt] [tuː] [deɪz] ,

I	employed	lawyers	,	and	went	to	court	two	days	,
我	受雇	律师	,	和	去	到	法庭	二	天	,

我聘请了律师，并连续两天出庭。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][suːt] [brɔːt] [tuː; tə][əb'teɪn][maɪ] ['friːdəm] .

to	have	a	suit	brought	to	obtain	my	freedom	.
到	有	一个	套装	带来	到	获得	我的	自由	.

提起诉讼以争取我的自由。

['æftər] [kɔːrt] [aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [nekst] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks]

After	court	I	went	home	to	stay	until	the	next	court	,	which	was	about	six	weeks
后	法庭	我	去	家	到	停留	直到	这	下一个	法庭	,	哪个	曾是	关于	六	周

[ɔːf] .

off	.
离开	.

庭审结束后，我回家待到下次开庭，大约六周后才开庭。

[bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪt] ,

But	two	days	before	the	court	was	to	sit	,
但	二	天	前	这	法庭	曾是	到	坐	,

但就在开庭前两天，

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [kriːk] ,

I	was	taken	up	and	put	on	board	of	a	vessel	out	of	Hunting	Creek	,
我	曾是	已采取	向上	和	放	在	木板	的	一个	血管	出去	的	打猎	溪	,

我被带走，送上一艘驶离亨廷克里克的船。

[baʊnd] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][pʊt]['ɪntuː]
bound **to** **Richmond** **,** **on** **the** **western** **shore** **of** **Virginia** **,** **and** **there** **put** **into**
边界 到 里士满 , 在 这 西 支撑 的 弗吉尼亚州 , 和 那里 放 进入
['rɪtʃmənd] [dʒeɪl] ,
Richmond **jail** **,**
里士满 监狱 ,

押送至弗吉尼亚州西海岸的里士满，并被关押在里士满监狱。

[ænd; ənd]['aɪərnz][wɜːr; wər][pʊt][ɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] ['veri] [loʊ] .
and **irons** **were** **put** **on** **me** **;** **and** **I** **was** **brought** **very** **low** **.**
和 熨斗 是 放 在 我 ; 和 我 曾是 带来 非常 低的 .

我被戴上镣铐，处境极其卑微。

[ɪn][maɪ] [dɪ'stres] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n] .
In **my** **distress** **I** **was** **often** **visited** **with** **some** **symptoms** **of** **distraction** **.**
在 我的 痛苦 我 曾是 经常 到访 和 一些 症状 的 分心 .

在我情绪低落的时候，我经常会出现一些注意力不集中的症状。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk]
At **length** **I** **was** **taken** **out** **of** **jail** **,** **and** **put** **into** **one** **of** **the** **back**
在 长度 我 曾是 已采取 出去 的 监狱 , 和 放 进入 一 的 这 后退
['kʌntri] ['wægənz] ,
country **waggons** **,**
国家 马车 ,

最后我被带出监狱，放进一辆乡间马车里。

[tuː; tə][goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði]['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
to **go** **toward** **the** **going** **down** **of** **the** **sun** **.**
到 去 朝向 这 去 向下 的 这 太阳 .

朝着日落的方向走。

[naʊ] [kən'sɪdər] , [haʊ] [greɪt] [maɪ] [dɪ'stres] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ['biːɪŋ] ['kærid] [frʌm; frəm][maɪ]
Now **consider** **,** **how** **great** **my** **distress** **must** **have** **been** **,** **being** **carried** **from** **my**
现在 考虑 , 如何 伟大的 我的 痛苦 必须 有 到过 , 存在 携带 从 我的
[waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
wife **and** **children** **,**
妻子 和 孩子们 ,

试想一下，我与妻子儿女分离时，该是多么痛苦！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .
and **from** **my** **natural** **place** **,** **and** **from** **my** **chance** **for** **freedom** **.**
和 从 我的 自然的 地方 , 和 从 我的 机会 为了 自由 .

离开我的故乡，离开我获得自由的机会。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [maɪ] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] ['bɪtər] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] [aʊt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
On **the** **third** **day** **my** **distress** **was** **bitter** **,** **and** **I** **cried** **out** **in** **my** **heart** **,**
在 这 第三 天 我的 痛苦 曾是 苦的 , 和 我 哭 出去 在 我的 心 ,

第三天，我的痛苦极其剧烈，我在心里呼喊。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][pæst][ɔːl] [hoʊp] : - [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][pæst][ɔːl] [hoʊp] ,
' **I** **am** **past** **all** **hope** **:** **'** **and** **the** **moment** **I** **said** **I** **was** **past** **all** **hope** **,**
- 我 是 过去的 全部 希望 : - 和 这 片刻 我 说 我 曾是 过去的 全部 希望 ,

"我已经彻底绝望了:"就在我说我彻底绝望的那一刻，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ɔːl]['mɜːrsi][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
it **pleased** **the** **father** **of** **all** **mercy** **to** **look** **on** **me** **,**
它 高兴 这 父亲 的 全部 怜悯 到 看 在 我 ,

慈悲的父垂顾了我，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['streŋθənɪŋ] [θɔːt] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
and **he** **sent** **a** **strengthening** **thought** **into** **my** **heart** **,** **which** **was** **this** **:**
和 他 发送 一个 强化 想法 进入 我的 心 , 哪个 曾是 这 :

他向我心中传递了一个更加坚定的想法，那就是:

[ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] .

that	he	that	made	the	heavens	and	the	earth	,	was	able	to	deliver	me	.
那	他	那	制成	这	天	和	这	地球	,	曾是	有能力的	到	递送	我	.

那位创造天地的主，能够拯救我。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [graʊnd] ,

I	looked	up	to	the	sky	,	and	then	to	the	trees	and	ground	,
我	看起来	向上	到	这	天空	,	和	然后	到	这	树木	和	地面	,

我抬头望向天空，然后又看了看树木和地面。

[ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk]

and	I	believed	in	a	moment	,	that	if	he	could	make
和	我	相信	在	一个	片刻	,	那	如果	他	可以	制作

我曾一度相信，如果他能做到

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɔːl] [ðiːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] .

all	these	,	he	was	able	to	deliver	me	.
全部	这些	,	他	曾是	有能力的	到	递送	我	.

所有这些，他都帮我实现了。

[ðen] [dɪd] [ðæt] ['skrɪptʃər] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

Then	did	that	scripture	come	into	my	mind	,	which	I	had	heard	before	,
然后	做过	那	圣经	来	进入	我的	头脑	,	哪个	我	有	听到	前	,

这时，我脑海中浮现出那段我以前听过的经文。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , “ [ðeɪ] [ðæt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [kənˈfaʊndɪd] .

and	that	was	,	“	they	that	trust	in	the	Lord	,	shall	never	be	confounded	.
和	那	曾是	,	“	他们	那	相信	在	这	主	,	将	绝不	是	令人困惑	.

经文是：“信靠耶和华的人必不蒙羞。”

” [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][traɪ] [ðæt] [wɜːrd] ,

”	I	believed	that	was	a	true	word	,	and	I	wanted	to	try	that	word	,
”	我	相信	那	曾是	一个	真的	单词	,	和	我	通缉	到	尝试	那	单词	,

“我相信那是一个真实的词，我想尝试使用这个词。”

[ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] ;

and	got	out	of	the	waggon	;
和	得到	出去	的	这	车皮	;

然后下了马车；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] :

but	I	thought	I	was	not	fit	to	lay	hold	of	the	promise	:
但	我	想法	我	曾是	不是	合身	到	躺	抓住	的	这	承诺	:

但我自认为不配拥有这份应许：

[jet] [əˈnʌðər] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

yet	another	thought	came	into	my	mind	,	and	that	was	,
然而	其他	想法	来了	进入	我的	头脑	,	和	那	曾是	,

我脑海中又浮现出另一个念头，那就是：

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [baʊndz] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [wʊd] [ɪkˈstend] .

that	I	did	not	know	to	what	bounds	his	mercy	would	extend	.
那	我	做过	不是	知道	到	什么	界限	他的	怜悯	会	延长	.

我当时并不知道他的仁慈会延伸到何种程度。

[aɪ] [ðen] [meɪd] [heɪst] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] ;

I	then	made	haste	and	got	out	of	the	waggon	,	and	went	into	the	bushes	;
我	然后	制成	匆忙	和	得到	出去	的	这	车皮	,	和	去	进入	这	灌木丛	;

于是我赶紧下了马车，钻进了灌木丛；

[aɪ] [skwɔtid] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

I	squatted	down	to	see	what	would	follow	.
我	蹲着	向下	到	看	什么	会	跟随	.

我蹲下来，想看看接下来会发生什么。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['wægənz] [ɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [fɔːr] [waɪt] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [suːn] [mɪst] [ˌem 'iː] ,

Now	there	were	three	waggons	in	company	,	and	four	white	people	;	they	soon	missed	me	,
现在	那里	是	三	马车	在	公司	,	和	四	白色的	人们	;	他们	很快	错过	我	,

现在队伍里有三辆马车，还有四个白人；他们很快就想念我了。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][roʊd] [bæk] ,

and	took	out	one	of	the	horses	and	rode	back	,
和	采取	出去	一	的	这	马匹	和	骑	后退	,

然后牵出一匹马，骑马回去了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	were	gone	about	three	-	quarters	of	an	hour	,	and	then	returned	,
和	是	已消失	关于	三	-	四分之一	的	一个	小时	,	和	然后	返回	,

他们离开大约四十五分钟后返回。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['wægən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ;

and	put	the	horse	in	the	waggon	again	,	and	went	on	their	way	;
和	放	这	马	在	这	车皮	再次	,	和	去	在	他们的	方式	;

他们又把马放回车里，然后继续赶路。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ]['evər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	that	was	the	last	I	ever	saw	or	heard	of	them	.
和	那	曾是	这	最后的	我	曾经	锯	或者	听到	的	他们	.

那是我最后一次见到他们，也是最后一次听到他们的消息。

[aɪ][sæt] [stɪl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [tɪl] [naɪt] ,

I	sat	still	where	I	was	till	night	,
我	卫星	仍然	在哪里	我	曾是	直到	夜晚	,

我一直坐在那里，直到夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

and	then	walked	out	into	the	road	and	looked	up	to	the	sky	,
和	然后	步行	出去	进入	这	路	和	看起来	向上	到	这	天空	,

然后他走到马路上，抬头望向天空。

[ænd; ənd][aɪ][felt] ['veri] ['desələt] .

and	I	felt	very	desolate	.
和	我	毛毡	非常	荒凉	.

我感到非常孤独。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [felt] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sind] [ə'genst] [gɑːd] ;

Oh	!	the	bitterness	of	distress	which	I	then	felt	,	for	having	sinned	against	God	;
哦	！	这	苦味	的	痛苦	哪个	我	然后	毛毡	,	为了	拥有	罪过	反对	上帝	;

啊！那时我因得罪了上帝而感到无比痛苦！

[huːm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

whom	if	I	had	been	careful	to	obey	in	all	things	,
谁	如果	我	有	到过	小心	到	服从	在	全部	事物	,

如果我事事都谨慎地听从他的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] .

he	would	have	spared	me	all	my	troubles	.
他	会	有	幸存	我	全部	我的	麻烦	.

他本可以让我免受所有苦难。

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][kæst][ɔːf] [fɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [prer] [bɪ'fɔːr]
Oh ! it is a dangerous thing to cast off fear , and to restrain prayer before
哦 ! 它 是 一个 危险的 事物 到 投掷 离开 害怕 , 和 到 抑制 祷告 前
[gɑːd] .
God .
上帝 .

哦！抛弃恐惧，抑制在神面前的祷告，是一件危险的事。

[ɪf] [wiː; wi][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wɪl] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][əb'teɪn]
If we do that which we believe will please him , with a desire to obtain
如果 我们 做 那 哪个 我们 相信 将要 请 他 , 和 一个 欲望 到 获得
[hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,
his favour ,
他的 偏爱 ,

如果我们做我们认为会让他高兴的事，渴望得到他的青睐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [prer] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][duː] , [ɔːr] [seɪ] , [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wɪl]
it is a real prayer ; but if we do , or say , that which we believe will
它 是 一个 真实的 祷告 ; 但 如果 我们 做 , 或者 说 , 那 哪个 我们 相信 将要
[dɪs'pliːz]
displease
得罪

这的确是祷告；但如果我们做了或说了我们认为会令祂不悦的事，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə][kæst][ɔːf] [fɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [prer] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
him , that is to cast off fear , and to restrain prayer before him .
他 , 那 是 到 投掷 离开 害怕 , 和 到 抑制 祷告 前 他 .

就是要抛弃恐惧，在他面前祷告。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [aɪ][felt] ['veri] ['ɔːf(ə)l] .
When night came and I walked out of the bushes , I felt very awful .
什么时候 夜晚 来了 和 我 步行 出去 的 这 灌木丛 , 我 毛毡 非常 可怕 .

夜幕降临，我从灌木丛中走出来时，感觉非常糟糕。

[aɪ][set][ɔːf][tuː; tə][wɔːk] ['hoʊmwərdz] , [bʌt; bət] [suːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪst] [baɪ][dɔːgz] ,
I set off to walk homewards , but soon was chased by dogs ,
我 放 离开 到 走 回家 , 但 很快 曾是 追逐 经过 狗 ,

我起身往家走，但很快就被一群狗追赶。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wer] [ðə; ði][mæn][toʊld][ðə; ði] ['wægənər] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ]
at the same house where the man told the waggoner he had taken up a
在 这 相同的 房子 在哪里 这 男人 讲述 这 马车夫 他 有 已采取 向上 一个
['rʌnəweɪ] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
runaway three days before .
逃跑 三 天 前 .

就在同一栋房子里，那名男子告诉马车夫，三天前他收留了一名逃跑的逃犯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [tuː; tə][send] [aʊt][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['θʌndər]
But it pleased the highest , to send out a dreadful wind , with thunder
但 它 高兴 这 最高 , 到 发送 出去 一个 可怕 风 , 和 雷
[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,
and lightning ,
和 闪电 ,

但上天却喜悦地降下狂风，伴着雷鸣闪电。

[ænd; ənd][reɪn] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [θɔːt] ,

and	rain	;	which	was	the	means	by	which	I	escaped	,	as	I	then	thought	,
和	雨	;	哪个	曾是	这	方法	经过	哪个	我	逃脱	,	作为	我	然后	想法	,

还有雨水；当时我认为，这就是我逃脱的方式。

[æz; əz][aɪ] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [naɪt] .

as	I	travelled	along	that	night	.
作为	我	旅行	沿着	那	夜晚	.

那天晚上我一路走来。

[nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪsənteri] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɑːn][soʊ][bæd] ,

Next	day	I	was	taken	with	the	dysentery	,	which	came	on	so	bad	,
下一个	天	我	曾是	已采取	和	这	痢	,	哪个	来了	在	所以	坏的	,

第二天我就得了痢疾，而且病情非常严重。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [əb'teɪnd] [greɪt] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn][maɪ] [fiːt] ,

I	thought	I	must	die	;	but	I	obtained	great	favour	,	and	kept	on	my	feet	,
我	想法	我	必须	死	;	但	我	获得	伟大的	偏爱	,	和	保留	在	我的	脚	,

我以为自己必死无疑；但我得到了极大的恩惠，得以存活下来。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [twaɪs]

and	so	I	got	down	to	Richmond	;	but	had	liked	to	have	been	twice
和	所以	我	得到	向下	到	里士满	;	但	有	喜欢	到	有	到过	两次

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

于是我到了里士满；但我更希望被带走两次。

[fɔːr; fər] [twaɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ][dɔːgz] .

for	twice	I	was	pursued	by	dogs	.
为了	两次	我	曾是	追击	经过	狗	.

我曾两次被狗追赶。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ,

But	after	I	got	to	Richmond	,	a	coloured	man	pretended	to	be	my	friend	,
但	后	我	得到	到	里士满	,	一个	有色	男人	假装	到	是	我的	朋友	,

但我到了里士满之后，一个黑人假装是我的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [waɪt] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

and	then	sent	white	people	to	take	me	up	;	but	a	little	while	before	they
和	然后	发送	白色的	人们	到	拿	我	向上	;	但	一个	小的	尽管	前	他们

[keɪm] ,

came	,
来了	,

然后派白人来接我；但在他们来之前不久，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪk'spresli] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ]

it	came	expressly	into	my	mind	,	that	he	would	prove	treacherous	and	betray
它	来了	明确地	进入	我的	头脑	,	那	他	会	证明	奸诈	和	背叛

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我当时就强烈地想到，他会背叛我，变得奸诈狡猾。

[aɪ] [əu'beid] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,

I	obeyed	the	impression	immediately	,	and	left	the	place	I	was	in	,
我	服从	这	印象	立即地	,	和	左边	这	地方	我	曾是	在	,

我立刻遵从了这种感觉，离开了当时所在的地方。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðer; ðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [klʌbz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'pɪr] ,

and	presently	there	came	with	clubs	to	take	me	,	as	it	did	appear	,
和	目前	那里	来了	和	俱乐部	到	拿	我	,	作为	它	做过	出现	,

随后，有人拿着棍棒来抓我，看起来确实如此。

[tuː] [waɪt] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn] .

two	white	men	and	a	coloured	man	.
二	白色的	男人	和	一个	有色	男人	.

两名白人男子和一名黑人男子。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['hɑːloʊ] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

When	I	saw	them	I	was	in	an	hollow	place	on	the	ground	,
什么时候	我	锯	他们	我	曾是	在	一个	空洞的	地方	在	这	地面	,

当我看到他们时，我正躺在地上的一个凹陷处。

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['kʌlərd] [mæn] [left] [ˌem 'iː] :

not	far	from	where	the	coloured	man	left	me	:
不是	远的	从	在哪里	这	有色	男人	左边	我	:

离那个黑人把我丢下的地方不远：

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] ,

at	sight	of	them	I	was	struck	with	horror	and	fear	,
在	视线	的	他们	我	曾是	击	和	恐怖	和	害怕	,

看到他们，我感到无比恐惧和惊骇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [soʊl] , [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	the	fear	that	came	into	my	soul	,	took	such	an
和	这	害怕	那	来了	进入	我的	灵魂	,	采取	这样的	一个

而涌入我灵魂的恐惧，如此强烈

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] ['ænɪm(ə)l] [freɪm] , [ðæt] [aɪ] [felt] ['veri] [wiːk] :

impression	on	my	animal	frame	,	that	I	felt	very	weak	:
印象	在	我的	动物	框架	,	那	我	毛毡	非常	虚弱的	:

我的动物躯体感受到了一种强烈的冲击，我感到非常虚弱：

[aɪ] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd]

I	cried	to	the	Maker	of	heaven	and	earth	to	save	me	,	and	he	did
我	哭	到	这	制造商	的	天堂	和	地球	到	节省	我	,	和	他	做过

[soʊ] .

so	.
所以	.

我向天地之主呼求拯救我，他救了我。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [broʊk] [pər'sɪmən] [triː] [bʊʃɪz] ,

I	lay	there	and	prayed	to	the	Lord	,	and	broke	persimmon	tree	bushes	,
我	躺	那里	和	祈祷	到	这	主	,	和	打破	柿子	树	灌木丛	,

我躺在那里向主祷告，折断了柿子树的枝条。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [maɪ'self] : [wen] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ,

and	covered	myself	:	when	night	came	on	,
和	涵盖	我	:	什么时候	夜晚	来了	在	,

我把自己裹了起来：夜幕降临之时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] [kraɪ] .

I	felt	as	if	the	great	God	had	heard	my	cry	.
我	毛毡	作为	如果	这	伟大的	上帝	有	听到	我的	哭	.

我感觉仿佛伟大的神听到了我的呼求。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] ['mɑ:rvələs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [tɔ:rd] [men][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd]
how **marvellous** **is** **his** **loving** **kindness** **toward** **men** **of** **every** **description** **and**
如何 奇妙 是 他的 爱 仁慈 朝向 男人 的 每一个 描述 和
[kəm'plekʃ(ə)n] .
complexion **.**
肤色 .

他对各种肤色、各种类型的人都展现了何等的慈爱和仁慈！

[ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] [haɪ] , [jet] [hæθ] [hi:; hi] [rɪ'spekt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['loʊli] ,
Though **he** **is** **high** **,** **yet** **hath** **he** **respect** **unto** **the** **lowly** **,**
尽管 他 是 高的 , 然而 有 他 尊重 到 这 卑微的 ,

他虽地位尊崇，却尊重卑微的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [wen] [ðeɪ] [kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and **will** **hear** **the** **cry** **of** **the** **distressed** **when** **they** **call** **upon** **him** **,**
和 将要 听到 这 哭 的 这 苦恼 什么时候 他们 称呼 之上 他 ,

当困苦的人呼求他时，他必垂听他们的呼求。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
and **will** **make** **known** **his** **goodness** **and** **his** **power** **.**
和 将要 制作 已知 他的 善良 和 他的 力量 .

并要彰显他的美善和他的能力。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɪr] [aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
I **lay** **there** **till** **night** **,** **and** **then** **with** **great** **fear** **I** **went** **into** **the** **town** **of**
我 躺 那里 直到 夜晚 , 和 然后 和 伟大的 害怕 我 去 进入 这 镇 的
['rɪtʃmənd] ,
Richmond **,**
里士满 ,

我躺在那里直到晚上，然后怀着极大的恐惧走进了里士满镇。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [wei] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['pi:tərzˌbɜ:rg] , [wer] [aɪ] [steɪd]
and **enquired** **the** **way** **over** **the** **river** **to** **go** **to** **Petersburgh** **,** **where** **I** **staid**
和 询问 这 方式 超过 这 河 到 去 到 圣彼得堡 , 在哪里 我 稳重
[nɪr] [θri:] [wi:ks] ,
near **three** **weeks** **,**
靠近 三 周 ,

我打听过河去彼得斯堡的路，在那里住了将近三个星期。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] , [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][wɜ:r; wər][maɪ]['eksərsaɪzɪz] :
in **which** **time** **,** **severe** **and** **painful** **were** **my** **exercises** **:**
在 哪个 时间 , 严重 和 痛苦 是 我的 练习 :

那段时间，我的训练强度很大，也很痛苦：

[aɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [keɪs] ,
I **appeared** **to** **be** **shut** **up** **in** **such** **a** **straight** **case** **,**
我 出现 到 是 关闭 向上 在 这样的 一个 直的 案件 ,

我似乎被困在这样一个直截了当的案件中，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə] [teɪk] .
I **could** **not** **see** **which** **way** **to** **take** **.**
我 可以 不是 看 哪个 方式 到 拿 .

我不知道该往哪走。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [tə'geðər] ,
I **tried** **to** **pray** **to** **the** **Lord** **for** **several** **days** **together** **,**
我 尝试 到 祈祷 到 这 主 为了 一些 天 一起 ,

我连续几天都向主祷告，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə]['oʊpən][sʌm; səm] [wei] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][get] [ə'lɔ:ŋ] .
that **he** **would** **be** **pleased** **to** **open** **some** **way** **for** **me** **to** **get** **along** **.**
那 他 会 是 高兴 到 打开 一些 方式 为了 我 到 得到 沿着 .

他很乐意为我创造一些融入当地环境的机会。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [rɪ'membər] , [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] ,

And	I	do	remember	,	that	when	I	was	brought	to	the	very	lowest	,
和	我	做	记住	,	那	什么时候	我	曾是	带来	到	这	非常	最低	,

我记得，当我跌落到人生最低谷的时候，

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [wei] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

suddenly	a	way	appeared	,	and	I	believe	it	was	in	the	ordering	of	a
突然	一个	方式	出现	,	和	我	相信	它	曾是	在	这	订购	的	一个

[gʊd] ['prɑːvɪdəns] .

good	providence	.
好的	普罗维登斯	.

突然间，一条出路出现了，我相信这是上天的安排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ;

It	was	so	;
它	曾是	所以	;

确实如此；

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'strest] ['kʌlərd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wer] [aɪ][hæd; həd]

there	came	a	poor	distressed	coloured	man	to	the	same	house	where	I	had
那里	来了	一个	贫穷的	苦恼	有色	男人	到	这	相同的	房子	在哪里	我	有

['teɪkən]['refjuːdʒ] :

taken	refuge	:
已采取	避难所	:

一个衣衫褴褛、神情落寞的黑人男子来到了我避难的那间房子里：

[wiː; wi][bəuθ] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][krɑːft] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [dʒeɪmz] - ['rɪvər] ,

we	both	agreed	to	take	a	craft	,	and	go	down	James	'	River	,
我们	两个都	同意	到	拿	一个	工艺	,	和	去	向下	詹姆斯	-	河	,

我们俩都同意乘船沿詹姆斯河而下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][wiː; wi][met][wɪð; wɪθ][strɪkt]

which	was	attended	with	great	difficulty	,	for	we	met	with	strict
哪个	曾是	参加	和	伟大的	困难	,	为了	我们	遇见	和	严格的

这给我们带来了极大的困难，因为我们遇到了严格的.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ; [wiː; wi][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

examination	twice	,	and	narrowly	escaped	;	we	had	like	to	have	been
考试	两次	,	和	勉强	逃脱	;	我们	有	喜欢	到	有	到过

[draʊnd] [twaɪs] ,

drowned	twice	,
溺水	两次	,

经过两次检查，我们侥幸逃脱；我们差点溺水身亡两次。

[wʌns][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

once	in	the	river	,	and	once	in	the	bay	.
一次	在	这	河	,	和	一次	在	这	湾	.

一次在河里，一次在海湾里。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə]['ɔːfər]['ʌntəˌʌntu][gɑːd] [ðæt] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [preɪz] [duː]

But	how	unable	were	we	to	offer	unto	God	that	tribute	of	praise	due
但	如何	无法	是	我们	到	提供	到	上帝	那	贡	的	称赞	到期的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

to	his	name	,
到	他的	姓名	,

但我们却多么无力向神献上那应得的赞美，荣耀他的名！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [greɪs] [ʃəun] [tuː; tə][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərəns] !

for	the	miracle	of	grace	shewn	to	us	in	our	deliverance	!
为了	这	奇迹	的	优雅	展示	到	我们	在	我们的	解救	!

感谢神在我们得救时所彰显的恩典奇迹!

['ʃʊrli] ['wɪzdəm][ænd; ənd] [maɪt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ,

Surely	wisdom	and	might	are	his	,
一定	智慧	和	可能	是	他的	,

智慧和力量无疑都属于他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [wɔːk] [ɪn] [praɪd] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪs] .

and	all	them	that	walk	in	pride	he	is	able	to	abase	.
和	全部	他们	那	走	在	自豪	他	是	有能力的	到	底层	.

凡骄傲自大的人，他都能降卑。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

“ [let] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [noʊ]

“	Let	all	the	world	fall	down	and	know
“	让	全部	这	世界	落下	向下	和	知道

让全世界都俯伏下来，知道

“ [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][gɑːd] [sʌtʃ] ['paʊər] [kæn; kən] [ʃoʊ] .

“	That	none	but	God	such	power	can	shew	.
“	那	没有任何	但	上帝	这样的	力量	能	展示	.

“只有上帝才能展现这样的力量。”

” [wiː; wi][gɑːt] [seɪf] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesəˌpik] [beɪ] ,

”	We	got	safe	over	to	the	eastern	shore	of	the	Chesapeake	Bay	,
”	我们	得到	安全的	超过	到	这	东	支撑	的	这	切萨皮克	湾	,

“我们安全抵达了切萨皮克湾东岸。”

[wer] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][maɪn][wɜːr; wər] .

where	his	wife	and	mine	were	.
在哪里	他的	妻子	和	矿	是	.

他的妻子和我妻子当时都在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdər] , [aɪ][duː][nɑːt] [tel] [ðiː] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] ,

And	now	,	reader	,	I	do	not	tell	thee	how	glad	I	was	,
和	现在	,	读者	,	我	做	不是	告诉	你	如何	高兴的	我	曾是	,

而现在，读者朋友，我不会告诉你我有多么高兴，

[bʌt; bət] [wɪl] [liːv] [ðiː] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðaɪ] [oʊn] [keɪs] .

but	will	leave	thee	to	judge	,	by	supposing	it	had	been	thy	own	case	.
但	将要	离开	你	到	法官	,	经过	假如	它	有	到过	你的	自己的	案件	.

但我会让你自己去判断，假设这是你自己的情况。

[wiː; wi]['lændɪd] [nɪr] - , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [kriːk] , [ænd; ənd][wiː; wi]

We	landed	near	Nandew	,	and	then	started	for	Hunting	Creek	,	and	we
我们	登陆	靠近	-	,	和	然后	开始	为了	打猎	溪	,	和	我们

[faʊnd] [bəuθ]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] ;

found	both	our	wives	;
成立	两个都	我们的	妻子们	;

我们在南德附近登陆，然后前往亨廷溪，在那里我们找到了我们的两个妻子;

[bʌt; bət][wi:; wi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hʌntɪd] [laɪk] ['pɑ:rtrɪdʒ]

but	we	found	little	or	no	satisfaction	,	for	we	were	hunted	like	partridges
但	我们	成立	小的	或者	不	满意	,	为了	我们	是	猎杀	喜欢	鹧鸪

[ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] .

on	the	mountains	.
在	这	山脉	.

但我们几乎没有得到任何满足，因为我们像山上的鹧鸪一样遭到追捕。

[maɪ][kəm'pænjən][gɑ:t][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l][tu:; tə][get][klæmz] ,

My	companion	got	to	work	on	board	of	a	vessel	to	get	clams	,
我的	伴侣	得到	到	工作	在	木板	的	一个	血管	到	得到	蛤蜊	,

我的同伴上船去捕蛤蜊了。

[pər'hæps][tu:; tə][get][sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə] [brɪŋ] [su:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ,

perhaps	to	get	some	money	to	bring	suit	for	his	freedom	,
也许	到	得到	一些	钱	到	带来	套装	为了	他的	自由	,

或许是为了筹钱提起诉讼，争取重获自由。

([æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊld][laɪk][ˌem 'i:] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['deləwɛə] ,

(	as	he	had	been	sold	like	me	,	out	of	the	state	of	Delaware	,
(	作为	他	有	到过	卖	喜欢	我	,	出去	的	这	状态	的	特拉华州	,

（因为他和我一样，被卖出了特拉华州，

) [ɪf] [hɪz; ɪz]['mæstər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['kʌntriz] , [hu:] [hi:; hi] [sed] ,

)	if	his	master	should	come	after	him	from	the	back	countries	,	who	he	said	,
)	如果	他的	掌握	应该	来	后	他	从	这	后退	国家	,	WHO	他	说	,

）如果他的主人从边远地区来追杀他，他说，

[lɪvd] [ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stərn] [ʃɔ:r] ; [bʌt; bət] [pʊr]

lived	about	three	hundred	and	thirty	miles	from	the	eastern	shore	;	but	poor
居住地	关于	三	百	和	三十	英里	从	这	东	支撑	;	但	贫穷的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

他住在离东海岸大约三百三十英里的地方；可怜的人啊，

[ðeɪ] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] ,

they	went	on	board	of	the	vessel	where	he	had	been	at	work	,
他们	去	在	木板	的	这	血管	在哪里	他	有	到过	在	工作	,

他们登上了他之前工作的那艘船。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl] ,

and	talked	of	taking	him	up	and	putting	him	in	jail	,
和	谈话	的	采取	他	向上	和	推杆	他	在	监狱	,

他们还谈到要把他抓起来关进监狱。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][ðə; ði]

and	of	writing	to	his	master	in	the
和	的	写作	到	他的	掌握	在	这

并写信给他的主人。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[bæk] ['kʌntriz] .

back	countries	.
后退	国家	.

偏远国家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,

He	was	said	to	tell	them	,
他	曾是	说	到	告诉	他们	,

据说他告诉他们:

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

that	he	had	rather	die	than	to	be	taken	and	carried	away	from
那	他	有	相当	死	比	到	是	已采取	和	携带	离开	从

[hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] :

his	wife	again	:
他的	妻子	再次	:

他宁愿死也不愿再次被带走，离开他的妻子:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][dræŋk] ,

and	it	was	said	,	they	went	down	into	the	cabin	and	drank	,
和	它	曾是	说	,	他们	去	向下	进入	这	舱	和	喝	,

据说，他们下到小屋里喝酒了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ʌp][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

and	then	came	up	on	deck	and	seized	him	,
和	然后	来了	向上	在	甲板	和	查获	他	,

然后他们来到甲板上，抓住了他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l][hiː; hi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] ,

and	in	the	scuffle	he	slipped	out	of	their	hands	,	and	jumped	overboard	,
和	在	这	扭打	他	滑倒了	出去	的	他们的	双手	,	和	跳了起来	落水	,

在混战中，他从他们手中挣脱，跳入了海里。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][swɪm][tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd][ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ;

and	tried	to	swim	to	an	island	that	was	not	far	off	;
和	尝试	到	游泳	到	一个	岛	那	曾是	不是	远的	离开	;

然后试图游向不远处的一个岛屿;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ðə; ði][toʊ] [boʊt][ænd; ənd][went]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

but	they	got	out	the	tow	boat	and	went	after	him	,	and	when	they
但	他们	得到	出去	这	拖	船	和	去	后	他	,	和	什么时候	他们

[ˌoʊvər'tʊk][hɪm; ɪm] ,

overtook	him	,
超越	他	,

但他们下了拖船去追他，追上他之后，

[hiː; hi] [wʊd] [daɪv][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] :

he	would	dive	to	escape	,	and	still	he	tried	to	reach	the	island	:
他	会	潜水	到	逃脱	,	和	仍然	他	尝试	到	抵达	这	岛	:

他会潜入水中逃脱，但他仍然试图到达岛上:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æz; əz][hiː; hi][roʊz] ,

but	they	watched	their	opportunity	as	he	rose	,
但	他们	观看	他们的	机会	作为	他	玫瑰	,

但他们眼睁睁地看着他崛起，伺机而动。

[wen] [ðeɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [breɪnz]

when	they	struck	him	with	the	loom	of	the	oar	,	and	knocked	his	brains
什么时候	他们	击	他	和	这	织布机	的	这	桨	,	和	敲门	他的	大脑

[aʊt] ,

out	,
出去	,

当他们用桨柄击打他，把他打得脑浆迸裂时，

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .

and	he	died	.
和	他	死亡	.

他去世了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdər] , [kən'sɪdər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][waɪf]

And	now	,	reader	,	consider	if	you	had	been	carried	away	from	your	wife
和	现在	,	读者	,	考虑	如果	你	有	到过	携带	离开	从	你的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

现在，读者朋友，请设想一下，如果你被带离了妻子和孩子，你会作何感想?

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [ə'gen] , [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	had	got	back	again	,	how	hard	it	would	seem	to	be	,
和	有	得到	后退	再次	,	如何	难的	它	会	似乎	到	是	,

再次回到原点，感觉会非常艰难。

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [tʃeɪst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] ,

to	be	thus	chased	out	of	the	world	;	but	the	great	God	,
到	是	因此	追逐	出去	的	这	世界	;	但	这	伟大的	上帝	,

就这样被逐出世界；但是伟大的上帝，

[huːz] [aɪz] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['iːkwəl] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [rɪ'pent] ,

whose	eyes	behold	the	things	that	are	equal	,	he	continues	to	make	such	repent	,
谁	眼睛	看哪	这	事物	那	是	平等的	,	他	继续	到	制作	这样的	悔改	,

凡是能洞察一切平等事物的人，他都会使这些人悔改。

['iːðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] .

either	in	this	world	,	or	in	the	world	to	come	.
任何一个	在	这	世界	,	或者	在	这	世界	到	来	.

无论是在今世，还是在来世。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdɚz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['sʌfərər] ,

And	now	,	readers	,	you	have	heard	of	the	end	of	my	fellow	-	sufferer	,
和	现在	,	读者	,	你	有	听到	的	这	结尾	的	我的	同伴	-	患者	,

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [jet] ,

but	I	remain	as	yet	,
但	我	保持	作为	然而	,

现在，各位读者，你们已经听说了我的同伴的结局，但我依然活着。

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv]['mɜːrsi] , [θroʊn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] ['laɪfs] [tem'pestʃuəs] [siː] ;

a	monument	of	mercy	,	thrown	up	and	down	on	life's	tempestuous	sea	;
一个	纪念碑	的	怜悯	,	抛掷	向上	和	向下	在	生活的	暴风雨般的	海	;

一座仁慈的丰碑，在人生的波涛汹涌中起伏不定；

['sʌmtaɪmz] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest] ; [bʌt; bət][aɪ]

sometimes	feeling	an	earnest	desire	to	go	away	and	be	at	rest	;	but	I
有时	感觉	一个	认真	欲望	到	去	离开	和	是	在	休息	;	但	我

['træv(ə)l][ɑːn] ,

travel	on	,
旅行	在	,

有时真心渴望离开，好好休息；但我还是继续前行。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [æt; ət][maɪ][læst]['kɑːmbæt] .

in	hopes	of	overcoming	at	my	last	combat	.
在	希望	的	克服	在	我的	最后的	战斗	.

希望在最后一场战斗中取得胜利。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] .

But	I	will	go	on	to	tell	of	my	difficulties	.
但	我	将要	去	在	到	告诉	的	我的	困难	.

但我会继续讲述我遇到的困难。

['æftər][aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [maɪ][waɪf] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ;

After	I	came	over	the	bay	,	I	went	to	see	my	wife	,	but	was	still	in	trouble	;
后	我	来了	超过	这	湾	,	我	去	到	看	我的	妻子	,	但	曾是	仍然	在	麻烦	;

我渡过海湾后，去看望我的妻子，但我仍然身处困境；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][ænd; ənd]

and	it	was	thought	best	to	leave	the	state	of	Virginia	and
和	它	曾是	想法	最好的	到	离开	这	状态	的	弗吉尼亚州	和

于是人们认为最好离开弗吉尼亚州。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[goʊ][tuː; tə]['doʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [maɪ]['mæstər] [keɪm] ['æftər][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [brɪŋ] [suːt][æt; ət]

go	to	Dover	,	and	then	if	my	master	came	after	me	,	to	bring	suit	at
去	到	多佛	,	和	然后	如果	我的	掌握	来了	后	我	,	到	带来	套装	在

['doʊvər] ,

Dover	,
多佛	,

去多佛，然后如果我的主人追来，就在多佛提起诉讼。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['traɪəl][fɔːr; fər][maɪ] ['friːdəm] .

and	have	a	trial	for	my	freedom	.
和	有	一个	审判	为了	我的	自由	.

并接受争取我自由的审判。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə]['doʊvər] , [wʌz; wəz][ə'baʊt][wʌn]['hʌndrəd]

The	distance	from	where	I	then	was	to	Dover	,	was	about	one	hundred
这	距离	从	在哪里	我	然后	曾是	到	多佛	,	曾是	关于	一	百

[ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] :

and	twenty	miles	:
和	二十	英里	:

我当时所在的地方到多佛的距离大约是一百二十英里:

[soʊ][aɪ]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] ['trævld] [æt; ət] [naɪts] , [ænd; ənd] [leɪ][baɪ][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] .

so	I	started	and	travelled	at	nights	,	and	lay	by	in	the	day	time	.
所以	我	开始	和	旅行	在	夜晚	,	和	躺	经过	在	这	天	时间	.

于是我便启程了，晚上赶路，白天则在附近休息。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['nɔːrθwərdz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɪr] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪnd] .

I	went	on	northwards	,	with	great	fear	and	anxiety	of	mind	.
我	去	在	向北	,	和	伟大的	害怕	和	焦虑	的	头脑	.

我继续向北走去，心中充满恐惧和焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][ə'boʊd][ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][tuː; tə]

It	abode	on	my	mind	that	I	should	meet	with	some	difficulty	before	I	got	to
它	住所	在	我的	头脑	那	我	应该	见面	和	一些	困难	前	我	得到	到

['doʊvər] :

Dover	:
多佛	:

我始终觉得，在到达多佛之前，我应该会遇到一些困难:

[haʊ'evər] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːn][ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

however	I	tried	to	study	on	the	promises	of	the	Almighty	,
然而	我	尝试	到	学习	在	这	承诺	的	这	全能者	,

然而，我努力学习全能者的应许，

[ænd; ənd][soʊ] ['trævld] [ɑːn][ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['ændɚsənz] [krɔːs] - [roʊdz] ;

and	so	travelled	on	until	I	came	to	a	place	called	Anderson's	Cross	-	Roads	;
和	所以	旅行	在	直到	我	来了	到	一个	地方	称为	安德森的	叉	-	道路	;

于是我继续前行，直到来到一个叫做安德森十字路口的地方;

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['traɪəl][aɪ]['evər][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ɔːl][maɪ] [dɪ'stres] .

and	there	I	met	with	the	greatest	trial	I	ever	met	with	in	all	my	distress	.
和	那里	我	遇见	和	这	最	审判	我	曾经	遇见	和	在	全部	我的	痛苦	.

在那里，我遭遇了人生中最严峻的考验，那是我所有苦难中最痛苦的时刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]['traɪəl] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] ,

But	the	greater	the	trial	,	the	greater	the	benefit	,
但	这	更大的	这	审判	,	这	更大的	这	益处	,

但试验规模越大，获益也越大。

[ɪf] [ðə; ði][maɪnd][biː; bi][bʌt; bət][steɪd][ɑːn] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] ['paʊər] ,

if	the	mind	be	but	staid	on	that	everlasting	arm	of	power	,
如果	这	头脑	是	但	稳重	在	那	永恒	手臂	的	力量	,

如果心灵能够始终依附于那永恒的力量之臂，

[huːm] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ə'beɪ] .

whom	the	winds	and	the	waves	obey	.
谁	这	风	和	这	波浪	服从	.

风和浪都听从他们的命令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðem; ðəm] [krɔːs] - [roʊdz] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

It	was	so	,	that	I	called	at	them	cross	-	roads	,	to	enquire	the	way	to
它	曾是	所以	,	那	我	称为	在	他们	叉	-	道路	,	到	查询	这	方式	到

['kæmdən] ,

Camden	,
卡姆登	,

于是，我在十字路口拦住他们，询问去卡姆登的路。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ðə; ði] [blæk] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ;

and	I	thought	I	would	go	to	the	kitchen	,	where	the	black	people	were	;
和	我	想法	我	会	去	到	这	厨房	,	在哪里	这	黑色的	人们	是	;

于是我想去厨房，那里有黑人；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][aɪ] [sɔː] ,

but	when	the	door	was	opened	,	it	was	a	white	man	I	saw	,
但	什么时候	这	门	曾是	打开	,	它	曾是	一个	白色的	男人	我	锯	,

但门打开后，我看到的却是一个白人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrtli] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlki] [daʊn] [lʊk] .

of	a	portly	appearance	,	with	a	sulky	down	look	.
的	一个	肥胖的	外貌	,	和	一个	闷闷不乐的	向下	看	.

体态臃肿，一脸闷闷不乐的神情。

[naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] : [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,

Now	the	day	was	just	a	breaking	:	he	raised	up	out	of	his	bed	,
现在	这	天	曾是	只是	一个	打破	:	他	提高	向上	出去	的	他的	床	,

现在，天刚破晓：他从床上起身，

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌem 'iː] ,

and	came	towards	the	door	and	began	to	examine	me	,
和	来了	向	这	门	和	开始	到	检查	我	,

然后他朝门口走来，开始打量我。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	I	did	not	know	what	to	say	to	him	;
和	我	做过	不是	知道	什么	到	说	到	他	;

我不知道该对他说些什么；

[soʊ][hiː; hi] [suːn] [in'tæŋgld] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [tɔːk] , [ænd; ənd] [sed] , [aɪ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

so	he	soon	entangled	me	in	my	own	talk	,	and	said	,	I	doubt	you	are	a
所以	他	很快	纠缠	我	在	我的	自己的	讲话	,	和	说	,	我	怀疑	你	是	一个

['laɪɪŋ] :

lying	:
说谎	:

于是他很快就用我自己的话把我反驳住了，说道："我怀疑你在撒谎。"

[aɪ] [sed] [aɪ][skɔːrn][tuː; tə][laɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][felt] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [skerd] ,

I	said	I	scorn	to	lie	;	but	I	felt	very	weak	and	scared	,
我	说	我	轻蔑	到	说谎	;	但	我	毛毡	非常	虚弱的	和	害怕的	,

我说我鄙视说谎；但我感到非常虚弱和害怕。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] .

and	soon	bid	him	farewell	and	started	.
和	很快	出价	他	告别	和	开始	.

于是，他们向他道别，然后启程了。

[aɪ] [went] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [ðen]

I	went	some	distance	along	the	road	,	and	then
我	去	一些	距离	沿着	这	路	,	和	然后

我沿着路走了一段距离，然后

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [liːnd] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

went	into	the	woods	,	and	leaned	my	back	against	a	tree	to	study	,
去	进入	这	树林	,	和	倾斜	我的	后退	反对	一个	树	到	学习	,

我走进树林，背靠着一棵树学习。

[ænd; ənd] [suːn] [fel] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [weɪkt] , [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ʌp] ,

and	soon	fell	to	sleep	;	and	when	I	waked	,	the	sun	was	up	,
和	很快	跌倒	到	睡觉	;	和	什么时候	我	醒来	,	这	太阳	曾是	向上	,

很快我就睡着了；当我醒来时，太阳已经升起来了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][stænd] ['sliːpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] ,

and	I	said	to	myself	,	if	I	stand	sleeping	about	here	,
和	我	说	到	我	,	如果	我	站立	睡眠	关于	这里	,

我心想，如果我一直站在这里睡觉，

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [ðæt] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

and	that	man	that	examined	me	in	the	morning	comes	to	look	for	me
和	那	男人	那	检查	我	在	这	早晨	来	到	看	为了	我

[ænd; ənd][faindz][ˌem 'iː] ,

and	finds	me	,
和	发现	我	,

早上给我做检查的那个人来找我，找到了我。

[hiː; hi] [meɪ] [taɪ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [ə'weɪk] ;

he	may	tie	me	before	I	get	awake	;
他	可能	领带	我	前	我	得到	醒	;

他可能会在我醒来之前把我绑起来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ðæt] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][toʊld][ˌem 'iː] ,

for	the	poor	fellow	that	came	across	the	bay	with	me	told	me	,
为了	这	贫穷的	同伴	那	来了	穿过	这	湾	和	我	讲述	我	,

因为和我一起渡过海湾的那个可怜的家伙告诉我：

[ðæt] [hiː; hi] ['trævld] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][met][ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn] ,

that	he	travelled	all	night	,	and	in	the	morning	he	met	a	coloured	man	,
那	他	旅行	全部	夜晚	,	和	在	这	早晨	他	遇见	一个	有色	男人	,

他连夜赶路，早上遇到一个黑人。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [went]

and	passed	on	,	and	went	into	the	woods	and	lay	down	,	and	went
和	通过了	在	,	和	去	进入	这	树林	和	躺	向下	,	和	去

[tuː; tə] [sliːp] ;

to	sleep	;
到	睡觉	;

于是他继续前行，走进树林，躺下睡着了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər] [keɪm] [waɪt] [men] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	he	said	there	came	white	men	and	tied	him	,
和	他	说	那里	来了	白色的	男人	和	系	他	,

他说，后来有几个白人把他绑了起来。

[ænd; ənd] [weɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ; [bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

and	waked	him	up	to	go	before	the	justice	;	but	so	it	was	,
和	醒来	他	向上	到	去	前	这	正义	;	但	所以	它	曾是	,

于是把他叫醒，让他去接受审判；但事情就是这样。

[hiː; hi] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['piːtərzˌbɜːrg] .

he	got	away	from	them	and	found	me	at	Petersburgh	.
他	得到	离开	从	他们	和	成立	我	在	圣彼得堡	.

他摆脱了他们，在彼得堡找到了我。

[soʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mænz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn]

So	considering	on	what	he	had	told	me	,	and	that	man's	examining	me	in
所以	考虑	在	什么	他	有	讲述	我	,	和	那	男人的	检查	我	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

所以考虑到他告诉我的情况，而且那个人明天早上还要给我做检查，

[meɪd] [ˌem 'iː] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

made	me	I	did	not	know	what	to	do	.
制成	我	我	做过	不是	知道	什么	到	做	.

这让我不知所措。

[aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɪk] [pleɪs] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,

I	concluded	to	look	for	a	thick	place	and	lay	down	,
我	结束	到	看	为了	一个	厚的	地方	和	躺	向下	,

我决定找个树荫浓密的地方躺下。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [lʊk]

and	then	another	thought	came	into	my	mind	,	and	that	was	,	to	look
和	然后	其他	想法	来了	进入	我的	头脑	,	和	那	曾是	,	到	看

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɪn] [pleɪs] ,

for	a	thin	place	,
为了	一个	薄的	地方	,

然后我脑海中又冒出一个念头，那就是寻找一个"薄地"。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪ] [daʊn] .

and	there	lie	down	.
和	那里	说谎	向下	.

然后他们就躺下了。

[soʊ] [aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ; [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sæli] ['daʊnwərdz] ,

So	I	concluded	to	do	so	;	withal	I	thought	to	take	a	sally	downwards	,
所以	我	结束	到	做	所以	;	此外	我	想法	到	拿	一个	莎莉	向下	,

所以我决定这么做；同时，我也想向下偷袭一下。

[æz; əz][aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə][goʊ] ['ʌpwərdz] , [aɪ] [θɔ:t] [baɪ]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

as	I	enquired	of	the	man	to	go	upwards	,	I	thought	by	going	a	little
作为	我	询问	的	这	男人	到	去	向上	,	我	想法	经过	去	一个	小的

['daʊnwərdz] ,

downwards	,
向下	,

当我请求那人向上走时，我想到的是稍微向下走一点。

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɑ:dʒ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɪm; ɪm] : [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [plæn] [wʊd] [du:]

would	be	a	dodge	,	and	so	I	should	miss	him	:	I	thought	this	plan	would	do
会	是	一个	躲闪	,	和	所以	我	应该	错过	他	:	我	想法	这	计划	会	做

.

:
.

那将是一个躲避，所以我应该不会见到他：我认为这个计划可行。

[aɪ] [ðen] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [tɪl] [ə'baʊt] [naɪn]

I	then	looked	for	a	thin	place	,	and	lay	down	and	slept	till	about	nine
我	然后	看起来	为了	一个	薄的	地方	,	和	躺	向下	和	睡着了	直到	关于	九

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

然后我找了个比较僻静的地方，躺下睡到大约九点钟。

[ænd; ənd] [ðen] [weɪkt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ə'woʊk] , [aɪ][felt] ['veri] [streɪndʒ] :

and	then	waked	;	and	when	I	awoke	,	I	felt	very	strange	:
和	然后	醒来	;	和	什么时候	我	醒来	,	我	毛毡	非常	奇怪的	:

然后我就醒了；醒来后，我感觉很奇怪：

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][aɪ]['nevər] [felt] [soʊ][ɪn][ɔ:l][maɪ] [dɪ'stres] :

I	said	to	myself	I	never	felt	so	in	all	my	distress	:
我	说	到	我	我	绝不	毛毡	所以	在	全部	我的	痛苦	:

我对自己说，即使在最痛苦的时候，我也从未有过这种感觉：

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .

I	said	something	was	going	to	happen	to	me	to	-	day	.
我	说	某物	曾是	去	到	发生	到	我	到	-	天	.

我说过今天我会出事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[soʊ][aɪ] ['stʌdid] [ə'baʊt][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ʌn'tɪl][aɪ] [fel] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ə'woʊk] ,

So	I	studied	about	my	feelings	until	I	fell	to	sleep	,	and	when	I	awoke	,
所以	我	研究	关于	我的	情怀	直到	我	跌倒	到	睡觉	,	和	什么时候	我	醒来	,

于是我开始思考自己的感受，直到睡着，醒来后，

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tu:] [bɜ:rdz] [nɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][streɪndʒ]

there	had	come	two	birds	near	to	me	;	and	seeing	the	little	strange
那里	有	来	二	鸟类	靠近	到	我	;	和	看到	这	小的	奇怪的

['lʊkɪŋ] [bɜ:rdz] ,

looking	birds	,
寻找	鸟类	,

有两只鸟飞到我附近；看到这两只长相奇特的小鸟，

[ˌaɪ 'ti:] [raʊzd] [ʌp][ɔ:l][maɪ] ['sensɪz] ;

it	roused	up	all	my	senses	;
它	唤醒	向上	全部	我的	感官	;

它唤醒了我的所有感官；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [kwɪk] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðiːz] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə]

and	a	thought	came	quick	into	my	mind	that	these	birds	were	sent	to
和	一个	想法	来了	快的	进入	我的	头脑	那	这些	鸟类	是	发送	到

['kɔːʃ(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪkɪd] [pleɪs] ;

caution	me	to	be	away	out	of	this	naked	place	;
警告	我	到	是	离开	出去	的	这	裸	地方	;

我脑海中突然闪过一个念头：这些鸟是被派来警告我离开这个荒凉的地方的；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][æt; ət][hænd] .

that	there	was	danger	at	hand	.
那	那里	曾是	危险	在	手	.

当时存在危险。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][stɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [greɪt]

And	as	I	was	about	to	start	,	it	came	into	my	mind	with	great
和	作为	我	曾是	关于	到	开始	,	它	来了	进入	我的	头脑	和	伟大的

['enərdʒi][ænd; ənd] [fɔːrs] ,

energy	and	force	,
活力	和	力量	,

正当我准备开始的时候，这个想法突然带着强大的能量涌入我的脑海。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l] [ðɪs] [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] ;

“	if	you	move	out	of	this	circle	this	day	,	you	will	be	taken	;
“	如果	你	移动	出去	的	这	圆圈	这	天	,	你	将要	是	已采取	;

“如果你今天离开这个圈子，你就会被带走；

” [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɜːrdz] [went] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] : [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [wʌt] [ðɪs] [ment] ,

”	for	I	saw	the	birds	went	all	round	me	:	I	asked	myself	what	this	meant	,
”	为了	我	锯	这	鸟类	去	全部	圆形的	我	:	我	问	我	什么	这	意思是	,

因为我看见鸟儿在我周围飞来飞去；我问自己，这是什么意思，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [gruː] [strɔːŋgər] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	the	impression	grew	stronger	,	that	I	must	stay	in	the	circle	which	the
和	这	印象	生长	更强	,	那	我	必须	停留	在	这	圆圈	哪个	这

[bɜːrdz] [meɪd] .

birds	made	.
鸟类	制成	.

这种感觉越来越强烈，我必须留在鸟儿们围成的圈子里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːlts] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

At	the	same	time	a	sight	of	my	faults	came	before	me	,
在	这	相同的	时间	一个	视线	的	我的	故障	来了	前	我	,

与此同时，我的缺点也映入眼帘。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skænti] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪnəs] [ænd; ənd]['hoʊlinəs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtər]

and	a	scanty	sight	of	the	highness	and	holiness	of	the	great	Creator
和	一个	稀少	视线	的	这	高度	和	圣洁	的	这	伟大的	创作者

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

of	all	things	.
的	全部	事物	.

以及对万物创造者的崇高和神圣的些许领略。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdər] , [aɪ] [wɪl] [ə'ʃʊr] [ðiː] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] ['veri] [loʊ] ,

And	now	,	reader	,	I	will	assure	thee	I	was	brought	very	low	,
和	现在	,	读者	,	我	将要	保证	你	我	曾是	带来	非常	低的	,

而现在，读者朋友，我可以向你保证，我曾跌落到非常低谷。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɜ:rnɪstli] [æskt] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] : [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

and	I	earnestly	asked	what	I	should	do	:	and	while	I	waited	to	be
和	我	切实	问	什么	我	应该	做	:	和	尽管	我	等待	到	是

[ɪn'strʌktɪd] ,

instructed	,
指示	,

于是我恳切地询问我应该怎么做；在我等待指示的时候，

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ['kʌntriz] ,

my	mind	was	guided	back	to	the	back	countries	,
我的	头脑	曾是	引导	后退	到	这	后退	国家	,

我的思绪又回到了遥远的国度。

[wer] [aɪ][left][ðə; ði] ['wægənz] [ə'baʊt]['sɪksti][ɔ:r]['sev(ə)nti][maɪlz][frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] , [tɔ:rdz] [ðə; ði]

where	I	left	the	waggons	about	sixty	or	seventy	miles	from	Richmond	,	towards	the
在哪里	我	左边	这	马车	关于	六十	或者	七十	英里	从	里士满	,	向	这

[sʌn] - ['setɪŋ] ;

sun	-	setting	;
太阳	-	环境	;

我把马车留在离里士满大约六七十英里的地方，当时太阳正在落山；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [haʊ] [aɪ][gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] [ɔ:l] [ðæt] [weɪ] ,

and	a	question	arose	in	my	mind	,	how	I	got	along	all	that	way	,
和	一个	问题	出现	在	我的	头脑	,	如何	我	得到	沿着	全部	那	方式	,

于是我心中浮现出一个问题：我一路走来是怎么过来的?

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d][hæd; həd] [helpt] [ˌem 'i:]

and	to	see	if	I	could	believe	that	the	great	God	had	helped	me
和	到	看	如果	我	可以	相信	那	这	伟大的	上帝	有	帮助	我

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['vaɪlnəs] .

notwithstanding	my	vileness	.
虽然	我的	卑鄙	.

我想看看我是否能够相信，尽管我卑劣不堪，伟大的上帝仍然帮助了我。

[aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][lɔ:rd] , [ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ]

I	said	in	my	heart	,	it	must	be	the	Lord	,	or	I	could	not	have	got	along
我	说	在	我的	心	,	它	必须	是	这	主	,	或者	我	可以	不是	有	得到	沿着

,

,
,

我心里想，这一定是主的旨意，否则我不可能一路走来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [bi'li:vd] [ɪn][hɪz; ɪz][help] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

and	the	moment	I	believed	in	his	help	,	it	was	confirmed	in	my	mind	,
和	这	片刻	我	相信	在	他的	帮助	,	它	曾是	确认的	在	我的	头脑	,

当我确信他会帮助我的那一刻，我的心中就得到了证实。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][help][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][send] [ðoʊz] [bɜ:rdz] , [hi:; hi]

if	he	had	begun	to	help	me	,	and	if	he	did	send	those	birds	,	he
如果	他	有	开始	到	帮助	我	,	和	如果	他	做过	发送	那些	鸟类	,	他

[wʊd] [nɑ:t]

would	not
会	不是

如果他开始帮助我，如果他真的派那些鸟来，他就不会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[let] ['eniθɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [meɪd] ;

let	anything	come	into	the	circle	the	birds	had	made	;
让	任何事物	来	进入	这	圆圈	这	鸟类	有	制成	;

让任何东西进入鸟儿们围成的圆圈;

[aɪ] ['ðerfɔːr] [traɪd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

I	therefore	tried	to	confirm	myself	in	the	promises	of	God	,
我	所以	尝试	到	确认	我	在	这	承诺	的	上帝	,

因此，我努力使自己确信上帝的应许。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ] ['biːɪŋ] ['wɪri] , ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ,

and	concluded	to	stay	in	the	circle	;	and	so	being	weary	,	travelling	all	night	,
和	结束	到	停留	在	这	圆圈	;	和	所以	存在	厌倦	,	旅行	全部	夜晚	,

于是决定留在圈内；就这样，他们疲惫不堪，整夜跋涉，

[aɪ] [suːn] [fel] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'weikt] ,

I	soon	fell	to	sleep	;	and	when	I	awaked	,
我	很快	跌倒	到	睡觉	;	和	什么时候	我	醒来	,

我很快就睡着了；当我醒来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

it	was	by	the	noise	of	the	same	man	that	examined	me	in	the	morning	,
它	曾是	经过	这	噪音	的	这	相同的	男人	那	检查	我	在	这	早晨	,

正是早上给我做检查的那个人发出的声音，让我意识到危险。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] , [æn; ən][oʊld]['kɑːndʒərər] , [fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

and	another	man	,	an	old	conjuror	,	for	so	I	called	him	.
和	其他	男人	,	一个	老的	魔术师	,	为了	所以	我	称为	他	.

还有另一个人，一个老魔术师，我就是这么称呼他的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [weɪkt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][baɪ][ðer; ðər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] ,

And	the	way	they	waked	me	was	by	their	walking	in	the	leaves	,
和	这	方式	他们	醒来	我	曾是	经过	他们的	步行	在	这	树叶	,

他们用踩着落叶的方式迎接我。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

and	coming	right	towards	me	.
和	未来	正确的	向	我	.

径直朝我这边过来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

I	was	then	sitting	on	something	about	nine	inches	high	from	the	ground	,
我	曾是	然后	坐着	在	某物	关于	九	英寸	高的	从	这	地面	,

当时我坐在离地面大约九英寸高的物体上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	when	I	opened	my	eyes	and	saw	them	right	before	me	,
和	什么时候	我	打开	我的	眼睛	和	锯	他们	正确的	前	我	,

当我睁开眼睛，看到他们就在我眼前时，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] [ðæt] ['neɪkɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,

and	I	in	that	naked	place	,	and	the	sun	a	shining	down	on	me	about	eleven	o'clock	,
和	我	在	那	裸	地方	,	和	这	太阳	一个	灼灼	向下	在	我	关于	十一	点钟	,

我赤身裸体地待在那里，大约十一点钟的时候，太阳照在我身上。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [dred] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [mu:v] [hænd][ɔ:r] [fʊt] :

I	was	struck	with	dread	,	but	was	afraid	to	move	hand	or	foot	:
我	曾是	击	和	恐惧	,	但	曾是	害怕的	到	移动	手	或者	脚	:

我感到一阵恐惧袭来，却不敢动弹：

[aɪ][sæt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm]

I	sat	there	,	and	looked	right	at	them	;	and	thought	I	,	here	they	come
我	卫星	那里	,	和	看起来	正确的	在	他们	;	和	想法	我	,	这里	他们	来

[raɪt] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ;

right	towards	me	;
正确的	向	我	;

我坐在那里，直直地看着他们；我想，他们正朝我走来；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɔ:t] [ðæt] [strʌk] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ,

and	the	first	thought	that	struck	my	mind	was	,
和	这	第一的	想法	那	击	我的	头脑	曾是	,

我脑海中浮现的第一个念头是：

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [leɪ] [hændz][ɑ:n][ˌem 'i:] ?

am	I	a	going	to	sit	here	until	they	come	and	lay	hands	on	me	?
是	我	一个	去	到	坐	这里	直到	他们	来	和	躺	双手	在	我	?

难道我要一直坐在这里，直到他们来对我动手吗?

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə][du:] ; [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

I	knew	not	what	to	do	;	but	so	it	was	,
我	知道	不是	什么	到	做	;	但	所以	它	曾是	,

我不知所措；但事情就是这样。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tri:] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ɔ:r] [twelv] [ja:dz][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

there	stood	a	large	tree	about	eleven	or	twelve	yards	from	me	,
那里	站立	一个	大的	树	关于	十一	或者	十二	码	从	我	,

离我大约十一二码的地方长着一棵大树。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪg] [tri:] [hæd; həd]['fɔ:lən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑ:p] [lɪmz] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] : [ænd; ənd][soʊ]

and	another	big	tree	had	fallen	with	the	top	limbs	round	it	:	and	so
和	其他	大的	树	有	倒下	和	这	顶部	四肢	圆形的	它	:	和	所以

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

另一棵大树也倒了，树梢的枝干散落在树干周围：事情就是这样。

[θru:] [dɪ'vaɪn] ['gʊdnəs] , [ðeɪ] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:]

through	divine	goodness	,	they	went	the	other	side	of	the	tree	,	and	the	tree
通过	神圣的	善良	,	他们	去	这	其他	边	的	这	树	,	和	这	树

[ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən] ,

that	had	fallen	,
那	有	倒下	,

凭借神的恩典，他们来到了树的另一边，而那棵倒下的树，

[wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

was	between	them	and	me	.
曾是	之间	他们	和	我	.

这是我和他们之间的事。

[ðen] [aɪ] [fel] [daʊn] [flæt][ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ;

Then	I	fell	down	flat	upon	my	face	,	on	the	ground	;
然后	我	跌倒	向下	平坦的	之上	我的	脸	,	在	这	地面	;

然后我就脸朝下摔倒在地上；

[æz; əz][aɪ] [reɪzd] [ʌp][maɪ] [hed] [tu:; tə] [lʊk] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]['kræftsmən] ;

as	I	raised	up	my	head	to	look	,	I	saw	the	actions	of	this	old	craftsman	;
作为	我	提高	向上	我的	头	到	看	,	我	锯	这	行动	的	这	老的	工匠	;

我抬起头去看，看到了这位老工匠的举动；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪk] [laɪk][ə; eɪ][sɜˈveɪɜz, ˌsɜːˌveɪɜz][rɑːd] ; [hiː; hi][went] [əˈlɔːŋ] ['fɑːloʊɪŋ]

he	had	a	stick	like	a	surveyor's	rod	;	he	went	along	following
他	有	一个	戳	喜欢	一个	测量员的	杆	;	他	去	沿着	下列的

他拿着一根像测量杆一样的棍子；他一路跟着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hɪz; ɪz] [stɪk] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] .

his	stick	very	diligently	.
他的	戳	非常	勤勉地	.

他非常认真地拄着拐杖。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][klʌb] ,

The	young	man	that	examined	me	in	the	morning	,	had	a	large	club	,
这	年轻的	男人	那	检查	我	在	这	早晨	,	有	一个	大的	俱乐部	,

早上给我做检查的那个年轻人，手里拿着一根粗大的棍子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][end] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl] [end][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hiː; hi] [lʊkt]

with	the	big	end	downwards	,	and	the	small	end	in	his	hand	;	he	looked
和	这	大的	结尾	向下	,	和	这	小的	结尾	在	他的	手	;	他	看起来

[fɜːrst][wʌn][saɪd] ,

first	one	side	,
第一的	一	边	,

他把长头朝下，短头拿在手里；他先看了看一边，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] : [ðə; ði][oʊld][mæn] [kept] [ɑːn] [əˈweɪ] [pæst][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt]['sɪksti][jaːdz] ,

and	then	on	the	other	:	the	old	man	kept	on	away	past	me	about	sixty	yards	,
和	然后	在	这	其他	:	这	老的	男人	保留	在	离开	过去的	我	关于	六十	码	,

然后，在另一边：那位老人继续从我身边走过大约六十码远，

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , “ [hiː; hi] - [gɔːn] [ðɪs] [wei] .

and	then	stopped	;	and	I	heard	him	say	,	“	he	h'ant	gone	this	way	.
和	然后	停止	;	和	我	听到	他	说	,	“	他	-	已消失	这	方式	.

然后他停了下来；我听到他说：“他没有走这条路。”

” [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

”	Then	he	took	his	stick	and	threw	it	over	his	shoulder	,
”	然后	他	采取	他的	戳	和	扔	它	超过	他的	肩膀	,

“然后他拿起棍子，扔到肩后，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

and	pointed	this	way	and	that	way	,	until	he	got	it	right	towards	me	;
和	尖	这	方式	和	那	方式	,	直到	他	得到	它	正确的	向	我	;

他指着这边，指着那边，直到把方向指向我为止；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , “ [kʌm] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ðɪs] [wei] .

and	then	I	heard	him	say	,	“	come	let	us	go	this	way	.
和	然后	我	听到	他	说	,	“	来	让	我们	去	这	方式	.

然后我听到他说：“来，我们走这边吧。”

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] : [ðen] [aɪ] ['trembld] ,

”	Then	he	turned	his	course	and	came	right	towards	me	:	then	I	trembled	,
”	然后	他	转向	他的	课程	和	来了	正确的	向	我	:	然后	我	颤抖	,

“然后他调转方向，径直朝我走来；那时我浑身颤抖，

[ænd; ənd][kraɪd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd] [sed] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

and	cried	in	my	heart	to	the	Lord	,	and	said	,	what	shall	I	do	?
和	哭	在	我的	心	到	这	主	,	和	说	,	什么	将	我	做	?

我心中向主哭诉，说：“我该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ɪ'miːdiətli] , “ [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
and **it** **was** **impressed** **on** **my** **mind** **immediately** **,** **“** **Stand** **still** **and** **see** **the**
和 它 曾是 印象深刻 在 我的 头脑 立即地 , “ 站立 仍然 和 看 这
[sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ;
salvation **of** **the** **Lord** **;**
救恩 的 这 主 ;

我立刻想到：“站住，看耶和华的救恩；

” [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [red] [siː]
” **the** **word** **that** **was** **spoken** **to** **the** **children** **of** **Israel** **when** **at** **the** **Red** **Sea**
” 这 单词 那 曾是 说 到 这 孩子们 的 以色列 什么时候 在 这 红色的 海
.
:
.

“就是以色列人在红海边时所听到的话语。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [bles] [ðə; ði] [lɔːrd] , [oʊ][maɪ] [soʊl] ;
And **I** **said** **in** **my** **heart** **,** **bless** **the** **Lord** **,** **O** **my** **soul** **;**
和 我 说 在 我的 心 , 保佑 这 主 , 哦 我的 灵魂 ;

我心里说，我的灵魂啊，你要称颂耶和华！

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ðɪs] [taɪm] .
I **will** **try** **the** **Lord** **this** **time** **.**
我 将要 尝试 这 主 这 时间 .

这次我要考验一下主。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [wɜːrd] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;
Here **they** **come** **;** **and** **still** **that** **word** **sounded** **in** **my** **heart** **;**
这里 他们 来 ; 和 仍然 那 单词 听起来 在 我的 心 ;

他们来了；而那句话仍然在我心中回响；

“ [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
“ **Stand** **still** **and** **see** **the** **salvation** **of** **the** **Lord** **.**
” 站立 仍然 和 看 这 救恩 的 这 主 .

“你们要站住，观看耶和华的救恩。”

” [ðeɪ] [keɪm] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [meɪd] ,
” **They** **came** **not** **quite** **so** **near** **me** **as** **the** **circle** **the** **birds** **had** **made** **,**
” 他们 来了 不是 相当 所以 靠近 我 作为 这 圆圈 这 鸟类 有 制成 ,

“它们离我并不像鸟群围成的圆圈那样近，

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃiəd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [went] [baɪ][ˌem 'iː] ;
when **the** **old** **man** **sheered** **off** **,** **and** **went** **by** **me** **;**
什么时候 这 老的 男人 剪切 离开 , 和 去 经过 我 ;

老人突然转身离开，从我身边经过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,
but **the** **young** **man** **stopped** **and** **looked** **right** **down** **on** **me** **,** **as** **I** **thought** **,**
但 这 年轻的 男人 停止 和 看起来 正确的 向下 在 我 , 作为 我 想法 ,

但那年轻人停了下来，居高临下地看着我，我心想：

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [raɪt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
and **I** **looked** **right** **up** **into** **his** **eyes** **;**
和 我 看起来 正确的 向上 进入 他的 眼睛 ;

我抬头直视着他的眼睛；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd]
and **then** **he** **stood** **and** **looked** **right** **into** **my** **eyes** **,** **and** **when** **he** **turned**
和 然后 他 站立 和 看起来 正确的 进入 我的 眼睛 , 和 什么时候 他 转向
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

然后他站起身，直直地看着我的眼睛，当他转过身去时，

[hiː; hi][ræn]['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]
he **ran** **after** **the** **old** **man** **,** **and** **I** **thought** **he** **saw** **me** **;** **but** **when** **he**
他 跑 后 这 老的 男人 , 和 我 想法 他 锯 我 ; 但 什么时候 他

他追着老人跑，我以为他看见我了；但当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ˌoʊvər'tʊk][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hiː; hi][kept][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn]
overtook **the** **old** **man** **,** **he** **kept** **on** **,** **and** **then** **I** **knew** **he** **had** **not** **seen**
超越 这 老的 男人 , 他 保留 在 , 和 然后 我 知道 他 有 不是 已见
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我追上了老人，他继续往前走，然后我知道他没有看到我。

[ðen] [aɪ] [sed] , [bles] [ðə; ði] [lɔːrd] , [hiː; hi] [ðæt] [geɪv] [saɪt] [tuː; tə]['mænz] [aɪz] ,
Then **I** **said** **,** **bless** **the** **Lord** **,** **he** **that** **gave** **sight** **to** **man's** **eyes** **,**
然后 我 说 , 保佑 这 主 , 他 那 给予 视线 到 男人的 眼睛 ,

然后我说，要赞美耶和华，他赐给人的眼睛以光明。

[hæθ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] : [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
hath **kept** **him** **from** **seeing** **me** **this** **day** **:** **I** **looked** **up** **among** **the** **trees** **,**
有 保留 他 从 看到 我 这 天 : 我 看起来 向上 之中 这 树木 ,

让他今天没能见到我：我抬头望向树林，

[ænd; ənd] [sed] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] .
and **said** **,** **how** **dreadful** **is** **this** **place** **.**
和 说 , 如何 可怕 是 这 地方 .

他说，这个地方真可怕。

[aɪ] [sed] , [tuː] [greɪt] ['paʊɚz] [hæv; həv] [met] [hɪr] [ðɪs] [deɪ] ; [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
I **said** **,** **two** **great** **powers** **have** **met** **here** **this** **day** **;** **the** **power** **of** **darkness** **,**
我 说 , 二 伟大的 权力 有 遇见 这里 这 天 ; 这 力量 的 黑暗 ,

我说，今天两股强大的力量在这里相遇了；黑暗势力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ;
and **the** **power** **of** **God** **;**
和 这 力量 的 上帝 ;

以及上帝的力量；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [ˌoʊvər'θroʊn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
and **the** **power** **of** **God** **has** **overthrown** **the** **power** **of** **darkness** **for** **me**
和 这 力量 的 上帝 有 被推翻 这 力量 的 黑暗 为了 我
[ə; eɪ] ['sɪnər] .
a **sinner** **.**
一个 罪人 .

神的大能已经为我这个罪人战胜了黑暗的权势。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌmp][ænd; ənd] [ʃaʊt] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [θɔːt] [strʌk] [maɪ][maɪnd] ,
I **thought** **I** **must** **jump** **and** **shout** **,** **but** **another** **thought** **struck** **my** **mind** **,**
我 想法 我 必须 跳 和 喊 , 但 其他 想法 击 我的 头脑 ,

我当时想，我应该跳起来大喊大叫，但另一个念头突然闪过我的脑海。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [taɪm][tuː; tə] [ʃɑʊt] ; [aɪ] ['ðerfɔːr] [ri'freind] .

that	it	was	not	a	right	time	to	shout	;	I	therefore	refrained	.
那	它	曾是	不是	一个	正确的	时间	到	喊	;	我	所以	克制	.

当时不是大声喊叫的合适时机；因此，我克制住了自己。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

But	my	heart	was	overwhelmed	at	the	sight	of	the	goodness	and	power	of	God	,
但	我的	心	曾是	不堪重负	在	这	视线	的	这	善良	和	力量	的	上帝	,

但是，当我看到上帝的良善和力量时，我的内心深受震撼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['redinəs] [tuː; tə][help][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn] [dɪ'stres] : [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [haɪ] , ; ,

and	his	gracious	readiness	to	help	the	stranger	in	distress	:	though	he	is	high	,	;	,
和	他的	亲切	准备就绪	到	帮助	这	陌生人	在	痛苦	:	尽管	他	是	高的	,	;	,

他乐于助人，即使身处困境，也毫不犹豫地伸出援手，帮助那位陌生人：

[jet] [hæθ] [hiː; hi] [rɪ'spekt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['loʊli] .

yet	hath	he	respect	unto	the	lowly	.
然而	有	他	尊重	到	这	卑微的	.

但他尊重卑微的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [truːθ] , [hiː; hi][ɪz] [naɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

It	is	a	solemn	truth	,	he	is	nigh	to	all	them	that	call	on	him	,
它	是	一个	庄严	真相	,	他	是	夜	到	全部	他们	那	称呼	在	他	,

这是一个不容置疑的真理，凡呼求他的人，他都与他们亲近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['nʌθɪŋnəs] :

with	a	view	to	his	greatness	and	their	own	nothingness	:
和	一个	看法	到	他的	伟大	和	他们的	自己的	虚无	:

为了彰显他的伟大和他们自身的渺小：

[aɪ] [felt] ['greɪtli] [æt; ət] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['greɪtnəs] .

I	felt	greatly	at	loss	to	know	how	to	adore	him	according	to	his	excellent	greatness	.
我	毛毡	非常	在	损失	到	知道	如何	到	崇拜	他	根据	到	他的	出色的	伟大	.

我感到非常困惑，不知道该如何用最恰当的方式来表达对他的崇敬之情。

[aɪ] [sed] , [hæz; həz][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [tʊk] [maɪ][pɑːrt] ?

I	said	,	has	the	maker	of	heaven	and	earth	took	my	part	?
我	说	,	有	这	制造商	的	天堂	和	地球	采取	我的	部分	?

我说，创造天地的主宰是否为我着想?

[aɪ] [sed] [ə'gen] , [wʌt] [kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][duː][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

I	said	again	,	what	could	all	the	world	do	in	comparison	with	him	?
我	说	再次	,	什么	可以	全部	这	世界	做	在	比较	和	他	?

我又说，全世界的人跟他相比又能做什么呢?

[aɪ] [naʊ] [biˈliːvd] [ɪf] ['evri] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

I	now	believed	if	every	body	in	the	world	was	engaged	against	me	,
我	现在	相信	如果	每一个	身体	在	这	世界	曾是	已订婚的	反对	我	,

我现在相信，如果全世界所有人都与我为敌，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .

that	he	was	able	to	deliver	me	out	of	their	hands	.
那	他	曾是	有能力的	到	递送	我	出去	的	他们的	双手	.

他成功地将我从他们手中救了出来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,
After **a** **while** **I** **moved** **out** **of** **that** **place** **,**
后 一个 尽管 我 已搬 出去 的 那 地方 ,

过了一段时间，我搬出了那个地方。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **went** **away** **to** **a** **small** **stream** **of** **water** **,** **and** **staid** **there** **a** **little**
和 去 离开 到 一个 小的 溪流 的 水 , 和 稳重 那里 一个 小的
[waɪl] ,
while **,**
尽管 ,

于是他们走到一条小溪边，在那里待了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .
and **then** **went** **out** **of** **that** **neighbourhood** **.**
和 然后 去 出去 的 那 邻里 .

然后离开了那个街区。

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ][dɪd] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] ,
But **whether** **I** **did** **right** **or** **not** **,**
但 无论 我 做过 正确的 或者 不是 ,

但无论我做得对错，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][ɪn] ['muːvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l][soʊ] ['kwɪkli] ,
I **know** **not** **;** **for** **in** **moving** **out** **of** **that** **circle** **so** **quickly** **,**
我 知道 不是 ; 为了 在 移动 出去 的 那 圆圈 所以 迅速地 ,

我不知道；因为如此迅速地脱离那个圈子，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [lɔːst] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [kɔːrs]
I **became** **so** **bewildered** **as** **to** **be** **quite** **lost** **,** **and** **did** **not** **know** **what** **course**
我 成为 所以 困惑 作为 到 是 相当 丢失的 , 和 做过 不是 知道 什么 课程
[tuː; tə] [teɪk] ,
to **take** **,**
到 拿 ,

我感到非常困惑，完全迷失了方向，不知道该怎么办。

[ɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [feɪθ] [feɪld] [ˌem 'iː][soʊ]
or **what** **to** **do** **;** **and** **I** **thought** **it** **was** **because** **my** **faith** **failed** **me** **so**
或者 什么 到 做 ; 和 我 想法 它 曾是 因为 我的 信仰 失败的 我 所以
['kwɪkli] .
quickly **.**
迅速地 .

或者该怎么办；我想是因为我的信仰这么快就动摇了。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[wʌt] [peɪnz][gɑːd][dʌθ; dəθ] [teɪk] [tuː; tə][help][hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['helpləs] ['kriːtʃərz] .
what **pains** **God** **doth** **take** **to** **help** **his** **otherwise** **helpless** **creatures** **.**
什么 疼痛 上帝 确实 拿 到 帮助 他的 否则 无助 生物 .

上帝为了帮助他那些原本无助的生灵，付出了多么巨大的努力啊!

[oʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [ker] [wɜːr; wər] [mɔːr] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd][leɪd][tuː; tə] [hɑːrt] ,
O **that** **his** **kindness** **and** **care** **were** **more** **considered** **and** **laid** **to** **heart** **,**
哦 那 他的 仁慈 和 关心 是 更多的 经过考虑的 和 铺设 到 心 ,

但愿他的善意和关怀能被更多人铭记和珍视。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] “ [ðə; ði][ɑːks] ['noʊɪθ]

and	then	there	would	not	be	that	cause	to	complain	that	“	the	ox	knoweth
和	然后	那里	会	不是	是	那	原因	到	抱怨	那	“	这	牛	知道

[hɪz; ɪz] ['oʊnər] ,

his	owner	,
他的	所有者	,

那样就不会有"牛认识它的主人"这种抱怨了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [krɪb] , [bʌt; bət] ['ɪzrɪəl] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [noʊ] , [maɪ]['piːp(ə)l][dʌθ; dəθ]

and	the	ass	his	master's	crib	,	but	Israel	doth	not	know	,	my	people	doth
和	这	屁股	他的	硕士学位	婴儿床	,	但	以色列	确实	不是	知道	,	我的	人们	确实

[nɑːt][kən'sɪdər] .

not	consider	.
不是	考虑	.

驴子回到主人的马槽，但以色列人却不知道，我的百姓却不思念。

” [oʊ] ! [haʊ] ['mɑːrvələs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [tɔːrd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

”	Oh	!	how	marvellous	is	his	loving	-	kindness	toward	people	of	every	description	,
”	哦	!	如何	奇妙	是	他的	爱	-	仁慈	朝向	人们	的	每一个	描述	,

[bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

both	high	and	low	,
两个都	高的	和	低的	,

"哦！他对各阶层的人，无论地位高低，都展现了何等奇妙的慈爱！"

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] .

rich	and	poor	.
富有的	和	贫穷的	.

富人和穷人。

[oʊ] [ðæt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['stʌdi] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

O	that	all	people	would	study	to	please	him	,	for	his	goodness	and	his
哦	那	全部	人们	会	学习	到	请	他	,	为了	他的	善良	和	他的

['paʊər] ;

power	;
力量	;

但愿所有人都能努力取悦他，因为他仁慈而强大；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊɪθ] [haʊ][tuː; tə][dɪ'lɪvər] [ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [lʊk]

for	his	wisdom	is	great	,	and	he	knoweth	how	to	deliver	all	those	that	look
为了	他的	智慧	是	伟大的	,	和	他	知道	如何	到	递送	全部	那些	那	看

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] ,

unto	him	,
到	他	,

因为他的智慧伟大，他知道如何拯救所有仰望他的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [pæs] [baɪ] [nʌn] , [noʊ][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ;

and	will	pass	by	none	,	no	not	the	least	of	all	his	human	creatures	;
和	将要	经过	经过	没有任何	,	不	不是	这	至少	的	全部	他的	人类	生物	;

他会放过任何一个人类，哪怕是最卑微的人类。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən] ['meni]

and	he	will	make	them	see	that	they	are	of	more	value	than	many
和	他	将要	制作	他们	看	那	他们	是	的	更多的	价值	比	许多

['spæroʊz; 'sperоʊz] ;

sparrows	;
麻雀	;

他会让他们明白，他们比许多麻雀更有价值；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪs]

and	that	they	are	not	their	own	,	but	that	they	are	bought	with	a	price
和	那	他们	是	不是	他们的	自己的	,	但	那	他们	是	买	和	一个	价格

.

:

.

而且它们不是它们自己的，而是用重价买来的。

[naʊ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði]['oʊnli][waɪz][gɑːd] , [biː; bi]['glɔːri][ænd; ənd]

Now	unto	the	king	immortal	,	invisible	,	the	only	wise	God	,	be	glory	and
现在	到	这	国王	不朽	,	无形的	,	这	仅有的	明智的	上帝	,	是	荣耀	和

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

愿荣耀和尊崇归于永生不灭、不可见的君王，独一全智的神！

[də'mɪnjən] [ænd; ənd] ['paʊər] , [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

dominion	and	power	,	now	and	for	ever	.
统治权	和	力量	,	现在	和	为了	曾经	.

统治和权力，现在直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['æftər] [ðɪs] ,

After	this	,
后	这	,

此后，

[maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊpənd][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ðɪs] [læst]['traɪəl][hæd; həd]

my	understanding	was	opened	to	see	for	what	purpose	this	last	trial	had
我的	理解	曾是	打开	到	看	为了	什么	目的	这	最后的	审判	有

['hæpənd] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ;

happened	unto	me	;
发生	到	我	;

我的心智豁然开朗，明白了发生在我身上的这最后一场磨难究竟是为了什么目的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [θruː] ['dɪfəkəltɪz]

and	it	was	impressed	on	my	mind	that	I	had	come	through	difficulties
和	它	曾是	印象深刻	在	我的	头脑	那	我	有	来	通过	困难

[ænd; ənd] ['trʌblz] ,

and	troubles	,
和	麻烦	,

我心中深深地烙印着我曾克服重重困难和磨难的记忆。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [maɪt] [biː; bi]

in	order	that	my	faith	and	confidence	might	be
在	命令	那	我的	信仰	和	信心	可能	是

为了使我的信仰和信心能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[traɪd] ;

tried	;
尝试	;

尝试过；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd]

and	that	I	might	be	made	strong	in	the	faith	to	believe	that	so	high	and
和	那	我	可能	是	制成	强的	在	这	信仰	到	相信	那	所以	高的	和

['hoʊli][æn; ən][wʌn] ,

holy	an	one	,
圣	一个	一	,

愿我能坚定信仰，相信如此至高至圣者，

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['mɑːrvələsli] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] , [wʊd] [ˌhɪr'æftər] [help] [soʊ] [pʊr] [æn; ən]

who	had	thus	marvellously	preserved	me	,	would	hereafter	help	so	poor	an
WHO	有	因此	奇妙地	保存完好	我	,	会	此后	帮助	所以	贫穷的	一个

['ɑːbdʒekt][æz; əz][ˌem 'iː] ,

object	as	me	,
目的	作为	我	,

祂如此奇妙地救了我，以后还会帮助像我这样可怜的人。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːrsi][ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

out	of	his	great	mercy	and	condescension	,
出去	的	他的	伟大的	怜悯	和	居高临下	,

出于他极大的仁慈和屈尊，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə'freɪd] [ə'gen] [tuː; tə][sɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

and	that	I	might	be	afraid	again	to	sin	against	his	majesty	,
和	那	我	可能	是	害怕的	再次	到	罪	反对	他的	威严	,

好让我再次畏惧得罪陛下，

[huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['sɔːrli] [traɪd] ,

who	had	suffered	me	to	be	thus	sorely	tried	,
WHO	有	遭受	我	到	是	因此	非常	尝试	,

是谁让我遭受了如此巨大的考验?

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ][pæst] [trænzg'reʃnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['baʊndləs]

that	I	might	see	the	greatness	of	my	past	transgressions	,	and	his	boundless
那	我	可能	看	这	伟大	的	我的	过去的	过错	,	和	他的	无边无际

['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs][ænd; ənd]['mɜːrsi] .

loving	-	kindness	and	mercy	.
爱	-	仁慈	和	怜悯	.

好让我看到我过去罪孽的严重性，以及他无尽的慈爱和怜悯。

[end] [ʌv; əv] [pɑːrt] [aɪ] .

END	OF	PART	I	.
结尾	的	部分	我	.

第一部分结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['sekənd] [pɑːrt] .

SECOND	PART	.
第二	部分	.

第二部分。

[[wʌt] ['fɑːloʊz] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,

[	What	follows	,	was	written	and	communicated	to	me	at	my	request	,
[	什么	跟随	,	曾是	书面	和	沟通	到	我	在	我的	要求	,

以下内容系应我的要求撰写并传达给我:

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'diːə][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,

but	without	any	idea	on	the	part	of	the	writer	,
但	没有	任何	主意	在	这	部分	的	这	作家	,

但作者本人却没有任何想法。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [dɪ'zaɪrd] ,

of	the	purpose	to	which	I	designed	it	;	the	originals	of	which	,	if	desired	,
的	这	目的	到	哪个	我	设计	它	;	这	原件	的	哪个	,	如果	想要的	,

这是我设计它的目的；如果需要，可以提供原件，

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] [baɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

may	be	seen	by	application	to	me	,
可能	是	已见	经过	应用	到	我	,

可以通过向我申请获得批准。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['eni] [hu:] [maɪt] [fi:l] [ə; eɪ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪθflnəs]

in	order	to	satisfy	any	who	might	feel	a	doubt	with	regard	to	the	faithfulness
在	命令	到	满足	任何	WHO	可能	感觉	一个	怀疑	和	看待	到	这	忠诚

[ʌv; əv][ðə; ði]['trænskrɪpt] .

of	the	transcript	.
的	这	文字稿	.

为了消除任何可能对成绩单真实性产生怀疑的人的疑虑。

[aɪ][kæn; kən] [haʊ'evər] , [ə'ʃʊr] [ðə; ði] ['ri:dər] , [ðæt] [ðə; ði][ˌɔ:ltə'reiʃəns][aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə]

I	can	however	,	assure	the	reader	,	that	the	alterations	I	have	ventured	to
我	能	然而	,	保证	这	读者	,	那	这	变化	我	有	冒险	到

[meɪk] ,

make	,
制作	,

但我可以向读者保证，我所做的这些改动，

[hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɔ:ltə'geðər] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['spelɪŋ] . — [ɑ:r] . [eɪtʃ] .]

have	been	almost	altogether	confined	to	the	spelling	.	—	R	.	H	.	]
有	到过	几乎	共	受限	到	这	拼写	.	—	拉	.	H	.	]

几乎完全局限于拼写方面。——RH

7th [moʊ] . - , - , [aɪ][gɑ:t][tu:; tə]['kæmdən] .

7th	Mo	.	24	,	1799	,	I	got	to	Camden	.
7th	莫	.	-	,	-	,	我	得到	到	卡姆登	.

1799年7月24日，我到达了卡姆登。

[aɪ] [wɪl] [jet] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ri:dər] [maɪ] [ʌn'i:zinis] [ʌv; əv][maɪnd]['æftər][aɪ][gɑ:t][tu:; tə]

I	will	yet	go	on	to	shew	the	reader	my	uneasiness	of	mind	after	I	got	to
我	将要	然而	去	在	到	展示	这	读者	我的	不安	的	头脑	后	我	得到	到

['kæmdən] .

Camden	.
卡姆登	.

我接下来还会向读者描述我到达卡姆登后内心的不安。

[aɪ] [ðen] [θɔ:t] [aɪ]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

I	then	thought	I	wanted	a	preparation	to	adore	the	goodness	of	God	,
我	然后	想法	我	通缉	一个	准备	到	崇拜	这	善良	的	上帝	,

我当时想，我想要一种预备自己去赞美上帝的良善的方式。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kʌntriz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [ˌem 'i:]

that	had	begun	with	me	in	the	back	countries	,	and	had	brought	me
那	有	开始	和	我	在	这	后退	国家	,	和	有	带来	我

[θru:] [soʊ] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] ;

through	so	many	difficulties	;
通过	所以	许多	困难	;

这一切始于我在偏远地区的经历，并带我克服了许多困难；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪ] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz] , [bʌt; bət] [su:n] [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz]

but	**with**	**shame**	**I**	**must**	**confess**	**,**	**I**	**sang**	**his**	**praise**	**,**	**but**	**soon**	**forgot**	**his**
但	和	耻辱	我	必须	承认	,	我	唱	他的	称赞	,	但	很快	忘了	他的

[wɜ:rks] :

works	**:**
作品	:

但我不得不惭愧地承认，我曾歌颂他，却很快忘记了他的功绩：

[jet] [ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] ['pitid] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['eksəd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['kɑ:nstənt][maɪnd] [tɔ:rdz]

yet	**the**	**great**	**God**	**pitied**	**me**	**,**	**and**	**exercised**	**a**	**careful**	**constant**	**mind**	**towards**
然而	这	伟大的	上帝	可怜的	我	,	和	锻炼	一个	小心	持续的	头脑	向

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

然而，伟大的上帝怜悯我，并始终眷顾我。

[fɔ:r; fər][maɪ] [gʊd] : [oʊ] !

for	**my**	**good**	**:**	**Oh**	**!**
为了	我的	好的	:	哦	!

为了我好：哦!

[haʊ] [dɪ'si:tf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] .

how	**deceitful**	**is**	**the**	**heart**	**of**	**man**	**.**
如何	欺骗性的	是	这	心	的	男人	.

人心何等诡诈!

[bʌt; bət][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər][aɪ][gɑ:t][tu:; tə]['kæmdən] , [maɪ]['mæstər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

But	**not**	**long**	**after**	**I**	**got**	**to**	**Camden**	**,**	**my**	**master**	**came**	**from**	**the**	**state**	**of**
但	不是	长的	后	我	得到	到	卡姆登	,	我的	掌握	来了	从	这	状态	的

[vər'dʒɪniə] ,

Virginia	**,**
弗吉尼亚州	,

但我到达卡姆登不久，我的师傅就从弗吉尼亚州来了。

[tu:; tə]['kæmdən] , [kent] ['kaʊnti] , [steɪt] [ʌv; əv] ['deləwɛə] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌem 'i:] ;

to	**Camden**	**,**	**Kent**	**County**	**,**	**state**	**of**	**Delaware**	**,**	**where**	**he**	**found**	**me**	**;**
到	卡姆登	,	肯特	县	,	状态	的	特拉华州	,	在哪里	他	成立	我	;

他把我带到特拉华州肯特县卡姆登市，在那里找到了我；

[ˌwer'æz] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ˌem 'i:] [sɪns] [hi:; hi] [pʊt][ˌem 'i:] [ə'bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['kʌntri]

whereas	**he**	**had**	**not**	**seen**	**me**	**since**	**he**	**put**	**me**	**aboard**	**of**	**the**	**back**	**country**
然而	他	有	不是	已见	我	自从	他	放	我	船上	的	这	后退	国家

['wægən] ,

waggon	**,**
车皮	,

然而，自从他把我送上乡间马车后，他就再也没见过我。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] [nɪr] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [maɪlz]

which	**,**	**as**	**I**	**suppose**	**,**	**is**	**near**	**three**	**or**	**four**	**hundred**	**miles**
哪个	,	作为	我	认为	,	是	靠近	三	或者	四	百	英里

我想，那大约是三四百英里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[frʌm; frəm]['kæmdən] : [ə'pɑ:n][fɜ:rst] [saɪt] [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?

from	**Camden**	**:**	**upon**	**first**	**sight**	**he**	**asked**	**me**	**what**	**I**	**was**	**a**	**going**	**to**	**do**	**?**
从	卡姆登	:	之上	第一的	视线	他	问	我	什么	我	曾是	一个	去	到	做	?

来自卡姆登：他第一眼见到我就问我打算做什么?

[aɪ] [sez] ， [haʊ] , ['mæstər] ?

I	says	,	how	,	master	?
我	说道	，	如何	，	掌握	？

我问，师傅，您好?

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [friː] ,

he	asked	me	,	how	did	I	think	I	was	a	going	to	get	free	,
他	问	我	，	如何	做过	我	思考	我	曾是	一个	去	到	得到	自由的	，

他问我，我怎么认为自己能获得自由?

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [ðæt] ['mænər] ?

by	running	and	dodging	about	in	that	manner	?
经过	跑步	和	躲避	关于	在	那	方式	？

用那种方式跑来跑去、躲闪?

[aɪ] [sed] ， [waɪ] , ['mæstər] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

I	said	,	why	,	master	,	I	have	suffered	a	great	deal	,	and	seen	a	great	deal
我	说	，为什么	，	掌握	，	我	有	遭受	一个	伟大的	交易	，	和	已见	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

of	trouble	,
的	麻烦	，

我说："师父，我受了很多苦，也见识了很多难处。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

所罗门·贝利一生中一些(A narrative of some remarkable incidents,)
第2/3页

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] : [hiː; hi] [sed] , [aɪ] [wɔːnt] [duː] [ðæt] ,

I	think	you	might	let	me	go	for	little	or	nothing	:	he	said	,	I	wont	do	that	,
我	思考	你	可能	让	我	去	为了	小的	或者	没有什么	:	他	说	,	我	惯于	做	那	,

“我想你可能会让我轻而易举地走，甚至一分钱都不花。”他说，“我不会那样做的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ;

but	I	will	give	you	the	same	chance	I	gave	you	before	I	sent	you	away	;
但	我	将要	给	你	这	相同的	机会	我	给予	你	前	我	发送	你	离开	;

但我会给你和我之前送你走之前一样的机会；

[gɪv] [ˌem 'iː] ['fɔːrti] [paʊndz] [bɑːnd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrətɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [friː] : [bʌt; bət] [aɪ]

give	me	forty	pounds	bond	and	security	,	and	you	may	be	free	:	but	I
给	我	四十	磅	纽带	和	安全	,	和	你	可能	是	自由的	:	但	我

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

给我四十英镑的保证金和担保，你就可以自由了；但我回答说：

[aɪ] [wɜːrk] [hɑːrd] [æt; ət] [naɪts] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [fiː] [maɪ] ['lɔɟɘz, 'lɔɪɘz] ,

I	work	hard	at	nights	to	get	a	little	money	to	fee	my	lawyers	,
我	工作	难的	在	夜晚	到	得到	一个	小的	钱	到	费用	我的	律师	,

我晚上努力工作，挣点钱来支付律师费。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] ,

and	if	it	had	been	right	for	me	to	be	free	,
和	如果	它	有	到过	正确的	为了	我	到	是	自由的	,

如果我当初获得自由是正确的，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [friː] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

I	ought	to	have	been	free	without	so	much	trouble	;
我	应该	到	有	到过	自由的	没有	所以	很多	麻烦	;

我本该毫不费力地获得自由；

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['trʌb(ə)l] ?

he	asked	me	who	I	blamed	for	my	trouble	?
他	问	我	WHO	我	被指责	为了	我的	麻烦	?

他问我，我该把我的麻烦归咎于谁？

[aɪ] ['ænsər] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] : [ɑː] ! [sed] [hiː; hi] ,

I	answered	,	I	did	not	consider	that	I	was	to	blame	:	Ah	!	said	he	,
我	回答	,	我	做过	不是	考虑	那	我	曾是	到	责备	:	啊	!	说	他	,

我回答说，我并不认为自己有错：啊！他说，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ['ʌðər] ['piːpəlz] [fɔːlts] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [siː] [jʊr; jər] [oʊn] .

you	can	see	other	people's	faults	,	but	cannot	see	your	own	.
你	能	看	其他	人们的	故障	,	但	不能	看	你的	自己的	.

你能看到别人的缺点，却看不到自己的缺点。

[aɪ] [sed] , ['mæstər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [dɪd] ;

I	said	,	master	,	you	can't	blame	me	for	a	thing	I	never	did	;
我	说	,	掌握	,	你	不能	责备	我	为了	一个	事物	我	绝不	做过	;

我说，主人，您不能因为我没做过的事而责怪我；

[ɑː] ! [sed] [hiː; hi] , [maɪ] [rɔŋz] [dəunt] [meɪk] [jʊrz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd] [pʊt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]

Ah	**!**	**said**	**he**	**,**	**my**	**wrongs**	**don't**	**make**	**your's**	**right**	**,**	**and**	**that**	**word**	**put**	**me**	**to**
啊	！	说	他	，	我的	错误	不	制作	你的	正确的	，	和	那	单词	放	我	到

['saɪləns] ;

silence	**;**
沉默	;

“啊！”他说，“我的错误并不能使你的错误变得正确”，这句话让我哑口无言；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [wer] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [meɪd] ['lɪbərti] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,

but	**I**	**thought**	**where**	**the**	**laws**	**of**	**the**	**land**	**made**	**liberty**	**the**	**right**	**of**	**any**	**man**	**,**
但	我	想法	在哪里	这	法律	的	这	土地	制成	自由	这	正确的	的	任何	男人	，

但我认为，如果国家的法律规定自由是每个人的权利，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] , [nɑːt] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] :

he	**could**	**,**	**not**	**be**	**wrong**	**in**	**trying**	**to**	**recover**	**it**	**:**
他	可以	，	不是	是	错误的	在	尝试	到	恢复	它	:

他试图找回它，这或许并没有错:

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [soʊld] [ˌem 'iː] [maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eɪti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði]

but	**finally**	**he**	**sold**	**me**	**my**	**time**	**for**	**eighty**	**dollars**	**and**	**I**	**dropped**	**the**
但	最后	他	卖	我	我的	时间	为了	八十	美元	和	我	掉落	这

['lɔːsuːt] .

lawsuit	**.**
诉讼	.

但最终他以八十美元的价格把我的时间卖给了我，我撤销了诉讼。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]

I	**went**	**to**	**work**	**,**	**and**	**worked**	**it**	**out**	**in**	**a**	**shorter**	**time**	**than**	**he**	**gave**	**me**
我	去	到	工作	，	和	工作	它	出去	在	一个	较短	时间	比	他	给予	我

,

,

,

我去上班了，而且比他给我的时间还短就完成了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [mæn] .

and	**then**	**I**	**was**	**free**	**from**	**man**	**.**
和	然后	我	曾是	自由的	从	男人	.

然后我就摆脱了男人的束缚。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [joʊk] [wʌz; wəz] [ɔːf] [maɪ] [nek] ,

And	**when**	**I**	**came**	**to**	**think**	**that**	**the**	**yoke**	**was**	**off**	**my**	**neck**	**,**
和	什么时候	我	来了	到	思考	那	这	轭	曾是	离开	我的	脖子	，

当我以为脖子上的枷锁已经卸下时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɔːf] , [aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

and	**how**	**it**	**was**	**taken**	**off**	**,**	**I**	**was**	**made**	**to**	**wonder**	**,**	**and**	**to**
和	如何	它	曾是	已采取	离开	，	我	曾是	制成	到	想知道	，	和	到

[əd'maɪər] ,

admire	**,**
钦佩	,

而它是如何被取下来的，这让我感到好奇和钦佩。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [ðə; ði]

and	**to**	**adore**	**the**
和	到	崇拜	这

并崇拜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

['ɔ:rdər][ʌv; əv][kaɪnd] ['prɑ:vɪdəns] , [wɪtʃ] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] .

order	of	kind	providence	,	which	assisted	me	in	all	the	way	.
命令	的	种类	普罗维登斯	,	哪个	协助	我	在	全部	这	方式	.

冥冥之中自有天意，一路帮助着我。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]['wɑ:ndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf] ,

But	I	found	in	me	a	disposition	to	wander	from	the	path	of	life	,
但	我	成立	在	我	一个	处置	到	漫步	从	这	小路	的	生活	,

但我发现自己有偏离人生正道的倾向，

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] ['feɪvər] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [went] [ə'streɪ] [tu:] ['ʃeɪmfl] [tu:; tə]

and	forget	the	favour	bestowed	upon	me	,	and	went	astray	too	shameful	to
和	忘记	这	偏爱	授予	之上	我	,	和	去	误入歧途	也	可耻	到

[bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] .

be	mentioned	.
是	提及	.

忘记了别人给予我的恩惠，误入歧途，做了不堪回首的事。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [lɔ:st] [kən'dɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['ri:zənɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

But	in	this	lost	condition	there	came	a	reasoning	to	me	,
但	在	这	丢失的	状况	那里	来了	一个	推理	到	我	,

但正是在这种迷茫的状态下，我突然有了个想法。

[tu:; tə][kən'sɪdər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][end] ;

to	consider	where	I	was	a	going	,	and	where	I	should	end	;
到	考虑	在哪里	我	曾是	一个	去	,	和	在哪里	我	应该	结尾	;

思考我要去往何方，以及我应该在哪里结束；

[ænd; ənd][tu:; tə][kən'sɪdər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

and	to	consider	on	the	shortness	of	time	,	and	the	length	of
和	到	考虑	在	这	短促	的	时间	,	和	这	长度	的

[ɪ'tɜ:rnəti] :

eternity	:
永恒	:

并思考时间的短暂和永恒的漫长：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ,

and	a	thought	came	into	my	mind	,
和	一个	想法	来了	进入	我的	头脑	,

我脑海中突然闪过一个念头，

[ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

assuring	me	that	my	life	was	in	the	hand	of	God	,
保证	我	那	我的	生活	曾是	在	这	手	的	上帝	,

他向我保证，我的生命掌握在上帝手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['betər] [bɪ'heɪvjər] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ;

and	that	he	was	looking	for	better	behaviour	from	me	;
和	那	他	曾是	寻找	为了	更好的	行为	从	我	;

他希望我能表现得更好；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

and	that	he	was	angry	with	me	every	day	;	and	that	he	had
和	那	他	曾是	生气的	和	我	每一个	天	;	和	那	他	有

[hwetid] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

whetted	his	sword	,
磨砺	他的	剑	,

他每天都生我的气；而且他磨利了他的剑，

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [hɪz; ɪz]['ærəus][tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	made	ready	his	arrows	to	shoot	at	me	.
和	制成	准备好	他的	箭头	到	射击	在	我	.

他摆好阵势，准备向我射箭。

[ðen] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [baɪ]

Then	my	understanding	began	to	be	enlightened	,	to	see	my	dreadful	state	by
然后	我的	理解	开始	到	是	开明	,	到	看	我的	可怕	状态	经过

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

那时我的理解力才开始开悟，我才意识到自己天生的可怕境况；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ɑ:n][ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['heɪnəsnəs] [ʌv; əv][maɪ][sɪn] ,

and	the	more	I	considered	on	the	nature	and	heinousness	of	my	sin	,
和	这	更多的	我	经过考虑的	在	这	自然	和	罪恶	的	我的	罪	,

我越是思考我所犯之罪的性质和罪恶程度，

[bəuθ][ɪn] [θɔ:t] , [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [di:d] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ɪn][maɪnd] ;

both	in	thought	,	word	,	and	deed	,	the	more	I	was	distressed	in	mind	;
两个都	在	想法	,	单词	,	和	契据	,	这	更多的	我	曾是	苦恼	在	头脑	;

无论在思想、言语还是行为上，我的内心就越是忧虑；

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

but	I	found	the	sentence	of	death	was	passed	against	me	,	and	it
但	我	成立	这	句子	的	死亡	曾是	通过了	反对	我	,	和	它

[prest] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] ,

pressed	on	my	mind	,
按下	在	我的	头脑	,

但我发现自己被判处死刑，这件事一直萦绕在我的心头。

[ɪf] [aɪ] [kept] [ɑ:n]['goʊɪŋ] [ə'genst] [laɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [leɪk] ,

if	I	kept	on	going	against	light	,	I	should	soon	feel	the	heat	of	the	burning	lake	,
如果	我	保留	在	去	反对	光	,	我	应该	很快	感觉	这	热	的	这	燃烧	湖	,

如果我一直逆光而行，很快就会感受到燃烧的湖泊带来的灼热。

[ɔ:r][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['drɪvn] [tu:; tə] ['dɑ:rknəs] [æt; ət] [deθ] .

or	the	misery	of	those	that	are	driven	to	darkness	at	death	.
或者	这	苦难	的	那些	那	是	驱动	到	黑暗	在	死亡	.

或者那些在死亡时被驱入黑暗的人的悲惨境遇。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

And	when	I	considered	the	power	of	God	,
和	什么时候	我	经过考虑的	这	力量	的	上帝	,

当我想到上帝的力量时，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['paʊər] [tu:; tə][bi:; bi] [pɔ:d] [aʊt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] ,

and	for	that	power	to	be	poured	out	upon	me	to	all	eternity	,
和	为了	那	力量	到	是	倾倒	出去	之上	我	到	全部	永恒	,

愿这力量永远倾注于我身上，

[aɪ][bɪ'gæn] [ðen] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn]['ɪntu:][maɪ] [steɪt] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] ,

I	began	then	to	examine	into	my	state	and	condition	,
我	开始	然后	到	检查	进入	我的	状态	和	状况	,

于是我开始审视自己的状态和状况，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['spɪrɪt] , [proʊn][tu:; tə]['i:v(ə)l][æz; əz][ðə; ði][spɑ:rks][flai]

and	I	found	I	had	a	falling	spirit	,	prone	to	evil	as	the	sparks	fly
和	我	成立	我	有	一个	坠落	精神	,	易于	到	邪恶的	作为	这	火花	飞

['ʌpwərd] ;

upward	;
向上	;

我发现自己的灵魂正在堕落，像火花向上飞溅一样，容易作恶；

[ðen] [aɪ][set][maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n]

then	I	set	myself	to	think	how	I	could	escape	the	misery	that	was	coming	on
然后	我	放	我	到	思考	如何	我	可以	逃脱	这	苦难	那	曾是	未来	在

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

然后我开始思考如何才能摆脱即将降临到我身上的苦难。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [went] [tu:; tə] ['dɑ:rknəs]

I	considered	my	punishment	would	be	as	bad	as	those	that	went	to	darkness
我	经过考虑的	我的	惩罚	会	是	作为	坏的	作为	那些	那	去	到	黑暗

[ɪn][oʊld][taɪm] :

in	old	time	:
在	老的	时间	:

我当时想，我的惩罚会和古代那些堕入黑暗的人一样残酷：

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [gɑ:d][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv] [mæn'kaɪnd][frʌm; frəm] [ðæt]

then	I	began	to	consider	what	God	had	done	to	save	mankind	from	that
然后	我	开始	到	考虑	什么	上帝	有	完毕	到	节省	人类	从	那

['fɪrf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

fearful	condition	;
可怕	状况	;

然后我开始思考上帝为了拯救人类脱离那种可怕的境地所做的一切；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['meni] [weɪz] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]

and	while	I	thought	on	the	many	ways	he	had	taken	to	shew	his
和	尽管	我	想法	在	这	许多	方式	他	有	已采取	到	展示	他的

['ɜ:rnɪst] [maɪnd][tu:; tə] [seɪv] ['sɪnərz] ,

earnest	mind	to	save	sinners	,
认真	头脑	到	节省	罪人	,

当我回想起他为了表明自己拯救罪人的诚意而采取的种种方式时，

[ðɪs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]['mɔdəreitid][maɪ] [dɪ'stres] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] [weɪz] [ðæt]

this	consideration	moderated	my	distress	;	but	when	I	remembered	my	own	ways	that
这	考虑	温和	我的	痛苦	;	但	什么时候	我	记得	我的	自己的	方式	那

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [gʊd] ,

were	not	good	,
是	不是	好的	,

想到这一点，我的痛苦有所减轻；但当我回想起自己不好的行为时，

[aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][lɪft][maɪ] [aɪz] [tu:; tə]['hev(ə)n][tu:; tə][æsk]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ][sɪnz] ;

I	felt	ashamed	even	to	lift	my	eyes	to	heaven	to	ask	pardon	for	my	sins	;
我	毛毡	羞愧	甚至	到	举起	我的	眼睛	到	天堂	到	问	赦免	为了	我的	罪孽	;

我甚至羞于抬头仰望苍天，祈求上帝宽恕我的罪过；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['ɔ:f(ə)l] [ɪ'tɜ:rnəti] , [soʊ]

but	the	shortness	of	time	,	and	the	length	of	awful	eternity	,	so
但	这	短促	的	时间	,	和	这	长度	的	可怕	永恒	,	所以

[ə'restɪd] [maɪ][maɪnd] ,

arrested	my	mind	,
被捕	我的	头脑	,

但是，时间的短暂和可怕的永恒的漫长，深深地吸引了我的思绪。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][tu:; tə][kraɪ][laɪk]['dʒoʊnə] ,

that	I	was	made	to	realize	eternal	misery	,	and	to	cry	like	Jonah	,
那	我	曾是	制成	到	意识到	永恒	苦难	,	和	到	哭	喜欢	约拿	,

我注定要承受永恒的痛苦，像约拿一样哭泣。

[æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv] [hel] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ]

as	out	of	the	belly	of	hell	,	for	mercy	and	for	pardon	for	all	my
作为	出去	的	这	腹部	的	地狱	,	为了	怜悯	和	为了	赦免	为了	全部	我的

[sɪnz] .

sins	.
罪孽	.

如同从地狱深处走出来，祈求怜悯和宽恕我所有的罪孽。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðæt] [blæk] [kruː] , [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [reɪnz] [daʊn] [sneəz] ,

the	thought	of	being	amongst	that	black	crew	,	when	the	Lord	rains	down	snares	,
这	想法	的	存在	在	那	黑色的	全体人员	,	什么时候	这	主	雨	向下	陷阱	,

想到自己身处那群黑人之中，当上帝降下陷阱时，

['faɪər] , [ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] , [ænd; ənd] ['hɔːrəblnəs] , ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

fire	,	and	brimstone	,	and	horribleness	,	terrified	me	much	.
火	,	和	硫磺	,	和	可怕	,	恐惧	我	很多	.

烈火、硫磺和恐怖，让我感到非常害怕。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdər] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [gɑːd] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['mɜːrsi] ,

And	now	,	reader	,	I	will	here	record	that	God	is	rich	in	mercy	,
和	现在	,	读者	,	我	将要	这里	记录	那	上帝	是	富有的	在	怜悯	,

现在，读者朋友们，我要在此记录下上帝的慈悲何等丰盛。

[tɔːrdz] ['sɪnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpəst] [daɪ] ; [fɔːr; fər] [wen] ['evri] ['ʌðər] ['meθəd] [feɪld] ,

towards	sinners	of	the	deepest	die	;	for	when	every	other	method	failed	,
向	罪人	的	这	最深处	死	;	为了	什么时候	每一个	其他	方法	失败的	,

对罪孽最深重的人，要死；因为当其他所有方法都失败时，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['stedfæst] [maɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

to	shew	his	steadfast	mind	to	save	me	,
到	展示	他的	坚定不移	头脑	到	节省	我	,

他展现出拯救我的坚定决心，

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ə; eɪ] [tekst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [bʊk]

he	sent	a	little	boy	to	me	with	his	finger	at	a	text	in	a	sermon	book
他	发送	一个	小的	男生	到	我	和	他的	手指	在	一个	文本	在	一个	讲道	书

,

,

,

他派了一个小男孩过来，用手指指着一本讲道集里的一段文字。

“ [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [hæθ] [hoʊp] [ɪn]

“	The	wicked	is	driven	away	in	his	wickedness	,	but	the	righteous	hath	hope	in
“	这	邪恶	是	驱动	离开	在	他的	邪恶	,	但	这	正义	有	希望	在

[hɪz; ɪz] [deθ] ;

his	death	;
他的	死亡	;

“恶人因自己的恶行被驱逐，义人在死里却有盼望；

” [ðə; ði] [seɪm] [tekst] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['priːtʃər] [teɪk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [ə'keɪʒn] ;

”	the	same	text	I	had	heard	a	methodist	preacher	take	on	a	funeral	occasion	;
”	这	相同的	文本	我	有	听到	一个	卫理公会	牧师	拿	在	一个	葬礼	场合	;

“我曾在一次葬礼上听到一位卫理公会牧师宣读过同样的经文；

[ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]

then	that	little	boy	coming	to	me	with	his	finger	pointing	at	the	same	in
然后	那	小的	男生	未来	到	我	和	他的	手指	指向	在	这	相同的	在

[ðə; ði]['sɜ:rmən] [bʊk] ,

the	sermon	book	,
这	讲道	书	,

然后那个小男孩走过来，用手指着讲道书上的同样内容，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [nu:n] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['nɪrli] [ɔ:l] [gɔ:n] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] ,

it	was	about	noon	,	the	people	nearly	all	gone	to	meeting	,
它	曾是	关于	中午	,	这	人们	几乎	全部	已消失	到	会议	,

当时大约是中午，几乎所有人都去开会了。

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:dɪŋ] ['veri] ['ɜ:rnɪst] [ɪn][ðə; ði] ['testəmənt] : [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]

and	I	reading	very	earnest	in	the	Testament	:	I	took	the	book	and
和	我	阅读	非常	认真	在	这	遗嘱	:	我	采取	这	书	和

我非常认真地阅读《圣经》：我拿起那本书，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] ,

began	to	read	,
开始	到	读	,

开始阅读，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

and	it	pleased	infinite	goodness	to	look	on	me	from	the	throne	of
和	它	高兴	无限	善良	到	看	在	我	从	这	王座	的

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ,

his	highness	,
他的	高度	,

祂从至高无上的宝座上注视着我，这令祂感到无比喜悦。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɪ'tɜ:rnəli] , [hi:; hi] [sent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ]

and	being	unwilling	that	I	should	perish	eternally	,	he	sent	down	his	awakening
和	存在	不情愿	那	我	应该	沦	永恒	,	他	发送	向下	他的	唤醒

['paʊər] ,

power	,
力量	,

他不愿我永远消亡，于是降下了他的觉醒之力。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [kweɪk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'boʊd]

and	I	was	made	to	quake	and	tremble	;	and	an	impression	abode
和	我	曾是	制成	到	地震	和	颤抖	;	和	一个	印象	住所

[ɑ:n][maɪ][maɪnd] ,

on	my	mind	,
在	我的	头脑	,

我感到浑身颤抖，战栗不已；一种印象深深地印在了我的脑海里。

[ðæt] [gɑ:d][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊli][gɑ:d] ,

that	God	was	a	true	,	and	a	just	,	and	a	holy	God	,
那	上帝	曾是	一个	真的	,	和	一个	只是	,	和	一个	圣	上帝	,

上帝是真实、公义、圣洁的上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˌʌn'kli:n] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

and	that	no	unclean	thing	could	rest	in	his	holy	habitation	.
和	那	不	不洁	事物	可以	休息	在	他的	圣	居住地	.

任何不洁之物都不能在他的圣所中安息。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnər] [kən'demd] [tu:; tə][daɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kɔ:l] [ri:tʃt] [maɪ][soʊl] ,

I	saw	I	was	a	sinner	condemned	to	die	,	but	a	call	reached	my	soul	,
我	锯	我	曾是	一个	罪人	谴责	到	死	,	但	一个	称呼	达到	我的	灵魂	,

我意识到自己是个罪人，注定要死，但我的灵魂却听到了召唤。

“ [teɪk] [hi:d] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌentər'teɪn] [noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ]

“	take	heed	that	you	entertain	no	hopes	of	heaven	,	but	what	are	built	on	a
“	拿	注意	那	你	招待	不	希望	的	天堂	,	但	什么	是	建造	在	一个

['sɑ:lɪd][faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

solid	foundation	;
坚硬的	基础	;

“你们要小心，不要对天堂抱有任何幻想，除非你们的希望建立在坚实的基础上；

” [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [wʌt] [faʊn'deɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər]['hev(ə)n] ?

”	a	question	arose	in	my	mind	,	what	foundation	I	had	to	hope	for	heaven	?
”	一个	问题	出现	在	我的	头脑	,	什么	基础	我	有	到	希望	为了	天堂	?

我心中浮现出一个问题：我有什么理由盼望上天堂呢?

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] ,

I	examined	and	found	I	had	none	but	what	was	built	on	the	sand	,
我	检查	和	成立	我	有	没有任何	但	什么	曾是	建造	在	这	沙	,

我检查了一下，发现除了建在沙子上的东西之外，我什么也没有。

[ænd; ənd][æt; ət] [deθ] [aɪ][mʌst; məst][fɔ:l]['ɪntu:] [hel] ;

and	at	death	I	must	fall	into	hell	;
和	在	死亡	我	必须	落下	进入	地狱	;

死后我必坠入地狱;

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ə; eɪ][kraɪ][tu:; tə][bi:; bi]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][maɪ]['meɪkər] , [wʌt] [aɪ]

which	caused	a	cry	to	be	started	from	my	heart	to	my	maker	,	what	I
哪个	导致	一个	哭	到	是	开始	从	我的	心	到	我的	制造商	,	什么	我

[ʃʊd; ʃəd][du:] ?

should	do	?
应该	做	?

这让我内心深处发出了一声呐喊，向我的造物主质问：我该怎么办?

[ə; eɪ] [θɔ:t] [pæst] [θru:] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ə'mend][maɪ] [wei] ,

a	thought	passed	through	my	mind	to	make	a	resolution	to	amend	my	way	,
一个	想法	通过了	通过	我的	头脑	到	制作	一个	解决	到	修正	我的	方式	,

我脑海中闪过一个念头，决心改正自己的行为。

[ænd; ənd][tɜ:rn][ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [θɔ:t] [keɪm] ['paʊərfəli] ['ɪntu:][maɪ]

and	turn	and	be	good	,	but	a	second	thought	came	powerfully	into	my
和	转动	和	是	好的	,	但	一个	第二	想法	来了	强大的	进入	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

想要悔改，做个好人，但另一个念头却强烈地涌上心头。

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

if	I	made	another	resolution	and	broke	it	as	I	had	done	,
如果	我	制成	其他	解决	和	打破	它	作为	我	有	完毕	,

如果我再次下定决心又像上次那样违背它，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər] [ʃʌt] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

the	door	of	mercy	would	be	for	ever	shut	against	me	.
这	门	的	怜悯	会	是	为了	曾经	关闭	反对	我	.

仁慈之门将永远对我关闭。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] ['dɛθs] [frʌm; frəm]

Then	the	good	spirit	brought	to	my	mind	the	dangers	and	deaths	from
然后	这	好的	精神	带来	到	我的	头脑	这	危险	和	死亡人数	从

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ,

which	I	had	been	delivered	,
哪个	我	有	到过	发表	,

然后，那善良的神灵让我回想起我曾从中解脱出来的那些危险和死亡。

[θru:] [ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt][gɑ:d] ,

through	the	mercy	of	an	indulgent	God	,
通过	这	怜悯	的	一个	放纵的	上帝	,

蒙上帝慈悲，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'i:] ,

and	how	I	had	called	on	him	in	trouble	and	he	delivered	me	,
和	如何	我	有	称为	在	他	在	麻烦	和	他	发表	我	,

我曾在危难中呼求他，他便解救了我。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ænsər] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['si:krət] [pleɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	had	answered	me	in	the	secret	place	of	thunder	;	and	it	was
和	有	回答	我	在	这	秘密	地方	的	雷	;	和	它	曾是

[prest] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] ,

pressed	on	my	mind	,
按下	在	我的	头脑	,

祂在雷鸣的隐秘之处回答了我；这件事一直萦绕在我的心头。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['deɪndʒərəs][tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['fu:lz] [stɑ:rt] :

that	it	was	too	dangerous	to	make	another	fool's	start	:
那	它	曾是	也	危险的	到	制作	其他	傻瓜	开始	:

再冒一次愚蠢的风险太大了：

[ðen] [aɪ] [senst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] :

then	I	sensed	to	be	in	the	wilderness	,	not	knowing	what	to	do	:
然后	我	感觉到的	到	是	在	这	荒野	,	不是	会心	什么	到	做	:

然后我感觉自己身处荒野，不知所措：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] [naʊ] ,

a	thought	arose	in	my	mind	,	you	have	got	into	a	pretty	fix	now	,
一个	想法	出现	在	我的	头脑	,	你	有	得到	进入	一个	漂亮的	使固定	现在	,

我脑海中突然冒出一个念头：你现在陷入了相当棘手的境地。

[ə'freɪd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'mendmənt] ; [ðen] [æn; ən] ['ɪnkwəri] [ə'gen] [ə'roʊz]

afraid	even	to	make	a	resolution	of	amendment	;	then	an	enquiry	again	arose
害怕的	甚至	到	制作	一个	解决	的	修正案	;	然后	一个	询问	再次	出现

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,

in	my	heart	,
在	我的	心	,

我甚至不敢做出修改的决定；这时，我心中又燃起了疑问。

[frʌm; frəm] [ðæt] [depθ] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] ?

from	that	depth	of	thought	,	what	I	should	do	?
从	那	深度	的	想法	,	什么	我	应该	做	?

经过这样的思考，我应该怎么做?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] [ə'pɪrd] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,

at	the	same	time	the	hand	-	writing	of	God	appeared	against	me	,
在	这	相同的	时间	这	手	-	写作	的	上帝	出现	反对	我	,

与此同时，神的笔迹显现出来，指向我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['paʊər] [ðæt] [wʌns] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ʃʊk] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] :

and	that	power	that	once	shook	the	earth	,	shook	my	soul	and	body	:
和	那	力量	那	一次	摇晃	这	地球	,	摇晃	我的	灵魂	和	身体	:

那股曾经撼动大地的力量，也撼动了我的灵魂和肉体：

[ˌaɪ 'tiː] [prest] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] [gɑːd] :

it	pressed	on	my	mind	,	that	it	was	the	great	power	of	God	:
它	按下	在	我的	头脑	,	那	它	曾是	这	伟大的	力量	的	上帝	:

这件事一直萦绕在我心头，那就是上帝的伟大力量：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] , “ [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'zɪst] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

and	that	word	came	into	my	mind	,	“	they	that	resist	shall	receive	to	themselves
和	那	单词	来了	进入	我的	头脑	,	“	他们	那	抵抗	将	收到	到	他们自己

[dæm'neɪʃn] ;

damnation	;
诅咒	;

我脑海中浮现出一句话：“凡抗拒的，必自取灭亡；

” [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [brɔːt] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'membrəns] ,

”	at	the	same	time	,	the	spirit	of	truth	brought	all	things	to	my	remembrance	,
”	在	这	相同的	时间	,	这	精神	的	真相	带来	全部	事物	到	我的	纪念	,

与此同时，真理之灵使我记起了一切事。

[maɪ] [sɪnz] [oʊld] [ænd; ənd] [nuː] , ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪg] ,

my	sins	old	and	new	,	little	and	big	,
我的	罪孽	老的	和	新的	,	小的	和	大的	,

我所有的罪过，无论新旧，无论大小，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['heɪtfl] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊli] [gɑːd] .

and	I	saw	how	hateful	they	all	were	in	the	sight	of	a	holy	God	.
和	我	锯	如何	可恶	他们	全部	是	在	这	视线	的	一个	圣	上帝	.

我看到他们在圣洁的上帝眼中是多么可憎。

[naʊ] [let] [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] ,

Now	let	the	Lord	be	praised	both	now	and	for	ever	,
现在	让	这	主	是	赞扬	两个都	现在	和	为了	曾经	,

愿主永远受赞美！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ðer; ðər] [sɪnz] ,

for	the	exceeding	riches	of	his	grace	to	all	who	will	look	at	their	sins	,
为了	这	超过	财富	的	他的	优雅	到	全部	WHO	将要	看	在	他们的	罪孽	,

因为他向所有愿意反省自己罪过的人赐下极其丰富的恩典，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

and	his	goodness	,	and	consider	and	think	,	before	it	be	too	late	,
和	他的	善良	,	和	考虑	和	思考	,	前	它	是	也	晚的	,

[ænd; ənd] [biː; bi] ['sɑːri] ,

and	be	sorry	,
和	是	对不起	,

想想他的善良，好好想想，趁现在还来得及，免得后悔。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [weɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [truːθ]

and	turn	from	the	evil	of	their	ways	,	that	they	may	understand	the	truth
和	转动	从	这	邪恶的	的	他们的	方式	,	那	他们	可能	理解	这	真相

.

:

.

并悔改，离开他们的恶行，好让他们明白真理。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['riːdər] , [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [dɪ'stres] ,

And	now	,	reader	,	attend	to	the	word	sent	to	me	in	my	distress	,
和	现在	,	读者	,	出席	到	这	单词	发送	到	我	在	我的	痛苦	,

读者朋友，现在请留意我在困境中收到的信息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : “ [bɪ'liːv] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðaʊ]

which	was	this	:	“	believe	on	the	name	of	the	Lord	Jesus	Christ	,	and	thou
哪个	曾是	这	:	“	相信	在	这	姓名	的	这	主	耶稣	基督	,	和	你

[ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] .

shalt	be	saved	.
应	是	已保存	.

就是：“当信主耶稣基督的名，你必得救。”

” [oʊ] ! [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [dɪd][aɪ]['evər][dɪ'zaɪər] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] ;

”	Oh	!	then	,	and	not	till	then	,	did	I	ever	desire	saving	faith	;
”	哦	!	然后	,	和	不是	直到	然后	,	做过	我	曾经	欲望	保存	信仰	;

“哦！那时，直到那时，我才渴望得救的信仰；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'teɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] :

but	I	could	not	attain	to	it	by	all	the	exertion	I	could	make	:
但	我	可以	不是	达到	到	它	经过	全部	这	用力	我	可以	制作	:

但我竭尽全力也未能实现它：

[bʌt; bət] [oʊ] ! ['riːdər] , [aɪ] [faʊnd] [hɪr] [ɪn][maɪ] [dɪ'stres] , [ðæt] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] ,

but	Oh	!	reader	,	I	found	here	in	my	distress	,	that	faith	is	the	gift	of	God	,
但	哦	!	读者	,	我	成立	这里	在	我的	痛苦	,	那	信仰	是	这	礼物	的	上帝	,

但是，哦！读者朋友，我在困境中发现，信仰是上帝的恩赐。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪs] [ɪz][nɑːt] [soʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən][ænd; ənd] [kən'traɪt] ;

and	that	grace	is	not	sown	in	the	heart	,	till	the	heart	is	broken	and	contrite	;
和	那	优雅	是	不是	播种	在	这	心	,	直到	这	心	是	破碎的	和	懊悔	;

只有当人心破碎、痛悔时，恩典才会播撒在人心中；

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['entər]

that	is	,	in	earnest	to	study	and	enter
那	是	,	在	认真	到	学习	和	进入

也就是说，认真学习并进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [plæn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] : “ [let] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

into	the	saving	plan	of	life	and	salvation	,	which	is	:	“	Let	the	wicked	,
进入	这	保存	计划	的	生活	和	救恩	,	哪个	是	:	“	让	这	邪恶	,

进入救赎生命和救恩的计划，即：“让恶人，

[fər'seɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] [mæn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]

forsake	his	way	,	and	the	unrighteous	man	his	thoughts	,	and	let	them
背叛	他的	方式	,	和	这	不义的	男人	他的	想法	,	和	让	他们

[tɜːrn]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ,

turn	unto	the	Lord	,
转动	到	这	主	,

弃绝自己的道路，不义的人弃绝自己的意念，让他们归向耶和华。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'bʌndəntli] ['pɑːrd(ə)n][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

and	he	will	have	mercy	upon	him	,	and	abundantly	pardon	all	that	is
和	他	将要	有	怜悯	之上	他	,	和	大量	赦免	全部	那	是

[pæst] .

passed	.
通过了	.

他必怜悯他，并宽恕他所犯的一切罪过。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][ðə; ði][test][tu:; tə][traɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ][faʊnd][aɪ][hæd; həd]
" But when I was put to the test to try my faith , I found I had
" 但 什么时候 我 曾是 放 到 这 测试 到 尝试 我的 信仰 , 我 成立 我 有
[nʌn] :
none :
没有任何 :

"但是，当我的信仰受到考验时，我发现自己根本没有信仰:"

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] ,
then in the bitterness of my spirit ,
然后 在 这 苦味 的 我的 精神 ,

然后，在我内心的苦涩中，

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][lɔ:rd][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] ;
I desired the Lord to give me to feel the power of saving faith ;
我 想要的 这 主 到 给 我 到 感觉 这 力量 的 保存 信仰 ;

我渴望主赐予我得救的信心的力量;

[ænd; ənd][aɪ] ['strʌgld] [tu:; tə] [leɪ] [hoʊld][ɑ:n] [ðæt] [wɜ:rd] , " [æsk][ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] ,
and I struggled to lay hold on that word , " Ask and ye shall receive ,
和 我 挣扎 到 躺 抓住 在 那 单词 , " 问 和 是的 将 收到 ,

我努力想要抓住这句话的精髓："祈求，就必得着。"

[si:k] [ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwestʃən] [meɪd] [ˌem 'i:] [kweɪk] — [wɪtʃ] ['kwestʃən]
seek and ye shall find ; " but a question made me quake — which question
寻找 和 是的 将 寻找 ; " 但 一个 问题 制成 我 地震 — 哪个 问题
[wʌz; wəz] [ðɪs] :
was this :
曾是 这 :

寻找，就必寻见；但有一个问题让我心惊胆战——究竟是哪个问题呢?

[ɪz][jʊr; jər] [hɑ:rt] [raɪt] ?
is your heart right ?
是 你的 心 正确的 ?

你内心真诚吗?

[ðen] [aɪ] ['trembld] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɔ:r][nɑ:t] ;
then I trembled , but could not tell whether my heart was right or not ;
然后 我 颤抖 , 但 可以 不是 告诉 无论 我的 心 曾是 正确的 或者 不是 ;

然后我浑身颤抖，却无法判断我的心脏是否正常;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ'self] , [ðɪs] [fɔ:rm] [pæst] [θru:] [maɪ][maɪnd] ;
and while I desired to know myself , this form passed through my mind ;
和 尽管 我 想要的 到 知道 我 , 这 形式 通过了 通过 我的 头脑 ;

当我渴望了解自己时，这种形象浮现在我的脑海中;

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rks] ,
" Are you willing now to renounce the devil and all his works ,
" 是 你 愿意的 现在 到 放弃 这 魔鬼 和 全部 他的 作品 ,

"你现在愿意弃绝魔鬼和他的一切作为吗？"

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜ:rld] ,
and all the pomp and vanity of this wicked world ,
和 全部 这 盛大场面 和 虚荣 的 这 邪恶 世界 ,

以及这邪恶世界的一切浮华和虚荣,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪnfl] [lʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ; " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [ɪn][maɪ] ['sɪŋkɪŋ] ,
and all the sinful lusts of the flesh ; " and I was enabled in my sinking ,
和 全部 这 罪恶的 欲望 的 这 肉 ; " 和 我 曾是 已启用 在 我的 下沉 ,

以及肉体的一切罪恶欲望;"而我沉沦得更加深重,

[dɪ'strest] [steɪt] ,
distressed **state** **,**
苦恼 状态 ,

困境状态

[tuː; tə] [fər'seɪk] ['evri] [fər'bɪdn] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] . — [ðen]
to **forsake** **every** **forbidden** **way** **for** **the** **sake** **of** **peace** **and** **pardon** **.** **—** **Then**
到 背叛 每一个 禁止 方式 为了 这 清酒 的 和平 和 赦免 . — 然后
[dɪd][gɑːd][send] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] ;
did **God** **send** **down** **the** **power** **of** **saving** **faith** **;**
做过 上帝 发送 向下 这 力量 的 保存 信仰 ;

为了和平与宽恕，要放弃一切禁忌之道。——于是，上帝降下了救赎的信心的力量；

[ðen] , [oʊ] !
then **,** **Oh** **!**
然后 , 哦 !

然后，哦！

[haʊ] ['terəb(ə)l][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [bredθ] , [ænd; ənd] [depθ] , [ænd; ənd] [haɪt]
how **terrible** **I** **saw** **the** **length** **,** **and** **breadth** **,** **and** **depth** **,** **and** **height**
如何 糟糕的 我 锯 这 长度 , 和 宽度 , 和 深度 , 和 高度
[ʌv; əv]['gɑːdz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔː] :
of **God's** **eternal** **law** **:**
的 神的 永恒 法律 :

我看见了上帝永恒律法的长度、广度、深度和高度，是多么可怕啊！

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] ,
I **also** **saw** **that** **heaven** **and** **earth** **would** **pass** **away** **,**
我 还 锯 那 天堂 和 地球 会 经过 离开 ,

我还看到天地终将消逝，

[bɪ'fɔːr] [wʌn][dʒɑːt][ɔːr] ['tɪtl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd][feɪl] , [ɔːr][fɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
before **one** **jot** **or** **tittle** **of** **his** **law** **should** **fail** **,** **or** **fall** **to** **the** **ground** **.**
前 一 点 或者 标题 的 他的 法律 应该 失败 , 或者 落下 到 这 地面 .

在他律法的哪怕一丝一毫失效或倒塌之前。

[mæn][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] , [ɔːr]['nevər]['entər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .
Man **must** **be** **converted** **,** **or** **never** **enter** **into** **the** **kingdom** **of** **heaven** **.**
男人 必须 是 转换 , 或者 绝不 进入 进入 这 王国 的 天堂 .

人必须悔改，否则永远无法进入天国。

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə][sʌm; səm]['siːkrət] [pleɪs] [tuː; tə] [preɪ] ;
A **thought** **came** **into** **my** **heart** **,** **to** **go** **out** **to** **some** **secret** **place** **to** **pray** **;**
一个 想法 来了 进入 我的 心 , 到 去 出去 到 一些 秘密 地方 到 祈祷 ;

我心中突然萌生了一个念头，要到某个隐秘的地方去祈祷；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] , [aɪ] ['trembld] ,
and **as** **I** **walked** **,** **I** **trembled** **,**
和 作为 我 步行 , 我 颤抖 ,

我边走边颤抖，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [preɪ] , “ [lɔːrd] [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn]
and **when** **I** **got** **to** **the** **place** **,** **I** **could** **only** **pray** **,** **“** **Lord** **have** **mercy** **upon**
和 什么时候 我 得到 到 这 地方 , 我 可以 仅有的 祈祷 , “ 主 有 怜悯 之上
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

当我到达那里时，我只能祈祷：“主啊，请怜悯我。”

" [aɪ][kraɪd][æz; əz] [ɪf] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [blæk] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'sentid] [tuː; tə] [fər'seɪk] ['evri]
" I cried as if falling into black despair , and having consented to forsake every
" 我 哭 作为 如果 坠落 进入 黑色的 绝望 , 和 拥有 同意 到 背叛 每一个
[rɔːŋ] [wei] ,
wrong way ,
错误的 方式 ,

"我哭得仿佛陷入了深深的绝望，既然已经同意放弃所有错误的道路，

[gɑːd] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [hæd; həd]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ][sɪnz] : ['glɔːri]
God , for Christ's sake , had mercy on me , and pardoned my sins : Glory
上帝 , 为了 基督的 清酒 , 有 怜悯 在 我 , 和 赦免 我的 罪孽 : 荣耀
[biː; bi][tuː; tə][gɑːd] ,
be to God ,
是 到 上帝 ,

上帝因基督的缘故怜悯了我，赦免了我的罪：荣耀归于上帝！

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] , [eɪ'menˌɑː'men] .
for ever and ever , Amen .
为了 曾经 和 曾经 , 阿门 .

直到永远，阿门。

[oʊ] ! [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] , [huːz] ['mɜːrsi][ɪz]['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Oh ! praise the Lord , whose mercy is over all his works , from generation to
哦 ! 称赞 这 主 , 谁 怜悯 是 超过 全部 他的 作品 , 从 一代 到
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
generation ,
一代 ,

哦！赞美耶和华，他的慈爱临到他一切所造的，从世世代代到永远。

[huː] [hæθ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] [hæθ] [ɪg'zɔːltɪd][ðem; ðəm]
who hath put down the mighty from their seats , and hath exalted them
WHO 有 放 向下 这 强大的 从 他们的 座位 , 和 有 崇高 他们
[ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] ,
of low degree ,
的 低的 程度 ,

他使有权势的失位，使卑微的升高。

[ænd; ənd]['evər][hoʊldz][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['ɪzrɪəl] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] .
and ever holds his servant Israel in remembrance of his mercy .
和 曾经 持有 他的 仆人 以色列 在 纪念 的 他的 怜悯 .

并且永远记念他的仆人以色列，感谢他的慈悲。

[oʊ] ! [haʊ] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [truː] [hiː; hi][ɪz] ,
Oh ! how faithful and true he is ,
哦 ! 如何 忠实 和 真的 他 是 ,

哦！他是多么忠诚可靠啊！

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] ,
to all who will yield to the striving of his spirit in their own hearts ,
到 全部 WHO 将要 屈服 到 这 努力 的 他的 精神 在 他们的 自己的 心 ,

献给所有愿意在心中追随他精神的人，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] [flaɪt] .
before it takes its everlasting flight .
前 它 需要 它是 永恒 航班 .

在它踏上永恒的旅程之前。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] ['kerf(ə)l] [ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [wi:; wi][bi:; bi][left][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ;

how	careful	ought	we	to	be	,	for	fear	we	be	left	to	ourselves	;
如何	小心	应该	我们	到	是	,	为了	害怕	我们	是	左边	到	我们自己	;

我们应该多么小心谨慎，以免被孤立；

[ðen] ['blaɪndnəs][ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdnəs][ʌv; əv] [hɑ:rt] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] ,

then	blindness	of	mind	,	and	hardness	of	heart	will	take	place	,
然后	失明	的	头脑	,	和	硬度	的	心	将要	拿	地方	,

那时，人的心智就会变得盲目，内心也会变得刚硬。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][bi:; bi][left][tu:; tə]['stʌmb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'li:f] ,

and	the	soul	be	left	to	stumble	on	the	dark	mountains	of	unbelief	,
和	这	灵魂	是	左边	到	绊倒	在	这	黑暗的	山脉	的	不信	,

灵魂只能在不信的黑暗高山上跌跌撞撞。

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['meni] [hæv; həv] ['stʌmbld] [sɪns] [ðə; ði][wɜ:rld][bɪ'gæn][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt]

on	which	many	have	stumbled	since	the	world	began	for	not	following	the	light
在	哪个	许多	有	踉跄	自从	这	世界	开始	为了	不是	下列的	这	光

[ðæt] ['vɪzɪts][ðer; ðər][maɪnd] ;

that	visits	their	mind	;
那	访问	他们的	头脑	;

自世界诞生以来，许多人因为没有追随心中的光芒而跌倒；

[wɪtʃ] [ə'pɪrəθ] [ɪn] [ju:θ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:əθ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃɔ:rtər] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

which	appeareth	in	youth	,	and	continueth	with	some	shorter	,	and	some
哪个	出现	在	青年	,	和	继续	和	一些	较短	,	和	一些

[lɔ:ŋgər] ,

longer	,
更长	,

它出现在青少年时期，并且持续的时间有长有短。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ðɪs] ['hev(ə)nli] ['mesɪndʒər] [gets] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l]

according	to	the	entertainment	this	heavenly	messenger	gets	in	the	hearts	of	all
根据	到	这	娱乐	这	天上	信使	获得	在	这	心	的	全部

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

根据这位天赐使者在人们心中带来的娱乐效果来看。

[oʊ] ! ['ri:dər] , [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['ru:ɪn] ,

Oh	!	reader	,	think	how	many	are	now	in	the	road	to	ruin	,
哦	!	读者	,	思考	如何	许多	是	现在	在	这	路	到	废墟	,

哦！读者朋友，想想现在有多少人正走在走向毁灭的道路上吧！

[hu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['slaɪtɪŋ] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv] [greɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ki:p] [ɑ:n] ,

who	are	still	slighting	the	call	of	grace	;	and	if	they	keep	on	,
WHO	是	仍然	轻视	这	称呼	的	优雅	;	和	如果	他们	保持	在	,

他们仍然轻视恩典的呼召；如果他们继续这样下去，

[mʌst; məst][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ɔ:l'redi] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [nʌn]

must	overtake	them	that	are	there	already	;	and	now	I	pray	that	none
必须	超过	他们	那	是	那里	已经	;	和	现在	我	祈祷	那	没有任何

[ðæt] [si:z] [ðɪs] ,

that	sees	this	,
那	看到	这	,

必须超越那些已经在那里的人；现在我祈祷，任何看到这一切的人，

[meɪ] ['evər][goʊ] [ə'nʌðər] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pɪt] , [frʌm; frəm] [wens] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][rɪ'tɜ:rn] .

may	ever	go	another	step	towards	the	pit	,	from	whence	there	is	no	return	.
可能	曾经	去	其他	步	向	这	坑	,	从	何处	那里	是	不	返回	.

或许会再往深渊走一步，一旦踏入深渊就再也没有回头路了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

“ [oʊ] ! [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [siː]
“ Oh ! that all may taste and see
“ 哦 ! 那 全部 可能 品尝 和 看

“哦！愿所有人都能品尝和观看。”

“ [ðə; ðiˈ] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] :
“ The riches of his grace :
“ 这 财富 的 他的 优雅 :

“他恩典的丰富：

“ [ðə; ðiˈ][ɑːrmz][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ˈkʌmpəs] [ˌem ˈiː] ,
“ The arms of love that compass me ,
“ 这 武器 的 爱 那 罗盘 我 ,

“将我环绕的爱的臂膀，

“ [wʊd] [ɔːl][mænˈkaɪnd] [ɪmˈbreɪs] !
“ Would all mankind embrace !
“ 会 全部 人类 拥抱 !

“愿全人类拥抱！”

” [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][ðə; ðiˈ] [ˈriːdər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [əˈbʌndənt] [ˈmɜːrsi] [biˈstəu] [ɑːn]
” Having given the reader a short account of the abundant mercy bestowed on
” 拥有 给定 这 读者 一个 短的 帐户 的 这 丰富 怜悯 授予 在
[ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ][ˈbaʊntɪf(ə)l][gɑːd] ,
me by a bountiful God ,
我 经过 一个 丰富 上帝 ,

“在向读者简要叙述了慷慨的上帝赐予我的丰盛恩典之后，

[huː] [ɪz][ɪnˈgeɪdʒd][tuː; tə] [reɪz] [pʊr] [ˈsɪnərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
who is engaged to raise poor sinners from a depth of sin and shame ,
WHO 是 已订婚的 到 增加 贫穷的 罪人 从 一个 深度 的 罪 和 耻辱 ,

致力于将深陷罪恶和羞耻的罪人拯救出来的人，

[tuː; tə][ðə; ðiˈ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd][ˈglɔːri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi]
to the height of happiness and glory ; and if they yield to him he
到 这 高度 的 幸福 和 荣耀 ; 和 如果 他们 屈服 到 他 他
[wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ,
will do it ,
将要 做 它 ,

达到幸福和荣耀的巅峰；如果他们屈服于他，他就会做到。

[fɔːr; fər][ˈfeɪθf(ə)l][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ] , [huː] [ˈɔːlsoʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ,
for faithful is he that has called you , who also will do it ,
为了 忠实 是 他 那 有 称为 你 , WHO 还 将要 做 它 ,

那召你们的本是信实的，他必成就这事。

[ɪf] [jiː; ji][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] .
if ye be willing and obedient .
如果 是的 是 愿意的 和 听话 .

只要你们甘心顺服。

[aɪ] [naʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðiˈ] [ˈriːdər] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈdɪfəkəltɪz] [aɪ][met][wɪð; wɪθ] ,
I now return to give the reader an account of the difficulties I met with ,
我 现在 返回 到 给 这 读者 一个 帐户 的 这 困难 我 遇见 和 ,

现在我将向读者讲述我遇到的困难，

[ɪn] ['baɪɪŋ] [maɪ][waɪf] .
in buying my wife .
在 购买 我的 妻子 .

买下我的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [sleɪv] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːrti] -
She was born a slave , and continued a slave till she was about thirty -
她 曾是 出生 一个 奴隶 , 和 持续 一个 奴隶 直到 她 曾是 关于 三十 -
[tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
two years of age ,
二 年 的 年龄 ,

她生来就是奴隶，一直做奴隶到大约32岁。

[ænd; ənd][aɪ][ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd]
and I about twenty - eight years old ; and having paid for myself , and
和 我 关于 二十 - 八 年 老的 ; 和 拥有 有薪酬的 为了 我 , 和
[gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [bɪ'fɔːrhænd] ,
got a little money beforehand ,
得到 一个 小的 钱 预先 ,

我当时大约二十八岁；我已经付清了所有费用，并且事先还攒下了一些钱，

[aɪ][wʌz; wəz] [prə'vəukt] [tuː; tə] ['pɜːrpəs] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I was provoked to purpose buying of her .
我 曾是 挑衅 到 目的 购买 的 她 .

我被激怒，才有目的购买了她。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['mæstər][hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɜːrpəst] [tuː; tə]
Before this , she and her master had fallen out , and he purposed to
前 这 , 她 和 她 掌握 有 倒下 出去 , 和 他 目的 到
[send][hɜːr; hər] ,
send her ,
发送 她 ,

在此之前，她和她的主人闹翻了，主人打算把她送走。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['dɔːtər] , [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [oʊld] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['kʌntriz]
and our first daughter , about three months old , away to the back countries
和 我们的 第一的 女儿 , 关于 三 几个月 老的 , 离开 到 这 后退 国家
;
;
;

我们三个月大的大女儿去了偏远地区；

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] : [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] ,
and how to do I did not know : to go with her I knew not where ,
和 如何 到 做 我 做过 不是 知道 : 到 去 和 她 我 知道 不是 在哪里 ,

我不知道该怎么做：跟她去哪里，我也不知道。

[ɔːr] [baɪ] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz][praɪs] , [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] : [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
or buy her at his price , brought me to a stand : and while I was
或者 买 她 在 他的 价格 , 带来 我 到 一个 站立 : 和 尽管 我 曾是
[pər'plekst] ,
perplexed ,
困惑 ,

或者按他的价钱买下她，这让我陷入了困境：正当我困惑不已的时候，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
there came a messenger to me ,
那里 来了 一个 信使 到 我 ,

有一个信使来见我，

[huː] [sed] [hɜːr; hər]['mæstər][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['niːgroʊ] ['baɪər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kɔːrt] ,

who	said	her	master	had	carried	the	negro	buyer	with	him	from	court	,
WHO	说	她	掌握	有	携带	这	黑人	买方	和	他	从	法庭	,

她说她的主人把那个黑人买家从法庭带走了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt]

in	order	to	sell	her	to	him	;	but	when	they	were	about	to	count	out
在	命令	到	卖	她	到	他	;	但	什么时候	他们	是	关于	到	数数	出去

[ðə; ði] ['mʌni] ,

the	money	,
这	钱	,

为了把她卖给他；但当他们正要数钱的时候，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [broʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['mænər] , [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l]

his	daughter	broke	out	and	cried	in	such	a	distressing	manner	,	for	my	little
他的	女儿	打破	出去	和	哭	在	这样的	一个	令人痛心	方式	,	为了	我的	小的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他的女儿突然嚎啕大哭，哭得那么伤心，为了我的小女儿，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

that	it	caused	him	to
那	它	导致	他	到

这导致他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[rɪ'kænt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [tuː] [mɔːr] [ə'tempts] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['mɪs'pʊt]

recant	at	that	time	;	but	he	made	two	more	attempts	,	but	was	misput
反悔	在	那	时间	;	但	他	制成	二	更多的	尝试	,	但	曾是	误放

[moʊst] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] .

most	providentially	.
最多	天意眷顾	.

当时他撤回了申请；但他又进行了两次尝试，但幸运的是都失败了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn][wʌn] [klæs] - ['peɪpər] ,

At	the	same	time	,	her	master	and	I	were	both	on	one	class	-	paper	,
在	这	相同的	时间	,	她	掌握	和	我	是	两个都	在	一	班级	-	纸	,

与此同时，她的老师和我都在写同一篇课堂论文。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

which	made	it	very	trying	to	me	,
哪个	制成	它	非常	尝试	到	我	,

这让我感到非常煎熬。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [truː] [lʌv] [ænd; ənd]['juːnəti] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

to	keep	up	true	love	and	unity	between	him	and	me	,	in	the	sight	of
到	保持	向上	真的	爱	和	统一	之间	他	和	我	,	在	这	视线	的

[gɑːd] :

God	:
上帝	:

为了在上帝面前，维持我和他之间真挚的爱与团结：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['reslɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['skrɪptʃər] [ə'boʊd][wɪð; wɪθ]
this **was** **a** **cause** **of** **wrestling** **in** **my** **mind** **;** **but** **that** **scripture** **abode** **with**
这 曾是 一个 原因 的 摔角 在 我的 头脑 ; 但 那 圣经 住所 和
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

这件事曾让我内心挣扎不已；但那段经文一直萦绕在我心头。

“ [hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] ['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] , [waɪf][ɔːr] ['tʃɪldrən] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ɪz][nɑːt] ['wɜːrði]
“ **He** **that** **loveth** **father** **or** **mother** **,** **wife** **or** **children** **,** **more** **than** **me** **,** **is** **not** **worthy**
“ 他 那 爱 父亲 或者 母亲 , 妻子 或者 孩子们 , 更多的 比 我 , 是 不是 值得
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
of **me** **;**
的 我 ;

“爱父母、爱妻子、爱儿女胜过爱我的，不配作我的门徒；

” [ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði][sɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,
” **then** **I** **saw** **it** **became** **me** **to** **hate** **the** **sin** **with** **all** **my** **heart** **,**
” 然后 我 锯 它 成为 我 到 恨 这 罪 和 全部 我的 心 ,

“然后我意识到，我应该全心全意地憎恨罪恶。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['sɪnər] [lʌv] : [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['feɪntɪd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt]
but **still** **the** **sinner** **love** **:** **but** **I** **should** **have** **fainted** **,** **if** **I** **had** **not** **looked**
但 仍然 这 罪人 爱 : 但 我 应该 有 昏厥 , 如果 我 有 不是 看起来
[tuː; tə]['dʒiːzəs] ,
to **Jesus** **,**
到 耶稣 ,

但罪人仍怀着爱：若不是仰望耶稣，我早已昏厥过去。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] : [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] ,
the **author** **of** **my** **faith** **:** **but** **I** **would** **remark** **,**
这 作者 的 我的 信仰 : 但 我 会 评论 ,

我信仰的缔造者：但我还要指出，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] , [ðə; ði][lɔːrd] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər]
that **at** **the** **very** **moment** **I** **was** **about** **to** **give** **up** **,** **the** **Lord** **appeared** **for**
那 在 这 非常 片刻 我 曾是 关于 到 给 向上 , 这 主 出现 为了
[maɪ][help] ,
my **help** **,**
我的 帮助 ,

就在我即将放弃的时候，主出现了来帮助我。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] .
to **my** **great** **surprise** **.**
到 我的 伟大的 惊喜 .

令我大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ɔːl'maɪti] ['gʊdnəs] ,
It **pleased** **almighty** **goodness** **,**
它 高兴 全能的 善良 ,

它取悦了全能的上帝，

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['waɪfs] ['mɪstrəs] [ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ] [kʌt] ['reɪˌhæb][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ðə; ði]['drægən] ;
to **give** **my** **wife's** **mistress** **that** **power** **which** **cut** **Rahab** **and** **wounded** **the** **Dragon** **;**
到 给 我的 妻子的 情妇 那 力量 哪个 切 喇合 和 受伤 这 龙 ;

赐予我妻子的情妇那斩杀喇合、伤及巨龙的力量；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][spoʊk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'sɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ][du:][let]['sɑ:ləmən]

and	she	spoke	with	such	concern	of	mind	and	said	,	“	Oh	do	let	Solomon
和	她	辐	和	这样的	忧虑	的	头脑	和	说	,	“	哦	做	让	所罗门

[hæv; həv][hɜ:r; hər] ;

have	her	;
有	她	;

她满怀关切地说道：“哦，请把她让给所罗门吧；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ,

I	have	been	afraid	to	speak	,	but	I	want	him	to	have	her	,
我	有	到过	害怕的	到	说话	,	但	我	想	他	到	有	她	,

我一直不敢开口，但我希望他能拥有她。

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ; ” [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:]

he	appears	to	want	to	have	her	;	”	and	these	words	,	with	a	few
他	出现	到	想	到	有	她	;	”	和	这些	字	,	和	一个	很少

[mɔ:r] [aɪ][ə'mɪt] ,

more	I	omit	,
更多的	我	忽略	,

他似乎想要得到她；”以及这些话，还有一些我省略的，

[wɜ:r; wər] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mæstɚz] [maɪnd] , [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp]

were	attended	with	such	force	to	her	master's	mind	,	that	he	gave	up
是	参加	和	这样的	力量	到	她	硕士学位	头脑	,	那	他	给予	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [toʊn] ,

with	a	whining	tone	,
和	一个	抱怨	语气	,

这件事对她主人的心理造成了如此大的影响，以至于他带着抱怨的语气放弃了。

[ænd; ənd] [sed] “ [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ; ” [soʊ][aɪ][haɪrd][hɜ:r; hər] ,

and	said	“	He	may	have	her	;	”	so	I	hired	her	,
和	说	“	他	可能	有	她	;	”	所以	我	雇用	她	,

他说：“他可以娶她；”于是我雇用了她。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ə'weɪ][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

and	took	her	away	the	same	day	.
和	采取	她	离开	这	相同的	天	.

当天就把她带走了。

['æftər][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][aʊt][aɪ][went][tu:; tə][peɪ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['haɪər] ,

After	the	year	was	out	I	went	to	pay	him	his	money	for	her	hire	,
后	这	年	曾是	出去	我	去	到	支付	他	他的	钱	为了	她	聘请	,

一年期满后，我去付给他雇佣她的报酬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [deɪ] , [sʌm; səm] [frendz] [ðer; ðər] [hu:] [sɔ:] [ˌem 'i:] [peɪ] [ðə; ði]

and	it	being	on	a	meeting	day	,	some	friends	there	who	saw	me	pay	the
和	它	存在	在	一个	会议	天	,	一些	朋友们	那里	WHO	锯	我	支付	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

那天正好是聚会日，一些朋友在场，他们看到我付了钱。

[sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , “ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [baɪ] [jʊr; jər][waɪf][æt; ət][wʌns] ; ” [hɜ:r; hər]['mæstər]

said	to	me	,	“	you	had	better	buy	your	wife	at	once	;	”	her	master
说	到	我	,	“	你	有	更好的	买	你的	妻子	在	一次	;	”	她	掌握

他对我说：“你最好马上买下你的妻子；”她的主人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

['ænsər]	,	“	[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə]	[bai]	[hɜːr; hər]	:	”	[ðen]	[ðeɪ]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɑːn]	['noʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[praɪs]
answered	**,**	**“**	**I**	**want**	**him**	**to**	**buy**	**her**	**:**	**”**	**then**	**they**	**insisted**	**on**	**knowing**	**his**	**price**
回答	,	“	我	想	他	到	买	她	:	”	然后	他们	坚持	在	会心	他的	价格

;
;
;

回答说：“我想让他买下她：”然后他们坚持要知道他要价多少；

[hiː; hi]	[sed]	,	“	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]	,	[ænd; ənd]	[gɪv]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['haɪər]	;
he	**said**	**,**	**“**	**a**	**hundred**	**dollars**	**,**	**and**	**give**	**in**	**all**	**the**	**hire**	**;**
他	说	,	“	一个	百	美元	,	和	给	在	全部	这	聘请	;

他说：“一百美元，把所有的工钱都交出来；

”	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['fɪfti]	['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]	[les]	[ðæn; ðən]	['evər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['menʃ(ə)nd]	[bɪ'fɔːr]	:
”	**which**	**was**	**fifty**	**dollars**	**less**	**than**	**ever**	**he**	**had**	**mentioned**	**before**	**:**
”	哪个	曾是	五十	美元	较少的	比	曾经	他	有	提及	前	:

“这比他之前提到的任何金额都少了五十美元：

[aɪ]	[ðen]	[sed]	[aɪ]	[wʊd]	[ˌʌndər'teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	:	[ðen]	[ðeɪ]	[ɪn'sɪstɪd]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]
I	**then**	**said**	**I**	**would**	**undertake**	**it**	**:**	**then**	**they**	**insisted**	**we**	**should**	**have**	**it**	**in**
我	然后	说	我	会	承担	它	:	然后	他们	坚持	我们	应该	有	它	在

['raɪtɪŋ]	,
writing	**,**
写作	,

我当时表示我会承担这项任务；但他们坚持要我们把这件事写下来。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	.
and	**we**	**had**	**it**	**so**	**.**
和	我们	有	它	所以	.

我们就是这样。

[ðʌs]	[aɪ]	['entərd]	['pɜːrtʃəs]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[waɪf]	,	[wʌn]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	[θriː]	['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]	[ænd; ənd]
Thus	**I**	**entered**	**purchase**	**of**	**my**	**wife**	**,**	**one**	**hundred**	**and**	**three**	**dollars**	**and**
因此	我	进入	购买	的	我的	妻子	,	一	百	和	三	美元	和

[ə; eɪ]	[θɜːrd]	,
a	**third**	**,**
一个	第三	,

于是，我以一百零三美元三分之一的价格买下了我的妻子。

[wɪtʃ]	[ɪz]	['θɜːrti]	[wʌn]	[paʊndz]	[vər'dʒɪniə]	['mʌni]	.
which	**is**	**thirty**	**one**	**pounds**	**Virginia**	**money**	**.**
哪个	是	三十	一	磅	弗吉尼亚州	钱	.

那是31英镑的弗吉尼亚州货币。

[wen]	[ðə; ði]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[wɜːr; wər]	[drɔːn]	,	[aɪ]	[dɪ'zaɪrd]	[ðə; ði]	['raɪtər]	[tuː; tə]	[pʊt]	[daʊn]	[wʌt]	[wʌz; wəz]
When	**the**	**articles**	**were**	**drawn**	**,**	**I**	**desired**	**the**	**writer**	**to**	**put**	**down**	**what**	**was**
什么时候	这	文章	是	绘制	,	我	想要的	这	作家	到	放	向下	什么	曾是

[peɪd]	,
paid	**,**
有薪酬的	,

文章撰写完毕后，我要求作者注明稿酬金额。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[duː]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[went]	[ɑːn]	['wɜːrkɪŋ]	[ænd; ənd]	['peɪɪŋ]	,
and	**what**	**was**	**due**	**;**	**and**	**then**	**went**	**on**	**working**	**and**	**paying**	**,**
和	什么	曾是	到期的	;	和	然后	去	在	在职的	和	付费	,

以及应付的款项；然后继续工作并支付款项。

[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[hæd; həd]	[peɪd]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['fɔːrti]	['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]	[ænd; ənd]	[fɔːr]	-	[pens]	.
until	**I**	**had**	**paid**	**all**	**but**	**forty**	**dollars**	**and**	**four**	**-**	**pence**	**.**
直到	我	有	有薪酬的	全部	但	四十	美元	和	四	-	便士	.

直到我付清了除四十美元四便士以外的所有款项。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] :

But	here	I	will	mention	a	remarkable	circumstance	:
但	这里	我	将要	提到	一个	卓越	环境	:

但在这里，我要提及一个非同寻常的情况：

[aɪ] [gruː] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['mærid] ;

I	grew	uneasy	about	my	wife	and	me	living	together	without	being	married	;
我	生长	不安	关于	我的	妻子	和	我	活的	一起	没有	存在	已婚	;

我开始对和妻子未婚同居感到不安；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] [ɪn] [ðə; ði]

and	while	I	was	studying	how	to	bring	it	about	,	a	tradition	arose	in	the
和	尽管	我	曾是	学习	如何	到	带来	它	关于	,	一个	传统	出现	在	这

['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] ,

methodist	church	,
卫理公会	教会	,

在我研究如何实现这一目标的过程中，卫理公会教会中兴起了一种传统。

[tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [friː] ['membər] , [ðæt] [lɪvd] [tə'geðər] [æz; əz] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

to	turn	out	all	free	members	,	that	lived	together	as	man	and	wife	without	being
到	转动	出去	全部	自由的	成员	,	那	居住地	一起	作为	男人	和	妻子	没有	存在

['mærid] :

married	:
已婚	:

将所有未婚同居的自由成员全部清除出去：

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['priːtʃɪŋ] ['biːɪŋ] [held] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [haʊs] , [ðə; ði] [deɪ] [keɪm]

at	the	same	time	,	preaching	being	held	at	her	master's	house	,	the	day	came
在	这	相同的	时间	,	布道	存在	握住	在	她	硕士学位	房子	,	这	天	来了

[raʊnd] [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] ;

round	for	meeting	;
圆形的	为了	会议	;

与此同时，在她主人的家中举行布道会，聚会的日子到了；

['æftər] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [wen] [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] ,

after	public	meeting	,	the	class	was	called	,	when	to	my	great	surprise	,
后	民众	会议	,	这	班级	曾是	称为	,	什么时候	到	我的	伟大的	惊喜	,

公开会议结束后，老师叫了课，令我大吃一惊的是，

[ðə; ði] ['priːtʃər] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [friː] ?

the	preacher	asked	me	if	I	was	free	?
这	牧师	问	我	如果	我	曾是	自由的	?

牧师问我是否自由?

[aɪ] ['ænsər] “ [jes] : ” [hiː; hi] [æskt] “ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] ?

I	answered	“	yes	:	”	he	asked	“	if	I	had	a	wife	?
我	回答	“	是的	:	”	他	问	“	如果	我	有	一个	妻子	?

我回答“是”，他问“我有没有妻子？”

” [aɪ] [sed] “ [jes] : ” [hiː; hi] [æskt] , “ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mærid] ?

”	I	said	“	yes	:	”	he	asked	,	“	are	you	married	?
”	我	说	“	是的	:	”	他	问	,	“	是	你	已婚	?

我说“是的”，他问：“你结婚了吗？”

” [aɪ] ['ænsər] “ [noʊ] : ” [hiː; hi] [æskt] “ [ɪf] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [friː] ?

”	I	answered	“	no	:	”	he	asked	“	if	my	wife	was	free	?
”	我	回答	“	不	:	”	他	问	“	如果	我的	妻子	曾是	自由的	?

我回答“不”，他问：“我妻子有空吗？”

” [aɪ] [sed] “ [noʊ] , [nɑːt] ['prɑːpərli] [soʊ] : ” [hiː; hi] [æskt] “ [huː] [hæd; həd] ['eni] [kleɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] ?

”	I	said	“	no	,	not	properly	so	:	”	he	asked	“	who	had	any	claim	on	her	?
”	我	说	“	不	,	不是	适当地	所以	:	”	他	问	“	WHO	有	任何	宣称	在	她	?

我说“不，不完全是这样”，他问“谁对她有任何所有权？”

" [ðə; ði] [klæs] ['liːdər] [sed] " ['brʌðər] ['mɛlsən] :
" the class leader said " Brother Melson :
" 这 班级 领导者 说 " 兄弟 梅尔森 :

班长说："梅尔森兄弟：

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

"[第 28 页]

[ðə; ði] ['priːtʃər] [æskt] [ˌem 'iː] " [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
the preacher asked me " if I was willing to be married ?
这 牧师 问 我 " 如果 我 曾是 愿意的 到 是 已婚 ?

牧师问我："我是否愿意结婚？"

" [aɪ] ['ænsər] " [jes] , " [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I answered " yes , " and added , " I had been concerned about it ,
" 我 回答 " 是的 , " 和 额外 , " 我 有 到过 担心的 关于 它 ,

我回答"是的"，并补充说，"我一直很担心这件事"，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] : " [ðə; ði] ['priːtʃər] [sed] ,
but did not know how to bring it to pass : " the preacher said ,
但 做过 不是 知道 如何 到 带来 它 到 经过 : " 这 牧师 说 ,

但他不知道该如何实现这件事："传道者说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] ['draɪvɪŋ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ; " [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sə'saɪəti] ,
" it is easy driving when we are willing ; " and then , before the society ,
" 它 是 简单的 驾驶 什么时候 我们 是 愿意的 ; " 和 然后 , 前 这 社会 ,

"只要我们愿意，开车就很容易；"然后，在社会面前，

['ædɪd] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][æz; əz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] ['brʌðər] ['mɛlsən] [wɪl] [hæv; həv]
added his reason as above , and said , " I suppose Brother Melson will have
额外 他的 原因 作为 多于 , 和 说 , " 我 认为 兄弟 梅尔森 将要 有
[noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
no objection .
不 异议 .

他补充了上述理由，并说："我想梅尔森兄弟不会反对的。"

" ['mɛlsən] , [hɜːr; hər]['mæstər] , ['ænsər] , " [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [fɔːr; fər]
" Melson , her master , answered , " they may be married , and welcome , for
" 梅尔森 , 她 掌握 , 回答 , " 他们 可能 是 已婚 , 和 欢迎 , 为了
[wʌt] [aɪ] [ker] :
what I care :
什么 我 关心 :

她的主人梅尔森回答说："他们结婚了也无妨，我不在乎："

" [ðen] [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] ,
" then said the preacher ,
" 然后 说 这 牧师 ,

"然后牧师说道，"

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
" you can just give him an instrument to the clerk of the court ,
" 你 能 只是 给 他 一个 乐器 到 这 职员 的 这 法庭 ,

你只需把文件交给法院书记员即可。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər]
and he can get a licence and be married , and finish your
和 他 能 得到 一个 执照 和 是 已婚 , 和 结束 你的
['bɪznəs] ['æftərwərdz] :
business afterwards :
商业 然后 :

他可以拿到结婚证，然后结婚，之后再完成你们的生意：

” [hiː; hi] [ðen] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd][aɪ][went] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ,

”	he	then	wrote	to	the	same	effect	,	and	I	went	and	got	a	licence	,
”	他	然后	写道	到	这	相同的	影响	,	和	我	去	和	得到	一个	执照	,

他随后又写了一封内容相同的信，于是我去考了驾照。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] .

and	we	were	married	according	to	law	.
和	我们	是	已婚	根据	到	法律	.

我们依法结了婚。

[naʊ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [teɪk] ['noʊtɪs] , [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['bɑːgind] ,

Now	the	reader	may	take	notice	,	that	when	we	bargained	,
现在	这	读者	可能	拿	注意	,	那	什么时候	我们	讨价还价	,

现在读者可以注意到，当我们讨价还价时，

[hɜːr; hər]['mæstər] [əˈgriːd] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][maɪ] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

her	master	agreed	to	free	her	upon	my	paying	him	his	money	,
她	掌握	同意	到	自由的	她	之上	我的	付费	他	他的	钱	,

她的主人同意在我付钱给他之后释放她。

[ɔːr] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [tuː; tə] [ɪmˈpaʊər] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] ;

or	give	me	a	bill	of	sale	to	empower	me	to	free	her	;
或者	给	我	一个	账单	的	销售	到	赋能	我	到	自由的	她	;

或者给我一份买卖契约，让我有权释放她；

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt]['sɪksti] - [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [pet] ,

but	after	I	had	paid	him	about	sixty	-	three	dollars	,	he	then	took	pet	,
但	后	我	有	有薪酬的	他	关于	六十	-	三	美元	,	他	然后	采取	宠物	,

但是，在我付给他大约六十三美元之后，他却拿走了宠物。

[ænd; ənd] [sed] “ [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [wɪˈðaʊt] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] ,

and	said	“	he	would	take	her	away	,	without	I	paid	him	all	,
和	说	“	他	会	拿	她	离开	,	没有	我	有薪酬的	他	全部	,

他说：“他会把她带走，即使我没付清所有钱。”

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['fɔːrti]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] [fɔːr] - [pens] [duː] :

”	which	was	forty	dollars	and	four	-	pence	due	:
”	哪个	曾是	四十	美元	和	四	-	便士	到期的	:

“当时应缴的款项是四十美元零四便士：

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][rɪˈsiːts, riːˈsiːts][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm]

now	he	had	given	me	receipts	for	all	the	money	I	had	paid	him
现在	他	有	给定	我	收据	为了	全部	这	钱	我	有	有薪酬的	他

,

,

,

现在他给了我所有我支付给他的款项的收据。

[bʌt; bət][noʊ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [ɔːr] ['friːdəm] .

but	no	bill	of	sale	or	freedom	.
但	不	账单	的	销售	或者	自由	.

但没有买卖契约或自由证明。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd][wʌn][tʃaɪld]['æftər][wiː; wi] ['bɑːgind] :

By	this	time	my	wife	had	one	child	after	we	bargained	:
经过	这	时间	我的	妻子	有	一	孩子	后	我们	讨价还价	:

这时，经过我们讨价还价，我妻子已经有了一个孩子：

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] “ [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['niːgrəuz][ɔːr] ['mʌni] ; ” [bʌt; bət][wiː; wi] ['biːɪŋ] ['mærid] ,

he	said	he	“	would	have	the	negroes	or	money	;	”	but	we	being	married	,
他	说	他	“	会	有	这	黑人	或者	钱	;	”	但	我们	存在	已婚	,

他说他“要么要黑奴，要么要钱”；但我们已经结婚了，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [maɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] [toʊld]

according	to	law	,	it	made	her	mine	;	and	the	Judge	of	the	court	told
根据	到	法律	,	它	制成	她	矿	;	和	这	法官	的	这	法庭	讲述

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

根据法律，她归我所有；法官告诉我：

“ [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mæstər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [hɜ:r; hər] , [nɔ:r] ['eni] [mɔ:r] ['mʌni] : ” [bʌt; bət] [aɪ]

“	that	her	master	could	not	get	her	,	nor	any	more	money	:	”	but	I
“	那	她	掌握	可以	不是	得到	她	,	也不	任何	更多的	钱	:	”	但	我

“她的主人既得不到她，也得不到更多的钱了：”但我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[felt] ['i:zɪɪst] [tu:; tə] [du:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['bɑ:rgən] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [fʊl'fɪl] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

felt	easiest	to	do	according	to	bargain	,	if	he	would	fulfil	according	to
毛毡	最容易	到	做	根据	到	便宜货	,	如果	他	会	实现	根据	到

[ə'gri:mənt] :

agreement	:
协议	:

他觉得按约定行事最容易：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['bɪznəs] ;

but	it	was	with	great	difficulty	I	got	him	to	fix	the	business	;
但	它	曾是	和	伟大的	困难	我	得到	他	到	使固定	这	商业	;

但我费了好大劲才让他把生意整顿好；

[wen] [dʌn] , [ðen] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌmænjə'mɪti:d] [fri:] , [ænd; ənd] [aɪ]

when	done	,	then	I	paid	him	,	and	then	she	was	manumitted	free	,	and	I
什么时候	完毕	,	然后	我	有薪酬的	他	,	和	然后	她	曾是	获释	自由的	,	和	我

[dɪ'zaɪrd] [rest] .

desired	rest	.
想要的	休息	.

事成之后，我付了钱给他，然后她就被释放了，我也想休息了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [tʃaɪld] [ɪn] ['bɑ:ndɪdʒ] , [maɪ] ['oʊnli] [sʌn] , [maɪ] [fɜ:rst] - [bɔ:rn] [sʌn] ;

But	I	had	one	child	in	bondage	,	my	only	son	,	my	first	-	born	son	;
但	我	有	一	孩子	在	束缚	,	我的	仅有的	儿子	,	我的	第一的	-	出生	儿子	;

但我有一个孩子在为奴，就是我唯一的儿子，我的长子；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɜ:rkt] [θru:] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [waɪf] ,

and	having	worked	through	the	purchase	of	myself	and	wife	,
和	拥有	工作	通过	这	购买	的	我	和	妻子	,

在我和妻子完成购房之后，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [sʌn] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] .

I	thought	I	would	give	up	my	son	,	to	the	ordering	of	divine	providence	.
我	想法	我	会	给	向上	我的	儿子	,	到	这	订购	的	神圣的	普罗维登斯	.

我曾想过将我的儿子交托给神的旨意。

[soʊ] [wi:; wi] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [ænd; ənd] [gɑ:t] [tu:; tə] ['fɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['feɪvərd] ,

So	we	worked	on	and	got	to	farming	,	and	were	favoured	,
所以	我们	工作	在	和	得到	到	农业	,	和	是	受青睐	,

于是我们开始务农，并且得到了优待。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [fɔ:l] [θru:] [ɪn] [twelv] [ɔ:r] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] , ['rɛntɪŋ] [lænd] ,

so	that	we	did	not	fall	through	in	twelve	or	thirteen	years	,	renting	land	,
所以	那	我们	做过	不是	落下	通过	在	十二	或者	十三	年	,	出租	土地	,

这样，我们才不会在十二三年租地期间破产。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	paying	up	,	and	keeping	clear	of	the	world	.
和	付费	向上	,	和	保持	清除	的	这	世界	.

按时还款，远离尘世喧嚣。

[naʊ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [teɪk] ['noʊtɪs] , [ðæt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðʌs] ,

Now	the	reader	may	take	notice	,	that	as	I	was	going	on	thus	,
现在	这	读者	可能	拿	注意	,	那	作为	我	曾是	去	在	因此	,

现在读者可能会注意到，当我这样继续下去的时候，

[maɪ] ['sʌnz] ['mæstər][daɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][soʊld] ,

my	son's	master	died	;	and	his	property	had	to	be	sold	,
我的	儿子的	掌握	死亡	;	和	他的	财产	有	到	是	卖	,

我儿子的主人去世了，他的财产不得不变卖。

[ænd; ənd][maɪ][sʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][soʊld] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːpərti] , [æt; ət]['pʌblɪk] [seɪl] :

and	my	son	had	to	be	sold	,	as	the	other	property	,	at	public	sale	:
和	我的	儿子	有	到	是	卖	,	作为	这	其他	财产	,	在	民众	销售	:

我的儿子和其他财产一样，不得不公开拍卖：

[ðə; ði] [bæk] - [wʊdz] - [men] ['biːɪŋ] [kʌm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ]['praɪsɪz][fɔːr; fər] [sleɪvz]

the	back	-	woods	-	men	being	come	over	,	and	giving	such	large	prices	for	slaves
这	后退	-	树林	-	男人	存在	来	超过	,	和	给予	这样的	大的	价格	为了	奴隶

,

,

,

那些来自偏远地区的人们过来，竟然出如此高的价格买奴隶，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'sɜːrn][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][maɪ][maɪnd] ;

it	occasioned	a	great	concern	to	come	over	my	mind	;
它	引发	一个	伟大的	忧虑	到	来	超过	我的	头脑	;

这让我非常担忧；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [maɪ][kən'sɜːrn][tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] , [waɪt] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ,

and	I	began	to	tell	my	concern	to	some	friends	,	white	and	coloured	,
和	我	开始	到	告诉	我的	忧虑	到	一些	朋友们	,	白色的	和	有色	,

于是我开始向一些朋友倾诉我的担忧，这些朋友中有白人也有黑人。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm] ,

rich	and	poor	;	and	they	all	with	one	accord	persuaded	me	to	buy	him	,
富有的	和	贫穷的	;	和	他们	全部	和	一	符合	被说服	我	到	买	他	,

无论贫富，他们都一致劝我买下他。

[ðæt] [ɪz] , [maɪ] [sʌn] : [aɪ] ['ænsər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] ,

that	is	,	my	son	:	I	answered	I	could	have	no	heart	,
那	是	,	我的	儿子	:	我	回答	我	可以	有	不	心	,

也就是说，我的儿子：我回答说我没有心，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'preɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][æt; ət] [fɔːr] ['hʌndrəd]

because	he	was	appraised	at	the	death	of	his	master	at	four	hundred
因为	他	曾是	已评估	在	这	死亡	的	他的	掌握	在	四	百

['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ;

dollars	;
美元	;

因为他主人去世时，他的估价是四百美元；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪn] [ə'merɪkə] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [dɑːrk]

it	being	the	latter	end	of	the	war	in	America	,	1813	,	and	the	times	dark
它	存在	这	后者	结尾	的	这	战争	在	美国	,	-	,	和	这	时代	黑暗的

[ænd; ənd] [dʌl] ,

and	dull	,
和	乏味的	,

那是1813年美国内战的后期，也是一段黑暗而沉闷的时期。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'freɪd][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [bai] [hɪm; ɪm] :

I	was	much	afraid	to	attempt	to	buy	him	:
我	曾是	很多	害怕的	到	试图	到	买	他	:

我当时非常害怕尝试买下他:

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][maɪ] [frendz] [wʌt] [wʌz; wəz][laɪk][tu:; tə][bɪfɑ:l][ˌem 'i:] ,

but	I	told	my	friends	what	was	like	to	befal	me	,
但	我	讲述	我的	朋友们	什么	曾是	喜欢	到	贝法尔	我	,

但我把我的遭遇告诉了我的朋友们。

[ðæt] [wen] [maɪ][sʌn][wʌz; wəz][naɪn] [mʌnθs]

that	when	my	son	was	nine	months
那	什么时候	我的	儿子	曾是	九	几个月

那是我儿子九个月大的时候

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[oʊld] , [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

old	,	then	I	was	sent	away	from	him	,
老的	,	然后	我	曾是	发送	离开	从	他	,

我老了，然后就被他送走了。

[æz; əz][aɪ][toʊld][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] ,

as	I	told	the	reader	in	the	beginning	of	my	journal	,
作为	我	讲述	这	读者	在	这	开始	的	我的	杂志	,

正如我在日记开头告诉读者的那样，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [θru:] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

and	then	I	went	through	a	fit	of	distress	,
和	然后	我	去	通过	一个	合身	的	痛苦	,

然后我突然情绪崩溃了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ɪz][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

and	now	he	is	like	to	be	sent	away	from	me	,
和	现在	他	是	喜欢	到	是	发送	离开	从	我	,

现在他很可能要被我赶走了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ə'nʌðər] [fɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [laɪk]

and	then	I	shall	have	to	go	through	another	fit	,	and	it	will	seem	like
和	然后	我	将	有	到	去	通过	其他	合身	,	和	它	将要	似乎	喜欢

['dʌb(ə)l] ['trʌb(ə)l] :

double	trouble	:
双倍的	麻烦	:

然后我可能还要再发作一次，那感觉就像是双重麻烦:

[bʌt; bət][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [kən'tɪnju:d] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]

but	my	friends	and	neighbours	continued	pressing	it	on	me	,	to	meet	the
但	我的	朋友们	和	邻居	持续	紧迫	它	在	我	,	到	见面	这

[deɪ] [ʌv; əv] [seɪl] ,

day	of	sale	,
天	的	销售	,

但我的朋友和邻居们一直催促我，一定要在拍卖日之前完成交易。

[ænd; ənd] [bai] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['faɪnəli][aɪ] [kən'klu:did] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [deɪ]

and	buy	him	;	and	finally	I	concluded	to	do	it	,	and	met	the	day
和	买	他	;	和	最后	我	结束	到	做	它	,	和	遇见	这	天

[ʌv; əv] [seɪl] .

of	sale	.
的	销售	.

我最终决定买下他，并迎来了交易之日。

[ðen] [ðə; ði]['kraɪər] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [jɑ:rd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rt] [haʊs] [dɔ:r] ,

Then	the	crier	made	a	noise	in	the	court	yard	,	before	the	court	house	door	,
然后	这	哭泣者	制成	一个	噪音	在	这	法庭	院子	,	前	这	法庭	房子	门	,

然后，哭喊声在法院大门前的院子里响起。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ə; eɪ] ['laɪkli] [jʌŋ] ['ni:groʊ] ['feloʊ] [fɔ:r; fər] [seɪl] , ” [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [fɔ:r; fər]

and	said	,	“	a	likely	young	negro	fellow	for	sale	,	”	and	then	asked	for
和	说	,	“	一个	可能	年轻的	黑人	同伴	为了	销售	,	”	和	然后	问	为了

[ə; eɪ][bɪd] ;

a	bid	;
一个	出价	;

他说：“待售的是一个年轻貌美的黑人小伙子”，然后要求出价；

[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪd] , [aɪ][bɪd] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

the	second	time	he	asked	for	a	bid	,	I	bid	two	hundred	dollars	,
这	第二	时间	他	问	为了	一个	出价	,	我	出价	二	百	美元	,

他第二次询价时，我出价两百美元。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'preɪzd] [tu:; tə] , [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər]

which	was	half	what	he	was	appraised	to	,	at	the	death	of	his	master
哪个	曾是	一半	什么	他	曾是	已评估	到	,	在	这	死亡	的	他的	掌握

.

:

.

而这仅仅是他主人去世时估价的一半。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][aɪ][hæd; həd][bɪd] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [ðə; ði][mæn] ,

As	soon	as	ever	I	had	bid	two	hundred	dollars	,	the	man	,
作为	很快	作为	曾经	我	有	出价	二	百	美元	,	这	男人	,

我刚出价两百美元，那个人就.....

[aɪ] [fɪrd] [wʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] - ['kʌntri] [men] ,

I	feared	would	buy	and	sell	him	to	the	back	-	country	men	,
我	害怕	会	买	和	卖	他	到	这	后退	-	国家	男人	,

我担心他们会把他买卖给那些偏远地区的人。

[bɪd] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [θri:] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] ,

bid	three	hundred	and	thirty	three	dollars	and	a	third	,
出价	三	百	和	三十	三	美元	和	一个	第三	,

出价三百三十三美元零三分之一，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] - [θri:] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

which	was	thirty	-	three	dollars	and	a	third	more	than	I	had
哪个	曾是	三十	-	三	美元	和	一个	第三	更多的	比	我	有

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bɪd] ,

intended	to	bid	,
故意的	到	出价	,

比我原先打算出价的金额多了三十三又三分之一美元。

[wɪtʃ] [bi:t] [daʊn] [ɔ:l][maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] .

which	beat	down	all	my	courage	.
哪个	打	向下	全部	我的	勇气	.

这彻底击垮了我的勇气。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [ˌem 'i:] , [dəunt] [gɪv] [aʊt][soʊ] , [soʊ][dəunt] ; [soʊ][aɪ][bɪd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] :

But	a	thought	struck	me	,	don't	give	out	so	,	so	don't	;	so	I	bid	a	shilling	:
但	一个	想法	击	我	,	不	给	出去	所以	,	所以	不	;	所以	我	出价	一个	先令	:

但我突然想到，别这么轻易出价，别这样；所以我出价一先令：

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][bɪd] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] -
then **the** **same** **man** **bid** **twenty** **dollars** **,** **which** **was** **three** **hundred** **and** **fifty** **-**
然后 这 相同的 男人 出价 二十 美元 , 哪个 曾是 三 百 和 五十 -
[fɔ:r] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] :
four **dollars** **:**
四 美元 :

然后同一个人又出价二十美元，也就是三百五十四美元:

[æt; ət] [ðæt] [aɪ] [said] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ]
at **that** **I** **sighed** **,** **and** **thought** **I** **must** **give** **him** **up** **,** **and** **let** **him** **go**
在 那 我 叹了口气 , 和 想法 我 必须 给 他 向上 , 和 让 他 去
;
;
;

我叹了口气，心想我必须放弃他，让他走吧;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] , [tu:; tə][bɪd][wʌn][taɪm] [mɔ:r] , [ænd; ənd][nɑ:t][bɪd]['eni]
but **a** **thought** **came** **into** **my** **mind** **,** **to** **bid** **one** **time** **more** **,** **and** **not** **bid** **any**
但 一个 想法 来了 进入 我的 头脑 , 到 出价 一 时间 更多的 , 和 不是 出价 任何
[mɔ:r] ,
more **,**
更多的 ,

但我脑海中突然闪过一个念头，要不要再出价一次，然后就此作罢。

[ɪf] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] : [soʊ][aɪ][bɪd][ə; eɪ] [sent] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kraɪər] [sed] ,
if **he** **went** **to** **the** **West** **Indies** **:** **so** **I** **bid** **a** **cent** **;** **but** **the** **crier** **said** **,**
如果 他 去 到 这 西方 印第斯 : 所以 我 出价 一个 中心 ; 但 这 哭泣者 说 ,

如果他去西印度群岛：所以我出价一分钱；但叫卖者说，

[noʊ]['sɑ:ləmən] , [nɑ:t][ə; eɪ] [sent] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] : [wel] [sez] [aɪ] , [let][ˌaɪ 'ti:][goʊ] .
no **Solomon** **,** **not** **a** **cent** **,** **a** **shilling** **:** **well** **says** **I** **,** **let** **it** **go** **.**
不 所罗门 , 不是 一个 中心 , 一个 先令 : 出色地 说道 我 , 让 它 去 .

没有所罗门，一分钱也没有，一先令：好吧，我说，算了。

[æz; əz] [su:n]
As **soon**
作为 很快

很快

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[æz; əz][maɪ][bɪd][wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðen] .
as **my** **bid** **was** **confirmed** **,** **the** **same** **man** **went** **on** **,** **and** **I** **gave** **up** **then** **.**
作为 我的 出价 曾是 确认的 , 这 相同的 男人 去 在 , 和 我 给予 向上 然后 .

当我的出价得到确认后，同一个人继续出价，我当时就放弃了。

[maɪ] [sʌn] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]['mæstər] , [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [pi:s] [ɪn] [taʊn] ,
My **son** **had** **chosen** **a** **master** **,** **a** **justice** **of** **peace** **in** **town** **,**
我的 儿子 有 选定 一个 掌握 , 一个 正义 的 和平 在 镇 ,

我儿子选定了一位师傅，他是镇上的一位治安法官。

[sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] , [hu:] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [seɪl] [bɪ'gæn] ,
said **to** **be** **a** **good** **master** **,** **who** **had** **promised** **me** **before** **the** **sale** **began** **,**
说 到 是 一个 好的 掌握 , WHO 有 承诺 我 前 这 销售 开始 ,

据说他是一位好师傅，在交易开始前就向我承诺过:

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] [gɪv] [ʌp] , [hi:; hi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [bai] [hɪm; ɪm] ;
that **if** **he** **saw** **me** **give** **up** **,** **he** **would** **try** **and** **buy** **him** **;**
那 如果 他 锯 我 给 向上 , 他 会 尝试 和 买 他 ;

如果他看到我放弃，他就会想办法买下他;

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][ænd; ənd] [muːvd] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti] - ['sev(ə)n]

so	he	began	and	moved	him	up	to	three	hundred	and	fifty	-	seven
所以	他	开始	和	已搬	他	向上	到	三	百	和	五十	-	七

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] .

dollars	,	then	he	gave	up	.
美元	,	然后	他	给予	向上	.

于是他开始行动，把价格提高到 357 美元，然后就放弃了。

[ðen] [θriː] [greɪt] [men] , [huː] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][siˈkjʊəritis] , [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] ;

Then	three	great	men	,	who	had	agreed	to	be	my	securities	,	were	standing	by	;
然后	三	伟大的	男人	,	WHO	有	同意	到	是	我的	证券	,	是	常设	经过	;

当时，有三位伟人站在一旁，他们同意做我的担保人；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['priːtʃər] , ['veri] [rɪtʃ] ;

one	of	them	was	a	methodist	preacher	,	very	rich	;
一	的	他们	曾是	一个	卫理公会	牧师	,	非常	富有的	;

其中一人是卫理公会牧师，非常富有；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['pitid] [ˌem 'iː] ,

he	looked	at	me	as	if	he	pitied	me	,
他	看起来	在	我	作为	如果	他	可怜的	我	,

他看着我，眼神里充满了怜悯。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ][sʌn][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ,

and	when	he	saw	my	son	was	likely	to	go	off	the	wrong	way	,
和	什么时候	他	锯	我的	儿子	曾是	可能	到	去	离开	这	错误的	方式	,

当他看到我儿子可能会误入歧途时，

[hiː; hi] [sez] , “ [θriː] ['ʃɪlɪŋ] ; ” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk][aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] ,

he	says	,	“	three	shillings	;	”	and	when	he	spoke	I	cried	,	and	turned	off	,
他	说道	,	“	三	先令	;	”	和	什么时候	他	辐	我	哭	,	和	转向	离开	,

他说：“三个先令；”他一开口，我就哭了，然后转身离开。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] ;

and	went	and	leaned	against	the	court	house	,	under	a	weight	of	concern	;
和	去	和	倾斜	反对	这	法庭	房子	,	在下面	一个	重量	的	忧虑	;

他走到法院门口，倚靠在墙上，心中充满忧虑；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] , [ðæt] [wɜːrd] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

and	as	I	was	considering	,	that	word	came	into	my	mind	,
和	作为	我	曾是	考虑	,	那	单词	来了	进入	我的	头脑	,

正当我思考的时候，这个词突然出现在我的脑海中。

“ [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , ” [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [ðen] .

“	this	is	their	hour	and	the	power	of	darkness	,	”	so	I	gave	him	up	then	.
“	这	是	他们的	小时	和	这	力量	的	黑暗	,	”	所以	我	给予	他	向上	然后	.

“这是他们的时代，是黑暗势力的时代，”所以我当时放弃了他。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'pɪr] , [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][hoʊp] [left][ˌem 'iː] ,

Now	it	did	appear	,	the	very	moment	I	gave	him	up	,	and	hope	left	me	,
现在	它	做过	出现	,	这	非常	片刻	我	给予	他	向上	,	和	希望	左边	我	,

就在我放弃他、希望破灭的那一刻，它出现了。

[ðen] [help] [keɪm] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði][moʊst] [haɪ] , [huː] ['evri] ['sɑːroʊfl] [soʊl] ,

then	help	came	;	for	it	pleased	the	Most	High	,	who	pitieth	every	sorrowful	soul	,
然后	帮助	来了	;	为了	它	高兴	这	最多	高的	,	WHO	怜悯	每一个	悲伤	灵魂	,

于是援助降临了；因为这取悦了至高者，祂怜悯每一个悲伤的灵魂。

[ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜ:rsi] , [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [tu:] [jʌŋ] [men] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ə'kweɪntɪd]

in	the	riches	of	his	mercy	,	to	look	on	two	young	men	that	were	acquainted
在	这	财富	的	他的	怜悯	,	到	看	在	二	年轻的	男人	那	是	熟人

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

with	me	,
和	我	,

凭着他丰盛的怜悯，垂顾那两个认识我的年轻人，

[ænd; ənd][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pɪti]

and	to	touch	their	hearts	with	such	a	sense	of	sympathy	and	pity
和	到	触碰	他们的	心	和	这样的	一个	感觉	的	同情	和	遗憾

[tɔ:rdz] [maɪ] [keɪs] ,

towards	my	case	,
向	我的	案件	,

他们如此深切地体会到我的遭遇，并对此表示同情和怜悯。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [jʌŋ] ['neɪbər] [mæn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['mænz]

that	they	could	not	endure	;	and	the	dear	young	neighbour	man	,	a	great	man's
那	他们	可以	不是	忍受	;	和	这	亲爱的	年轻的	邻居	男人	,	一个	伟大的	男人的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

他们无法忍受；还有那位亲爱的年轻邻居，一位伟人的儿子，

[sez] [tu:; tə][maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] , [hu:] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ,

says	to	my	young	master	,	who	were	both	standing	in	the	ring	looking	on	,
说道	到	我的	年轻的	掌握	,	WHO	是	两个都	常设	在	这	戒指	寻找	在	,

他对站在擂台上观看的少爷说：

[hi:; hi] [sez] , “ [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [gɪv] ['twenti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɑ:kɪt] ,

he	says	,	“	I	had	rather	give	twenty	dollars	out	of	my	own	pocket	,
他	说道	,	“	我	有	相当	给	二十	美元	出去	的	我的	自己的	口袋	,

他说：“我宁愿自掏腰包捐出二十美元，

[ðæn; ðən]['sɑ:ləmən][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][get]

than	Solomon	should	not	get
比	所罗门	应该	不是	得到

所罗门不应该得到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

; [bʌt; bət] [ɪf] ['sɑ:ləmən] [wɪl] [bɪd][wʌns] [mɔ:r] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] :

;	but	if	Solomon	will	bid	once	more	,	I	will	give	him	four	dollars	:
;	但	如果	所罗门	将要	出价	一次	更多的	,	我	将要	给	他	四	美元	:

但如果所罗门再出价一次，我就给他四美元。

” [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] ['ænsər] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][faɪv]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

”	my	young	master	answered	,	“	if	you	will	give	him	five	dollars	,
”	我的	年轻的	掌握	回答	,	“	如果	你	将要	给	他	五	美元	,

“我的少爷回答说，‘如果您给他五美元，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][faɪv]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] , ” [ænd; ənd] [sez] , “ [let][ˌju: 'es][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ;

I	will	give	him	five	dollars	,	”	and	says	,	“	let	us	go	and	tell	him	;
我	将要	给	他	五	美元	,	”	和	说道	,	“	让	我们	去	和	告诉	他	;

我会给他五美元，”然后说，“我们去告诉他吧；

” [soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [wɔːl] ,
” so they both came to me , as I was leaning against the court house wall ,
” 所以 他们 两个都 来了 到 我 , 作为 我 曾是 倾斜 反对 这 法庭 房子 墙 ,

于是他们俩都走到我跟前，当时我正靠在法院的墙上。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [toʊn] , “ [ˈsɑːləmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪd][wʌn] [mɔːr] [bɪd] ,
and said in a moving tone , “ Solomon , if you will bid one more bid ,
和 说 在 一个 移动 语气 , “ 所罗门 , 如果 你 将要 出价 一 更多的 出价 ,

他动情地说：“所罗门，如果你愿意再出价一次，

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][faɪv][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [piːs] ; ” [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sez] ,
we will give you five dollars a piece ; ” I turned round and says ,
我们 将要 给 你 五 美元 一个 片 ; ” 我 转向 圆形的 和 说道 ,

我们会给你们每人五美元；”我转过身说，

“ [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [əˈpɑːn] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .
“ a shilling , ” which was a shilling upon three hundred and sixty dollars .
“ 一个 先令 , ” 哪个 曾是 一个 先令 之上 三 百 和 六十 美元 .

“一先令”，也就是三百六十美元上的一先令。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [sed] , “ [ðer; ðər] , [let][ðə; ði][oʊld][mæn][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz][sʌn]
Then a great man said , “ there , let the old man have him , he is his son
然后 一个 伟大的 男人 说 , “ 那里 , 让 这 老的 男人 有 他 , 他 是 他的 儿子
,
,
,

这时，一位伟人说：“那就让老人收养他吧，他是老人的儿子。”

[hiː; hi][ˈwɒnts][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kæn; kən][get] [sɪˈkjʊrəti] ; ” [ðeɪ] [kept] [æt; ət] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [swɪtʃ]
he wants him , he can get security ; ” they kept at that till the switch
他 想要 他 , 他 能 得到 安全 ; ” 他们 保留 在 那 直到 这 转变
[went] [daʊn] ;
went down ;
去 向下 ;

他想要他，他就能得到安保；”他们一直这样做，直到开关掉下来；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɔːf][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz]
so he was knocked off to me at three hundred and sixty dollars
所以 他 曾是 敲门 离开 到 我 在 三 百 和 六十 美元
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .
and a shilling .
和 一个 先令 .

所以他最终以三百六十美元一先令的价格卖给了我。

[ðen] [ðə; ði][ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ðæt][fɜːrst][prəˈpoʊzd][tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] , [went]
Then the tender - hearted young man , that first proposed to my young master , went
然后 这 投标 - 心地 年轻的 男人 , 那 第一的 建议的 到 我的 年轻的 掌握 , 去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] ,
into the store ,
进入 这 店铺 ,

然后，那位最初向我少爷求婚的温柔青年走进了店里。

[ænd; ənd] [brɔːt] [faɪv] [raʊnd] [ˈsɪlvər][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
and brought five round silver dollars , and gave to me in the office ,
和 带来 五 圆形的 银 美元 , 和 给予 到 我 在 这 办公室 ,

他带来了五枚圆形银元，并在办公室里交给了我。

[wer] [aɪ] [went] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [bɑːnd] ; [ðen] [θriː] [ʌv; əv] [maɪ] [siˈkjuəritis] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

where	I	went	to	sign	the	bond	;	then	three	of	my	securities	agreed	upon	the
在哪里	我	去	到	符号	这	纽带	；	然后	三	的	我的	证券	同意	之上	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

我去那里签署债券；然后我的三位担保人当场同意了。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ˈtwenti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] .

to	make	me	up	twenty	dollars	at	the	day	of	payment	.
到	制作	我	向上	二十	美元	在	这	天	的	支付	.

付款当天补足我二十美元。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [gɑːt] [reɪzd] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈsædnəs] ,

By	this	time	I	got	raised	up	from	my	sadness	,
经过	这	时间	我	得到	提高	向上	从	我的	悲伤	,

这时我已经从悲伤中走了出来。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [bɑːnd] ,

and	went	out	after	I	had	signed	the	bond	,
和	去	出去	后	我	有	签名	这	纽带	,

我签完保释书后，他们就出去了。

[soʊ] [mʌtʃ] [riˈvaivd] [ænd; ənd] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

so	much	revived	and	clothed	with	such	a	spirit	of	faith	and	courage	,
所以	很多	复活	和	穿着衣服	和	这样的	一个	精神	的	信仰	和	勇气	,

如此多的人重获新生，并被赋予了如此强大的信仰和勇气。

[bɪˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [wʊd] [biː; bi] [ˈoʊpənd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [θruː] , [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd]

believing	a	way	would	be	opened	for	me	to	get	through	,	though	I	could
相信	一个	方式	会	是	打开	为了	我	到	得到	通过	,	尽管	我	可以

[nɑːt] [tel] [haʊ] ;

not	tell	how	;
不是	告诉	如何	;

我相信会有一条路为我打开，尽管我不知道这条路会如何走；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,

but	as	I	came	out	of	the	office	,
但	作为	我	来了	出去	的	这	办公室	,

但我走出办公室时，

[aɪ] [met] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətər] [ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstreɪtər] [huː] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , “ [wel] , [ˈsɑːləmən] ,

I	met	the	executor	and	administrator	who	said	to	me	,	“	well	,	Solomon	,
我	遇见	这	遗嘱执行人	和	行政人员	WHO	说	到	我	,	“	出色地	,	所罗门	,

我遇到了遗嘱执行人和遗产管理人，他们对我说：“所罗门，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [spens] [ˈæftər] [ɔːl] ; ” [aɪ] [sed] , “ [jes] ,

you	have	got	Spence	after	all	;	”	I	said	,	“	yes	,
你	有	得到	斯宾塞	后	全部	；	”	我	说	,	“	是的	,

“你毕竟还有斯宾塞呢。”我说，“是的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˈmæstər] [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ,

master	George	,	but	I	gave	up	,
掌握	乔治	,	但	我	给予	向上	,

乔治少爷，但我放弃了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [men] [huː] ['pitid] [ˌem 'iː] ,

and	if	it	had	not	been	for	those	men	who	pitied	me	,
和	如果	它	有	不是	到过	为了	那些	男人	WHO	可怜的	我	,

如果不是那些可怜我的人，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] ,

and	who	did	as	they	did	,	I	never	should	have	got	him	,
和	WHO	做过	作为	他们	做过	,	我	绝不	应该	有	得到	他	,

他们做了那样的事，我本来就不该得到他。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ?

and	now	what	will	you	give	me	?
和	现在	什么	将要	你	给	我	?

那么现在你会给我什么呢?

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd]['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [raʊnd] ['sɪlvər] ['dɑːlər]

”	He	put	his	hand	into	his	pocket	,	and	pulled	out	a	round	silver	dollar
”	他	放	他的	手	进入	他的	口袋	,	和	拉	出去	一个	圆形的	银	美元

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

and	gave	me	,
和	给予	我	,

他把手伸进口袋，掏出一枚圆形的银元递给我。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn]['dɑːlər] ,

which	caused	me	to	rejoice	more	for	that	one	dollar	,
哪个	导致	我	到	麾	更多的	为了	那	一	美元	,

这让我更加庆幸得到了那一美元。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] :

than	for	the	twenty	dollars	promised	me	just	before	in	the	office	:
比	为了	这	二十	美元	承诺	我	只是	前	在	这	办公室	:

而不是之前在办公室里答应给我的二十美元:

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [maɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [riˈdʒɔist] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]

and	now	I	will	give	the	reader	my	reason	why	I	rejoiced	more	for	the	one
和	现在	我	将要	给	这	读者	我的	原因	为什么	我	欣喜若狂	更多的	为了	这	一

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

than	for	the	twenty	dollars	;
比	为了	这	二十	美元	;

现在我将告诉读者，为什么我为那1美元感到高兴的程度超过了为那20美元感到高兴的程度;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [seɪl] , [hiː; hi] , [ðə; ði][ɪg'zekjətər][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstreɪtər] ,

because	two	days	before	the	sale	,	he	,	the	executor	and	administrator	,
因为	二	天	前	这	销售	,	他	,	这	遗嘱执行人	和	行政人员	,

因为就在拍卖前两天，他，作为遗嘱执行人和遗产管理人，

['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ] ['trʌstɪd] [ɪn] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪl]

offered	a	challenge	to	me	and	to	them	I	trusted	in	,	touching	the	sale
提供	一个	挑战	到	我	和	到	他们	我	可信	在	,	接触	这	销售

[ʌv; əv][maɪ][sʌn] ;

of	my	son	;
的	我的	儿子	;

他们向我提出了挑战，而我信任他们，甚至牵扯到我儿子的出售;

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [hɑːrt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [bai] [maɪ][sʌn] ,

now	as	he	was	the	first	that	put	me	in	heart	to	try	to	buy	my	son	,
现在	作为	他	曾是	这	第一的	那	放	我	在	心	到	尝试	到	买	我的	儿子	,

现在，因为他是第一个让我下定决心要买下我儿子的人，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [seɪl] ,

I	thought	it	right	,	two	days	before	the	sale	,
我	想法	它	正确的	,	二	天	前	这	销售	,

拍卖前两天，我的判断是正确的。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	go	to	him	and	hear	what	he	had	to	say	to	me	;
到	去	到	他	和	听到	什么	他	有	到	说	到	我	;

去见他，听听他要对我说些什么；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] , [hiː; hi] [sez] , “ [wel] ['sɑːləmən] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

and	when	I	got	there	,	he	says	,	“	well	Solomon	,	where	are	you	going	?
和	什么时候	我	得到	那里	,	他	说道	,	“	出色地	所罗门	,	在哪里	是	你	去	?

当我到达那里时，他说：“所罗门，你要去哪里？”

” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [seɪl] ; ” [hiː; hi] [sed] ,

”	I	said	,	“	I	am	come	down	to	meet	the	day	of	sale	;	”	he	said	,
”	我	说	,	“	我	是	来	向下	到	见面	这	天	的	销售	;	”	他	说	,

我说：“我是来参加拍卖会的；”他说，

“ [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

“	well	,	what	are	you	going	to	do	?
“	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	?

“那么，你打算怎么办？”

” [aɪ] ['ænsər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [maɪ][sʌn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [hiː; hi] [sez] ,

”	I	answered	,	I	want	to	buy	my	son	if	I	can	;	he	says	,
”	我	回答	,	我	想	到	买	我的	儿子	如果	我	能	;	他	说道	,

我回答说：“如果可以的话，我想买下我的儿子。”他说：“

“ [juː; jʊ][duː] ? ” [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

“	you	do	?	”	and	added	,	“	you	will	have	a	hard	time	of	it	;
“	你	做	?	”	和	额外	,	“	你	将要	有	一个	难的	时间	的	它	;

“真的吗？”，并补充道，“你会很困难的；

” [aɪ] ['ænsər] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ; ” [hiː; hi] [sez] , “ ['sɑːləmən] ,

”	I	answered	,	“	I	have	been	thinking	so	;	”	he	says	,	“	Solomon	,
”	我	回答	,	“	我	有	到过	思维	所以	;	”	他	说道	,	“	所罗门	,

我回答说：“我一直都是这么想的；”他说：“所罗门，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [men] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][jʊr; jər][sʌn] ;

there	are	four	men	who	say	they	will	give	four	hundred	dollars	for	your	son	;
那里	是	四	男人	WHO	说	他们	将要	给	四	百	美元	为了	你的	儿子	;

有四个人说他们愿意出四百美元买你的儿子；

” [ðen] [sez] [aɪ] “ [ðeɪ] [wɪl] [get][hɪm; ɪm] ; ” [hiː; hi] [sez] ,

”	then	says	I	“	they	will	get	him	;	”	he	says	,
”	然后	说道	我	“	他们	将要	得到	他	;	”	他	说道	,

然后他说：“他们会抓住他的；”

“ ['sɑːləmən] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ?

“	Solomon	what	are	you	willing	to	give	?
“	所罗门	什么	是	你	愿意的	到	给	?

所罗门，你愿意付出什么？

” [aɪ] ['ænsər] , “ [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; ” [hiː; hi] [sez] ,

”	I	answered	,	“	not	more	than	two	hundred	and	fifty	dollars	;	”	he	says	,
”	我	回答	,	“	不是	更多的	比	二	百	和	五十	美元	;	”	他	说道	,

“我回答说，‘不超过二百五十美元；’”他说，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ,

“	you	will	not	get	him	for	that	,
“	你	将要	不是	得到	他	为了	那	,

你不会因此得到他的。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

but	I	suppose	you	are	so	much	in	favour	with	the	people	,
但	我	认为	你	是	所以	很多	在	偏爱	和	这	人们	,

但我猜你一定很受民众爱戴吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['noʊbɑːdi] [wɪl] [bɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [bɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ;
nobody will bid against you ; but if nobody will bid against you , I will ;
无人 将要 出价 反对 你 ; 但 如果 无人 将要 出价 反对 你 , 我 将要 ;

没有人会和你竞价；但如果没有人和你竞价，我就自己竞价；

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi]
you need not think you are going to get him for nothing , ” and he
你 需要 不是 思考 你 是 去 到 得到 他 为了 没有什么 , ” 和 他
[siːmd] ['æŋgri] ;
seemed angry ;
似乎 生气的 ;

你不要以为你能不费吹灰之力就得到他，”他似乎很生气；

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sæd][æt; ət] [ðæt] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] , “ ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] ,
then I was very sad at that saying , and says , “ master George ,
然后 我 曾是 非常 伤心 在 那 说 , 和 说道 , “ 掌握 乔治 ,

听到这话我很难过，我说：“乔治少爷，

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][mæn] [ðæt] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [hɑːrt] ,
you was the very first man that put me in heart ,
你 曾是 这 非常 第一的 男人 那 放 我 在 心 ,

你是第一个让我心动的男人。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [hɑːrt] ; ” [ðen] [hiː; hi] ,
and now you seem to put me out of heart ; ” then he ,
和 现在 你 似乎 到 放 我 出去 的 心 ; ” 然后 他 ,

而现在你似乎让我对你失去了兴趣；”然后他，

[ɪn][æn; ən]['æŋgri] [gʌst] [ʌv; əv] ['mænər] , [sed] , “ [wel] ['sɑːləmən] , [traɪ][jʊr; jər] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['ædɪd]
in an angry gust of manner , said , “ well Solomon , try your faith , and added
在 一个 生气的 阵风 的 方式 , 说 , “ 出色地 所罗门 , 尝试 你的 信仰 , 和 额外
,
,
,

他怒气冲冲地说：“所罗门，试试你的信仰吧。”然后又补充道：

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['eksəd] [feɪθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ;
you remember the birds , and how you exercised faith , and was delivered ;
你 记住 这 鸟类 , 和 如何 你 锻炼 信仰 , 和 曾是 发表 ;
[naʊ] [traɪ][jʊr; jər] [feɪθ] ;
now try your faith ;
现在 尝试 你的 信仰 ;

你还记得那些鸟儿吗？你如何凭着信心得救？现在，考验你的信心吧！

” [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] :
” as though he felt as if he could defy the armies of the living God :
” 作为 尽管 他 毛毡 作为 如果 他 可以 违抗 这 军队 的 这 活的 上帝 :

仿佛他觉得自己可以对抗永生上帝的军队：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dɑːlər] , [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] “ [naʊ] [traɪ]
but when he gave me the dollar , then I thought of the challenge “ now try
但 什么时候 他 给予 我 这 美元 , 然后 我 想法 的 这 挑战 “ 现在 尝试
[jʊr; jər] [feɪθ] .
your faith .
你的 信仰 .

但当他把一美元给我时，我想到了“现在考验你的信仰”这个挑战。

" [aɪ] [ðen] [bi'li:vd] , [ðæt] [gɑ:d][kʊd; kəd][wɜ:rk][ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd]['hɪndər][hɪm; ɪm] :

"	I	then	believed	,	that	God	could	work	and	none	could	hinder	him	:
"	我	然后	相信	,	那	上帝	可以	工作	和	没有任何	可以	阻碍	他	:

"那时我相信，上帝能行事，无人能阻挡他："

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:]

although	it	appeared	this	man	had	done	what	he	could	,	to	bring	me	into
虽然	它	出现	这	男人	有	完毕	什么	他	可以	,	到	带来	我	进入

[ðæt] ['dɪfɪkəlti] ,

that	difficulty	,
那	困难	,

虽然这个人似乎已经竭尽所能，想让我陷入那种困境，

[jet] , [wen] [θru:] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , [æz; əz]

yet	,	when	through	the	goodness	of	the	Highest	I	was	encouraged	,	as
然而	,	什么时候	通过	这	善良	的	这	最高	我	曾是	鼓励	,	作为

[ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] ,

above	described	,
多于	描述	,

然而，当我因至高者的恩典而受到鼓舞时，正如上文所述，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][lɔ:rd] ,

and	being	brought	down	as	it	were	to	nothing	before	the	Lord	,
和	存在	带来	向下	作为	它	是	到	没有什么	前	这	主	,

在主面前，自己仿佛被贬低到虚无。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt]

I	was	enabled	to	ask	him	in	such	a	way	that	his	hand	and	heart
我	曾是	已启用	到	问	他	在	这样的	一个	方式	那	他的	手	和	心

[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊpənd] ,

appeared	to	be	opened	,
出现	到	是	打开	,

我得以用一种让他感觉敞开心扉、欣然接受的方式向他提问。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['dɑ:lər] ,

so	that	he	gave	me	that	dollar	,
所以	那	他	给予	我	那	美元	,

所以他给了我那一美元，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ri'dʒɔist] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:][dʒʌst]

for	which	I	rejoiced	more	than	for	the	twenty	dollars	promised	me	just
为了	哪个	我	欣喜若狂	更多的	比	为了	这	二十	美元	承诺	我	只是

[bɪ'fɔ:r] , [æz; əz] [ə'bʌv] ['steɪtɪd] :

before	,	as	above	stated	:
前	,	作为	多于	声明	:

这让我比之前承诺给我的二十美元还要高兴：

[ðen] [wʌz; wəz][aɪ] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd]

then	was	I	enabled	to	sing	aloud	the	praises	of	our	king	in	spirit	and
然后	曾是	我	已启用	到	唱歌	大声	这	赞扬	的	我们的	国王	在	精神	和

[ɪn] [tru:θ] ,

in	truth	,
在	真相	,

那时我才能全心全意、真诚地歌颂我们的君王。

[hu:] ['evər][sɪts] [ə'bʌv] , [tɪl] [ɔ:l][hɪz; ɪz][foʊz][səb'mɪt][ænd; ənd][baʊ; boʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

who	ever	sits	above	,	till	all	his	foes	submit	and	bow	to	his	command	,
WHO	曾经	坐着	多于	,	直到	全部	他的	敌人	提交	和	弓	到	他的	命令	,

凡高居高位者，直到所有敌人臣服于他的命令之下，

[ænd; ənd][fɔːl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] : [aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

and	fall	beneath	his	feet	:	I	confess	the	eyes	of	my	mind	appeared	to	be
和	落下	下面	他的	脚	:	我	承认	这	眼睛	的	我的	头脑	出现	到	是

['dæzld] ,

dazzled	,
眼花缭乱	,

并臣服于他的脚下：我承认，我的目光仿佛被眩晕了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][let]['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

as	I	was	let	into	a	sight	of	the	great	goodness	of	the	Highest
作为	我	曾是	让	进入	一个	视线	的	这	伟大的	善良	的	这	最高

当我得以一睹至高者的伟大美善时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪn] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] : [bʌt; bət][oʊ] ! ['riːdər] , [aɪ][felt][ə; eɪ] [fɪr] ,

in	undertaking	for	me	:	but	Oh	!	reader	,	I	felt	a	fear	,
在	承诺	为了	我	:	但	哦	!	读者	,	我	毛毡	一个	害怕	,

对我来说，这确实是一项艰巨的任务：但是，哦！读者朋友，我感到害怕，

[lest][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['feɪvər] [ʃoʊ]

lest	my	behaviour	should	not	be	suitable	to	the	kindness	and	favour	shewed
免得	我的	行为	应该	不是	是	合适的	到	这	仁慈	和	偏爱	展示

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

towards	me	.
向	我	.

恐怕我的行为与别人对我的恩情和宠爱不相称。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

Now	there	was	an	impression	on	my	mind	,
现在	那里	曾是	一个	印象	在	我的	头脑	,

现在我脑海中留下了一个印象，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['mɜːrsi] [wʊd] [duː] ['greɪtər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

that	the	Father	of	Mercy	would	do	greater	things	for	me	,	for	his	own
那	这	父亲	的	怜悯	会	做	更大的	事物	为了	我	,	为了	他的	自己的

['ɑːnər] [ænd; ənd] [preɪz] ,

honour	and	praise	,
荣誉	和	称赞	,

愿慈悲的天父为我成就更大的事，为的是彰显祂自己的荣耀和赞美。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [əd'væntɪdʒ] , [ɪf] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] : [ˌaɪ 'tiː]

and	my	everlasting	advantage	,	if	my	behaviour	was	right	before	him	:	it
和	我的	永恒	优势	,	如果	我的	行为	曾是	正确的	前	他	:	它

[wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

was	impressed	on	my	mind	,
曾是	印象深刻	在	我的	头脑	,

如果我的行为在他面前合乎规范，那我将永远受益：这一点深深地印在我的脑海里。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ,

that	he	was	unchangeable	in	his	purposes	and	designs	,
那	他	曾是	不可改变的	在	他的	目的	和	设计	,

他的目的和计划始终如一，从未改变。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][set][ðə; ði] ['kæptɪv] [soʊlz][æt; ət] ['lɪbərti] ,

which	are	to	set	the	captive	souls	at	liberty	,
哪个	是	到	放	这	俘虏	灵魂	在	自由	,

其目的是使被囚禁的灵魂获得自由。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ;
if **they** **will** **follow** **him** **in** **the** **path** **of** **obedience** **;**
如果 他们 将要 跟随 他 在 这 小路 的 服从 ;

如果他们愿意跟随他走上服从的道路;

[ænd; ənd][noʊ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [greɪs] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] ['mænz][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] ,
and **no** **degrees** **of** **grace** **will** **destroy** **man's** **capability** **of** **choosing** **,**
和 不 学位 的 优雅 将要 破坏 男人的 能力 的 选择 ,

任何程度的恩典都不会剥夺人类的选择能力。

['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ; ['duːɪŋ] [raɪt] ['gɪvz] [ə; eɪ]['siːkrət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
whether **he** **will** **do** **right** **or** **wrong** **;** **doing** **right** **gives** **a** **secret** **satisfaction** **to** **the**
无论 他 将要 做 正确的 或者 错误的 ; 正在做 正确的 给予 一个 秘密 满意 到 这
[maɪnd] ;
mind **;**
头脑 ;

无论他做的是对是错；做对的事会给心灵带来一种隐秘的满足感;

[bʌt; bət] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] [ʌn'iːzinis] ,
but **doing** **wrong** **is** **followed** **by** **a** **secret** **uneasiness** **,**
但 正在做 错误的 是 随后 经过 一个 秘密 不安 ,

但做错事之后，心中却会涌起一丝隐隐的不安。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [swɪft] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði] [rɔːŋ] ,
because **God** **will** **be** **a** **swift** **witness** **against** **the** **wrong** **,**
因为 上帝 将要 是 一个 迅速 证人 反对 这 错误的 ,

因为上帝会迅速见证罪恶的发生。

[ænd; ənd] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɪn]['mænz][wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] , [wen] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [raɪt]
and **will** **justify** **what** **is** **right** **in** **man's** **words** **and** **deeds** **,** **when** **done** **with** **right**
和 将要 证明合法 什么 是 正确的 在 男人的 字 和 契约 , 什么时候 完毕 和 正确的
[vjuːz] .
views **.**
浏览 .

并且会证明，当人们以正确的观点行事时，他们的言行是正确的。

[oʊ] ! [ðæt] [ɔːl] [men] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] ;
Oh **!** **that** **all** **men** **would** **study** **the** **end** **of** **their** **creation** **,** **and** **act** **accordingly** **;**
哦 ! 那 全部 男人 会 学习 这 结尾 的 他们的 创建 , 和 行为 因此 ;

哦！但愿所有人都能探究他们被创造的最终目的，并依此行事;

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪn'diːd] ,
then **they** **would** **walk** **in** **the** **light** **of** **his** **countenance** **indeed** **,**
然后 他们 会 走 在 这 光 的 他的 面容 的确 ,

那时，他们必将沐浴在他的荣光之中。

[ænd; ənd] “ [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
and **“** **in** **his** **name** **they** **would** **rejoice** **all** **the** **day** **,**
和 “ 在 他的 姓名 他们 会 麾 全部 这 天 ,

他们终日因他的名而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [fɔːr; fər]['evər][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] ; ”
and **in** **his** **righteousness** **for** **ever** **be** **exalted** **;** **”**
和 在 他的 义 为了 曾经 是 崇高 ; ”

愿他因他的公义永远被高举;〃

“ [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][sʌn][ɪn][smaɪlz] [dɪ'klaɪn] ,
“ **Then** **should** **their** **sun** **in** **smiles** **decline** **,**
“ 然后 应该 他们的 太阳 在 微笑 衰退 ,

〃那么，如果他们的笑容不再灿烂，

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [naɪt] ;
“ And bring a peaceful night ;
“ 和 带来 一个 和平 夜晚 ;

“带来一个宁静的夜晚；

” [wɪtʃ] , [meɪ] [ɔːl] [huː] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] , [dɪ'zaɪər] , [siːk] , [ænd; ənd] [əb'teɪn] , [θruː] ['dʒiːzəs]
” which , may all who read these lines , desire , seek , and obtain , through Jesus
” 哪个 , 可能 全部 WHO 读 这些 线条 , 欲望 , 寻找 , 和 获得 , 通过 耶稣
[kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
Christ our Lord .
基督 我们的 主 .

愿所有读到这些文字的人，都能通过我们的主耶稣基督，渴望、寻求并获得这一切。

[eɪ'men,ɑː'men] , [ænd; ənd] [eɪ'men,ɑː'men] .
Amen , and Amen .
阿门 , 和 阿门 .

阿门，阿门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['ekstrækt; ɪk'strækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ɑːr] . [eɪtʃ] . ;
EXTRACT OF A LETTER TO R . H . ;
提炼 的 一个 信 到 拉 . H . ;

致RH的一封信的摘录；

['deɪtɪd] , [kæmdən] , 1st [ʌv; əv] 2nd [mʌnθ] , - .
dated , Cambden , 1st of 2nd month , 1824 .
日期 , 坎布登 , 1st 的 2nd 月 , - .

日期：1824 年 2 月 1 日，坎布登。

“ [ɪ'stiːmd] [frend] ,
“ Esteemed Friend ,
“ 尊敬的 朋友 ,

尊敬的朋友，

“ [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðaɪ] [[wʌn]] [bʊk] [ænd; ənd] [penz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [ˌʌn'siːld] , ['jestərdeɪ] , ['deɪtɪd]
“ I received thy [1] book and pens , with a letter unsealed , yesterday , dated
“ 我 已收到 你的 [1] 书 和 钢笔 , 和 一个 信 未密封 , 昨天 , 日期
1st [mʌnθ] ,
1st month ,
1st 月 ,

“我昨天收到了你的书和笔，还有一封未封口的信，日期是月初一号，

17th , - , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'siːst] ['mʌðər] [ænd; ənd]
17th , 1824 , requesting some account of my deceased mother and
17th , - , 请求 一些 帐户 的 我的 死者 母亲 和
['dɔtɚz] .
daughters .
女儿们 .

1824 年 1 月 17 日，请求提供我已故母亲和女儿们的相关信息。

[dɪr] ['rɑːbərt] , [ðaɪ] ['letər] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ɔːr] [kən'sɜːrn] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
Dear Robert , thy letter discovered a sign of generosity , or concern , for the
亲爱的 罗伯特 , 你的 信 发现 一个 符号 的 慷慨 , 或者 忧虑 , 为了 这
[gʊd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ;
good of all people ;
好的 的 全部 人们 ;

亲爱的罗伯特，你的来信展现了你慷慨大方、关心全人类福祉的一面；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'sɜːrn] [i'neiblz] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][men][ʌv; əv][loʊ] [ɪ'steɪt] ;

and	this	concern	enables	thee	to	be	condescending	to	men	of	low	estate	;
和	这	忧虑	启用	你	到	是	居高临下的	到	男人	的	低的	财产	;

正是这种关怀使你能够屈尊俯就地位低下的人;

['werfɔːr] [aɪ] [preɪ] , [ðæt] [ðə; ðiː] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ]

wherefore	I	pray	,	that	the	condescending	grace	of	God	,	that	has	begun	with
因此	我	祈祷	,	那	这	居高临下的	优雅	的	上帝	,	那	有	开始	和

[ðiː] ,

thee	,
你	,

因此我祈求，愿上帝从你开始赐予的那份屈尊俯就的恩典，

[meɪ] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðaɪ] [laɪf] ;

may	continue	with	thee	,	all	the	days	of	thy	life	;
可能	继续	和	你	,	全部	这	天	的	你的	生活	;

愿祂与你同在，直到你生命的尽头;

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['merɪts][ʌv; əv] [kraɪst] , [bəuθ] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ]['fæməli]

and	that	through	the	all	-	sufficient	merits	of	Christ	,	both	thee	and	thy	family
和	那	通过	这	全部	-	充足的	优点	的	基督	,	两个都	你	和	你的	家庭

,

;

,

并且藉着基督完全的功德，你和你的家人，

[ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['saɪənz] [hɪl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][dʒɔɪn]

all	may	be	brought	to	Sion's	hill	;	and	that	you	may	be	enabled	to	join
全部	可能	是	带来	到	西昂的	爬坡道	;	和	那	你	可能	是	已启用	到	加入

[ðə; ði]['blesɪd; blest]

the	blessed
这	蒙福

所有人都将被带到锡安山；这样，你们就能与蒙福者同在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['kʌmpəni] , [tuː; tə] [sɪŋ] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] , [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] , [eɪ'menˌɑː'men] .

company	,	to	sing	redeeming	love	,	for	ever	and	ever	,	Amen	.
公司	,	到	唱歌	赎回	爱	,	为了	曾经	和	曾经	,	阿门	.

公司，歌颂救赎的爱，直到永远，阿门。

“ [ɪf] [ðaʊ] [goʊ][hoʊm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] ;

“	If	thou	go	home	to	England	,	then	I	shall	see	thee	no	more	;
“	如果	你	去	家	到	英格兰	,	然后	我	将	看	你	不	更多的	;

“如果你回英国，那我就再也见不到你了;

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][rest] , [wer] ['pɑːtɪŋz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] , * *

but	I	trust	to	see	you	in	the	land	of	rest	,	where	partings	are	no	more	,	*	*
但	我	相信	到	看	你	在	这	土地	的	休息	,	在哪里	离别	是	不	更多的	,	*	*

*

*

*

但我相信会在安息之地与你重逢，那里不再有离别。

* * [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['spɪrɪts] .

*	*	the	grace	of	our	Lord	Jesus	Christ	,	be	with	your	spirits	.
*	*	这	优雅	的	我们的	主	耶稣	基督	,	是	和	你的	烈酒	.

愿我们主耶稣基督的恩典与你们的灵魂同在。

[eɪ'men,ɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

“ ['sɑːləmən] ['beɪli] .
“ **SOLOMON** **BAYLEY** **.**
“ 所罗门 贝利 .

“所罗门·贝利。

” [aɪ] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'tɪvəti] , [laɪf] , [ænd; ənd] [deθ]
” **I** **now** **proceed** **to** **give** **some** **brief** **account** **of** **the** **nativity** **,** **life** **,** **and** **death**
” 我 现在 继续 到 给 一些 简短的 帐户 的 这 耶稣诞生 , 生活 , 和 死亡
, [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] .
, **of** **my** **mother** **.**
, 的 我的 母亲 .

“我现在简要地讲述一下我母亲的出生、生活和死亡。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɪni] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['gɪni] [ə'baʊt]
She **was** **born** **of** **a** **Guinea** **Woman** **,** **who** **was** **brought** **from** **Guinea** **about**
她 曾是 出生 的 一个 几内亚 女士 , WHO 曾是 带来 从 几内亚 关于
[ðə; ði] [jɪr] - ,
the **year** **1690** **,**
这 年 - ,

她的母亲是一位几内亚妇女，大约在1690年从几内亚被带到美国。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ges] ;
as **near** **as** **I** **can** **guess** **;**
作为 靠近 作为 我 能 猜测 ;

据我所知，大概就是这样;

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
and **said** **to** **be** **about** **eleven** **years** **old** **when** **brought** **to** **America** **.**
和 说 到 是 关于 十一 年 老的 什么时候 带来 到 美国 .

据说他被带到美国时大约十一岁。

[bʌt; bət] [oʊ] !
But **oh** **!**
但 哦 !

但是哦!

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ;
how **different** **is** **the** **situation** **of** **things** **,** **towards** **the** **coloured** **people** **since** **that** **day** **;**
如何 不同的 是 这 情况 的 事物 , 向 这 有色 人们 自从 那 天 ;

自那以后，有色人种的处境发生了多么大的变化啊!

[ðə; ði] [lɔːrd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
the **Lord** **certainly** **is** **at** **work** **in** **the** **rising** **generations** **,**
这 主 当然 是 在 工作 在 这 上升 几代人 ,

上帝的确在年轻一代中动工。

[tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eɪdʒɪz] [pæst] .
to **have** **more** **pity** **and** **compassion** **than** **in** **ages** **past** **.**
到 有 更多的 遗憾 和 同情 比 在 年龄 过去的 .

与以往时代相比，要更有怜悯和同情心。

[maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [bɔːt] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bɑːrbərəs] ['fæməliz] [ʌv; əv] [ðæt]
My **Grandmother** **was** **bought** **into** **one** **of** **the** **most** **barbarous** **families** **of** **that**
我的 祖母 曾是 买 进入 一 的 这 最多 野蛮 家庭 的 那
[deɪ] ;
day **;**
天 ;

我的祖母被卖给了当时最野蛮的家庭之一;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['triːtɪd] [hɑːrd] , [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] :

and	although	treated	hard	,	was	said	to	have	fifteen	sons	and	daughters	:
和	虽然	治疗	难的	,	曾是	说	到	有	十五	儿子们	和	女儿们	:

尽管他遭受虐待，但据说他有十五个儿女：

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['wɪri] [ʌv; əv][laɪf] .

she	lived	to	a	great	age	,	until	she	appeared	weary	of	life	.
她	居住地	到	一个	伟大的	年龄	,	直到	她	出现	厌倦	的	生活	.

她活到了很高的年纪，直到她似乎厌倦了生活。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ˌθɜːr'tiːn] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ; [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ðə; ði] [seɪm] ['kruːəl]['fæməli] ,

My	mother	had	thirteen	sons	and	daughters	;	she	served	the	same	cruel	family	,
我的	母亲	有	十三	儿子们	和	女儿们	;	她	服务	这	相同的	残忍的	家庭	,

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪd] .

until	they	died	.
直到	他们	死亡	.

我的母亲有十三个儿女；她一直服侍着这个残酷的家庭，直到他们去世。

[ðen] [greɪt] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrʒn] [tʊk] [pleɪs] : ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ['mærid] ,

Then	great	distress	and	dispersion	took	place	:	our	young	mistress	married	,
然后	伟大的	痛苦	和	分散	采取	地方	:	我们的	年轻的	情妇	已婚	,

[ænd; ənd] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr]

and	brought	our
和	带来	我们的

随后发生了巨大的不幸和流离失所：我们年轻的女主人结婚了，并带来了我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

['fæməli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] , ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['deləwɛə] .

family	,	out	of	the	state	of	Virginia	,	into	the	state	of	Delaware	.
家庭	,	出去	的	这	状态	的	弗吉尼亚州	,	进入	这	状态	的	特拉华州	.

一家人从弗吉尼亚州搬到了特拉华州。

['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'muːvd] [bæk] ['ɪntuː][vər'dʒɪniə] : ['æftər] [ðæt] [lɔː] [tʊk]

After	some	years	,	her	husband	removed	back	into	Virginia	:	after	that	law	took
后	一些	年	,	她	丈夫	已移除	后退	进入	弗吉尼亚州	:	后	那	法律	采取

[pleɪs] [ə'genst] ['muːvɪŋ] [sleɪvz] ,

place	against	moving	slaves	,
地方	反对	移动	奴隶	,

几年后，她的丈夫搬回了弗吉尼亚州：当时弗吉尼亚州出台了禁止迁移奴隶的法律。

[wɪtʃ] [ɪn'taɪtld] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] ['friːdəm] ; [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

which	entitled	all	of	us	to	freedom	;	we	made	a	move	to	recover	it	by
哪个	标题	全部	的	我们	到	自由	;	我们	制成	一个	移动	到	恢复	它	经过

[ðæt] [lɔː] ,

that	law	,
那	法律	,

这项法律赋予我们所有人自由的权利；我们采取行动，依据这项法律来恢复它。

[bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊld][ænd; ənd] ['skætərd] ['veri] [waɪd][ə'pɑːrt] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði]

but	we	soon	were	all	sold	and	scattered	very	wide	apart	,	some	to	the
但	我们	很快	是	全部	卖	和	疏散	非常	宽的	除	,	一些	到	这

[iːst] ,

east	,
东方	,

但我们很快就被卖掉了，分散到很远的地方，有些人去了东部。

[ænd; ənd][sʌm; səm][west] , [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] .

and	some	west	,	north	,	and	south	.
和	一些	西方	,	北	,	和	南	.

还有一些向西、向北、向南。

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][set] [friː] , [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['traɪəl][ɪn] [kɔːrt] ,

My	father	and	mother	they	pretended	to	set	free	,	to	stop	a	trial	in	court	,
我的	父亲	和	母亲	他们	假装	到	放	自由的	,	到	停止	一个	审判	在	法庭	,

他们假装释放了我的父母，以阻止法庭审判。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [friː] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

and	after	they	had	been	free	about	eleven	months	,	they	came	upon	them
和	后	他们	有	到过	自由的	关于	十一	几个月	,	他们	来了	之上	他们

[ˌʌnə'werz] ;

unawares	;
不知情	;

他们获得自由大约十一个月后，就与他们不期而遇；

[maɪ]['fɑːðər] ['æbnə] , ['sɪstər] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd] ['brʌðər] ['æbnə] , [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

my	father	Abner	,	sister	Margaret	,	and	brother	Abner	,	were	taken	in	the	night	,
我的	父亲	阿布纳	,	姐姐	玛格丽特	,	和	兄弟	阿布纳	,	是	已采取	在	这	夜晚	,

我的父亲阿布纳、妹妹玛格丽特和弟弟阿布纳在夜里被带走了。

[ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiə]['aɪləndz] , [ænd; ənd][soʊld][tuː; tə]

and	carried	to	Long	Island	,	one	of	the	West	India	Islands	,	and	sold	to
和	携带	到	长的	岛	,	一	的	这	西方	印度	岛屿	,	和	卖	到

['æbnə] ['stiːvən] ;

Abner	Stephen	;
阿布纳	史蒂芬	;

然后运往西印度群岛之一的长岛，卖给了阿布纳·斯蒂芬；

[hiː; hi][hæz; həz][sent] [tuː] ['letərz] [hɪr] , [ɔːr][wiː; wi]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [hæd; həd]

he	has	sent	two	letters	here	,	or	we	never	should	have	known	what	had
他	有	发送	二	信件	这里	,	或者	我们	绝不	应该	有	已知	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

become	of	them	.
变得	的	他们	.

他曾寄过两封信到这里，否则我们永远不会知道它们的下落。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [æz; əz] [ə'bʌv] ['saɪtɪd] , [maɪ] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

On	the	same	night	as	above	cited	,	my	mother	being	in	the	house	,
在	这	相同的	夜晚	作为	多于	引用	,	我的	母亲	存在	在	这	房子	,

在上述日期当晚，我母亲也在家中，

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][goʊ][aʊt][æt; ət][ðə; ði]

they	meant	to	take	her	;	but	she	made	an	excuse	to	go	out	at	the
他们	意思是	到	拿	她	;	但	她	制成	一个	原谅	到	去	出去	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他们本想带走她；但她找了个借口从门口走了出去。

[ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][left][hɜːr; hər] ['sʌkɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

and	ran	and	left	her	sucking	child	,	and	her	two	other	children	,
和	跑	和	左边	她	吸吮	孩子	,	和	她	二	其他	孩子们	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [maɪ]['fɑːðər] :

and	her	husband	my	father	:
和	她	丈夫	我的	父亲	:

她跑了，抛下了正在吃奶的孩子、另外两个孩子和她的丈夫，也就是我的父亲。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['wɪntər] [taɪm] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪd] ;
now **it** **being** **winter** **time** **,** **the** **child** **cried** **;**
现在 它 存在 冬天 时间 , 这 孩子 哭 ;

现在正值冬季，孩子哭了起来；

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['tʃɪldrən] .
they **therefore** **left** **it** **and** **carried** **away** **my** **father** **and** **the** **other** **two** **children** **.**
他们 所以 左边 它 和 携带 离开 我的 父亲 和 这 其他 二 孩子们 .

于是他们弃之而去，带走了我的父亲和另外两个孩子。

[ðen] [sʌm; səm] [frend] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mʌðər] ;
Then **some** **friend** **took** **the** **child** **and** **carried** **it** **to** **mother** **;**
然后 一些 朋友 采取 这 孩子 和 携带 它 到 母亲 ;

然后，一位朋友抱起孩子，把他送到了母亲那里；

[ðen] ['mʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [sʌn] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [oʊld] ,
then **mother** **took** **her** **son** **about** **eleven** **months** **old** **,**
然后 母亲 采取 她 儿子 关于 十一 几个月 老的 ,

然后母亲带走了她大约11个月大的儿子。

[ænd; ənd] ['trævld] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] [tuː; tə] ['doʊvər]
and **travelled** **near** **a** **hundred** **miles** **from** **the** **State** **of** **Virginia** **to** **Dover**
和 旅行 靠近 一个 百 英里 从 这 状态 的 弗吉尼亚州 到 多佛
[ɪn] [kent] ['kaʊnti] ,
in **Kent** **County** **,**
在 肯特 县 ,

他从弗吉尼亚州出发，跋涉近一百英里到达肯特县的多佛市。

[steɪt] [ʌv; əv] ['deləwɛə] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] [nuː] ['dʒɜːrzi] .
State **of** **Delaware** **;** **and** **from** **thence** **to** **New** **Jersey** **.**
状态 的 特拉华州 ; 和 从 因此 到 新的 球衣 .

特拉华州；然后从那里到新泽西州。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['testifaid] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bəuθ] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [maɪnd] ;
In **this** **time** **she** **testified** **she** **experienced** **great** **affliction** **both** **of** **body** **and** **mind** **;**
在 这 时间 她 作证 她 经验丰富的 伟大的 痛苦 两个都 的 身体 和 头脑 ;

在此期间，她作证说自己身心都遭受了极大的痛苦；

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [laɪk] ['hei^ɑː] ,
but **at** **length** **,** **like** **Hagar** **,**
但 在 长度 , 喜欢 夏甲 ,

但最终，就像夏甲一样，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
she **was** **enabled** **to** **see** **Him** **who** **had** **seen** **her** **in** **all** **her** **affliction** **,**
她 曾是 已启用 到 看 他 WHO 有 已见 她 在 全部 她 痛苦 ,

她得以见到那位在她所有苦难中都曾看见她的神。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
and **not** **only** **to** **see** **him** **in** **the** **works** **of** **creation** **,**
和 不是 仅有的 到 看 他 在 这 作品 的 创建 ,

不仅仅是在造物中看到他，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] ;
but **also** **in** **the** **works** **of** **his** **providence** **;**
但 还 在 这 作品 的 他的 普罗维登斯 ;

但也体现在他的神圣旨意中；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['lɑːrdʒnəs]
and 和 | **her** 她 | **mind** 头脑 | **was** 曾是 | **enlightened** 开明 | **to** 到 | **see** 看 | **into** 进入 | **the** 这 | **nature** 自然 | **and** 和 | **largeness** 大

[ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪnz] .
of 的 | **her** 她 | **sins** 罪孽 | **.** .

她的心灵得到了启迪，看清了自己罪孽的本质和严重程度。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['testifaid] , [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [soʊ]
She 她 | **also** 还 | **testified** 作证 | **,** , | **that** 那 | **the** 这 | **view** 看法 | **of** 的 | **eternity** 永恒 | **and** 和 | **of** 的 | **eternal** 永恒 | **consequences** 结果 | **,** , | **so** 所以

[dɪ'strest] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
distressed 苦恼 | **her** 她 | **mind** 头脑 | **,** ,

她还作证说，对永恒和永恒后果的看法令她非常痛苦。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['swɑːloʊd] [ʌp][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]
that 那 | **it** 它 | **swallowed** 吞咽 | **up** 向上 | **her** 她 | **present** 展示 | **distress** 痛苦 | **,** , | **and** 和 | **so** 所以 | **she** 她 | **was** 曾是 | **induced** 诱导 | **to** 到

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['lesər] ,
give 给 | **up** 向上 | **the** 这 | **lesser** 较少 | **,** ,

它吞噬了她眼下的痛苦，于是她放弃了次要的。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ; ['neɪmli] , [tuː; tə][faɪnd] [piːs] [ænd; ənd][rest][ɪn][ðə; ði][laɪf]
and 和 | **attend** 出席 | **to** 到 | **the** 这 | **greater** 更大的 | **;** ; | **namely** 即 | **,** , | **to** 到 | **find** 寻找 | **peace** 和平 | **and** 和 | **rest** 休息 | **in** 在 | **the** 这 | **life** 生活

[tuː; tə] [kʌm] :
to 到 | **come** 来 | **:** :

并关注更重要的事；即，在来世找到平安和安宁：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn] [sɜːrtʃ] ['æftər] [truːθ] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [piːs] [ʌv; əv]
she 她 | **was** 曾是 | **enabled** 已启用 | **to** 到 | **go** 去 | **on** 在 | **in** 在 | **search** 搜索 | **after** 后 | **truth** 真相 | **,** , | **until** 直到 | **she** 她 | **experienced** 经验丰富的 | **peace** 和平 | **of** 的

[maɪnd] ,
mind 头脑 | **,** ,

她得以继续探寻真理，直到获得内心的平静。

[ænd; ənd] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][sɪnz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gretɪst]
and 和 | **evidence** 证据 | **of** 的 | **pardon** 赦免 | **for** 为了 | **all** 全部 | **her** 她 | **sins** 罪孽 | **,** , | **which** 哪个 | **was** 曾是 | **her** 她 | **greatest** 最

[kən'sɜːrn] [tɪl] [deθ] .
concern 忧虑 | **till** 直到 | **death** 死亡 | **.** .

以及她所有罪过得到赦免的证据，这是她至死最关心的事情。

[naʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] , ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , [wʌz; wəz]
Now 现在 | **the** 这 | **number** 数字 | **of** 的 | **years** 年 | **that** 那 | **we** 我们 | **were** 是 | **parted** 分手了 | **,** , | **mother** 母亲 | **and** 和 | **I** 我 | **,** , | **was** 曾是

[ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ;
about 关于 | **eighteen** 十八 | **;** ;

我和母亲分离的年数大约有十八年；

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , [aɪ] ['trævld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][tuː; tə]

except	that	once	in	a	great	hurry	,	I	travelled	more	than	a	hundred	miles	to
除了	那	一次	在	一个	伟大的	匆忙	,	我	旅行	更多的	比	一个	百	英里	到

[siː] [hɜːr; hər] ;

see	her	;
看	她	;

但有一次，我非常着急，跋涉了一百多英里去看她；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][left] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔː] [mɪl] , [maɪ][waɪf] ,

at	the	same	time	I	left	keeping	of	a	saw	mill	,	my	wife	,
在	这	相同的	时间	我	左边	保持	的	一个	锯	磨	,	我的	妻子	,

与此同时，我离开了锯木厂，我的妻子也离开了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [tʃaɪld][ə'baʊt][ə; eɪ] [maʊθ] [oʊld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌsev(ə)n'tiːn][ɔːr]

and	young	child	about	a	mouth	old	,	and	taking	with	me	seventeen	or
和	年轻的	孩子	关于	一个	嘴	老的	,	和	采取	和	我	十七	或者

[ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

eighteen	dollars	,
十八	美元	,

还有一个大约一岁大的小孩，身上带着十七八美元。

[wɪtʃ] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][wɪð; wɪθ][maɪ][taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ;

which	all	became	a	sacrifice	with	my	time	,	to	the	relief	of	my	mother	;
哪个	全部	成为	一个	牺牲	和	我的	时间	,	到	这	宽慰	的	我的	母亲	;

这一切都成了我牺牲时间的代价，这让我的母亲松了一口气；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'stiːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	I	was	favoured	to	find	that	satisfaction	,	which	I	esteemed	more	than
但	我	曾是	受青睐	到	寻找	那	满意	,	哪个	我	尊敬的	更多的	比

[taɪm][ɔːr] ['mʌni] .

time	or	money	.
时间	或者	钱	.

但我很幸运地找到了那种满足感，这种满足感比时间和金钱都更让我看重。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ['æftər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,

Now	it	came	to	pass	after	eighteen	years	,
现在	它	来了	到	经过	后	十八	年	,

十八年后，这件事终于发生了。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɜːrn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['æfrɪkə] ,

my	mind	was	visited	with	a	concern	to	go	to	Africa	,
我的	头脑	曾是	到访	和	一个	忧虑	到	去	到	非洲	,

我脑海中突然冒出了去非洲的念头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['æftər] [ðæt] [pɔːl] ['kʌ'fiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [gʊd] ['taɪdɪŋz][frʌm; frəm] [ðæt]

after	that	Paul	Cuffee	had	been	there	,	and	brought	good	tidings	from	that
后	那	保罗	黑人	有	到过	那里	,	和	带来	好的	消息	从	那

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

在那之后，保罗·库菲去过那里，并从那里带来了好消息；

[[ˌtuː'tuː]] ['ðerfɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə][pʊt][aʊt][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [gʊd] ['fæməliz] ,

[	2	]	therefore	I	thought	it	good	to	put	out	my	children	in	good	families	,
[	2	]	所以	我	想法	它	好的	到	放	出去	我的	孩子们	在	好的	家庭	,

[2] 因此，我认为把我的孩子送到好的家庭是件好事，

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][sʌm; səm] ['skuːlɪŋ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk] ,

where	they	could	get	some	schooling	,	and	learn	how	to	work	,
在哪里	他们	可以	得到	一些	学校教育	,	和	学习	如何	到	工作	,

在那里他们可以接受一些教育，学习如何工作，

[ænd; ənd] [ðen] [get][maɪ][waɪf][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ;

and	then	get	my	wife	in	with	some	good	sort	of	people	;
和	然后	得到	我的	妻子	在	和	一些	好的	种类	的	人们	;

然后让我妻子结识一些优秀的人；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əd'vaɪzd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] ['prɑːpər][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	being	advised	to	wait	till	it	should	seem	proper	to	recommend	me	to
和	存在	建议	到	等待	直到	它	应该	似乎	恰当的	到	推荐	我	到

[ðæt] ['sɜːrvɪs] ,

that	service	,
那	服务	,

并有人建议我等到时机成熟时再向该机构推荐我，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][sʌm; səm]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][haɪrd]

I	thought	it	right	to	engage	in	some	profitable	business	,	and	was	hired
我	想法	它	正确的	到	从事	在	一些	有利可图	商业	,	和	曾是	雇用

[tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [mɪl] ;

to	attend	a	mill	;
到	出席	一个	磨	;

我认为应该从事一些有利可图的生意，于是受雇到一家工厂工作；

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

in	which	time	the	case	of	my	mother	came	before	me	,
在	哪个	时间	这	案件	的	我的	母亲	来了	前	我	,

正是在那时，我母亲的案子摆在了我面前。

[ænd; ənd][aɪ][sent][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['deləwɛə] [frʌm; frəm] [nuː] ['dʒɜːrzi] ;

and	I	sent	for	her	to	the	State	of	Delaware	from	New	Jersey	;
和	我	发送	为了	她	到	这	状态	的	特拉华州	从	新的	球衣	;

于是我从新泽西州把她接到特拉华州去；

[ænd; ənd] [wen] [brɔːt] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [laɪk] ['hev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'gʌn] ;

and	when	brought	together	,	it	was	indeed	like	heaven	on	earth	begun	;
和	什么时候	带来	一起	,	它	曾是	的确	喜欢	天堂	在	地球	开始	;

当这一切汇聚在一起时，真就像人间天堂开始了；

[wiː; wi][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

we	could	sit	and	tell	of	the	dangers	and	difficulties	we	had	been
我们	可以	坐	和	告诉	的	这	危险	和	困难	我们	有	到过

[brɔːt] [θruː] ;

brought	through	;
带来	通过	;

我们可以坐下来，讲述我们经历过的危险和困难；

[soʊ][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [tuː; tə][end][hɜːr; hər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi] ,

so	my	mother	was	favoured	to	end	her	days	with	me	:	she	,
所以	我的	母亲	曾是	受青睐	到	结尾	她	天	和	我	:	她	,

所以，我母亲很幸运能和我一起度过余生：她，

[laɪk][maɪ] ['grænmʌðər] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['wɪri] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

like	my	grandmother	lived	to	a	great	age	,	and	appeared	weary	of	affliction	,
喜欢	我的	祖母	居住地	到	一个	伟大的	年龄	,	和	出现	厌倦	的	痛苦	,

就像我的祖母一样，她活到了很高的年纪，而且看起来很疲惫，似乎已经厌倦了病痛的折磨。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜ:rld] ; [hɜ:r; hər][maɪnd] [bɪ'keɪm] [dɪs'ɔ:rdərd] ; [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ]
and **of** **this** **troublesome** **world** **;** **her** **mind** **became** **disordered** **;** **she** **desired** **a**
和 的 这 麻烦的 世界 ; 她 头脑 成为 混乱 ; 她 想要的 一个
[ʃɔ:rt] ['ɪlnəs] ,
short **illness** **,**
短的 疾病 ,

她厌倦了这个纷扰的世界；她的精神变得混乱；她渴望一场短暂的病痛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] ; [ʃi:; ʃi][daɪd][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] ,
which **was** **granted** **;** **she** **died** **the** **third** **day** **after** **she** **was** **taken** **sick** **,**
哪个 曾是 的确 ; 她 死亡 这 第三 天 后 她 曾是 已采取 生病的 ,

请求获准；她生病后的第三天就去世了。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ɔ:r] ['strʌg(ə)l] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:lən]
with **very** **little** **complaint** **or** **struggle** **;** **but** **was** **thought** **to** **have** **fallen**
和 非常 小的 抱怨 或者 斗争 ; 但 曾是 想法 到 有 倒下
[ə'sli:p] .
asleep **.**
睡着了 .

几乎没有抱怨或挣扎；但人们以为他睡着了。

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] ['sɑ:ləmən] ['fri:kwəntli] [meɪks] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊnaʊn] “
[**1** **]** **The** **reader** **will** **observe** **,** **that** **Solomon** **frequently** **makes** **use** **of** **the** **pronoun** **“**
[1] 这 读者 将要 观察 , 那 所罗门 频繁地 制作 使用 的 这 代词 “
[ði:] ,
thee **,**
你 ,

[1] 读者会注意到，所罗门经常使用代词“你”，

” [wen] [ə'dresɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [ðɪs] [ə'kɜ:rz] ['sɪmpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ,
” **when** **addressing** **an** **individual** **;** **this** **occurs** **simply** **from** **the** **circumstance** **,**
” 什么时候 解决 一个 个人 ; 这 发生 简单地 从 这 环境 ,

当与某人交谈时；这种情况的发生仅仅是由于具体情况所致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

所罗门·贝利一生中一些(A narrative of some remarkable incidents,)

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] [spiːtʃ] [nɑːt][ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][əˈmerɪkə] ,

that	it	is	a	mode	of	speech	not	unusual	in	some	parts	of	America	,
那	它	是	一个	模式	的	演讲	不是	异常	在	一些	部分	的	美国	,

这种说话方式在美国某些地区并不罕见。

[wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] ;

with	people	of	different	denominations	;
和	人们	的	不同的	面额	;

与不同教派的人们在一起;

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][əˈraɪz][frʌm; frəm][ˈeni] [kəˈnekʃən] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz][ˈevər][hæd; həd][wɪð; wɪθ]

and	does	not	arise	from	any	connexion	that	he	has	ever	had	with
和	做	不是	出现	从	任何	连接	那	他	有	曾经	有	和

[ðə; ði][soʊsaɪtjɔf] [frendz] .

the	societyof	friends	.
这	协会	朋友们	.

而且并非源于他与朋友团体之间的任何联系。

[ɑːr] . [eɪtʃ] .

R	.	H	.
拉	.	H	.

RH

[[ˌtuːˈtuː]] [ðɪs] [kənˈsɜːrn][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkærəktər] :

[	2	]	This	concern	was	doubtless	of	a	religious	character	:
[	2	]	这	忧虑	曾是	毫无疑问	的	一个	宗教	特点	:

[2] 这种担忧无疑具有宗教性质:

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪəs][ænd; ənd] [ˈentərpraɪzɪŋ] [pɔːl] [ˈkʌˈfiː] ,

the	death	of	the	pious	and	enterprising	Paul	Cuffee	,
这	死亡	的	这	虔诚的	和	进取	保罗	黑人	,

虔诚而富有进取心的保罗·库菲去世了。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] .

was	the	probable	cause	of	the	visit	being	relinquished	.
曾是	这	可能	原因	的	这	访问	存在	放弃	.

这可能是导致此次探访被取消的原因。

[ɑːr] . [eɪtʃ] .

R	.	H	.
拉	.	H	.

RH

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] [briːf] [əˈkaʊnt]

A	BRIEF	ACCOUNT
一个	简短的	帐户

简要说明

[ʌv; əv][maɪ]

OF	MY
的	我的

我的

['eldɪst] ['dɔːtər] , ['mɑːrgrət] ['beɪli] ,
ELDEST DAUGHTER , MARGARET BAYLEY ,
长子 女儿 , 玛格丽特 贝利 ,

长女，玛格丽特·贝利

[huː] [daɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɔːrθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
Who died in the twenty - fourth year of her age .
WHO 死亡 在 这 二十 - 第四 年 的 她 年龄 .

她去世时年仅二十四岁。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər] ['mænərz] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] ,
She was a pleasant child in her manners and behaviour ,
她 曾是 一个 令人愉快的 孩子 在 她 礼仪 和 行为 ,

她举止得体，是个讨人喜欢的孩子。

[jet] [fɑːnd][ʌv; əv] [geɪ] [dres] [ænd; ənd] [nuː] ['fæʃənz] ; [jet] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd]
yet fond of gay dress and new fashions ; yet her mind was much inclined
然而 喜爱 的 同性恋 裙子 和 新的 时尚 ; 然而 她 头脑 曾是 很多 倾斜
[tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] ,
to her book ,
到 她 书 ,

她喜爱华丽的服饰和新潮的时尚；然而，她的心思却更多地放在书上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [gʊd] ['lesnz; 'lesənz] .
and to read good lessons .
和 到 读 好的 课程 .

并阅读优秀的教材。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['mɜːrsi][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
And it pleased the Father of mercy to open her understanding ,
和 它 高兴 这 父亲 的 怜悯 到 打开 她 理解 ,

慈悲的天父乐意开启她的心智，

[tuː; tə] [siː] ['eksələnt] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] ,
to see excellent things out of his law ,
到 看 出色的 事物 出去 的 他的 法律 ,

从他的律法中看到美好的事物，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['hoʊli] [hɪr]
and to convince her that it was his will she should be holy here
[ænd; ənd] ['hæpi] [ˌhɪr'æftər] ;
and happy hereafter ;
和 快乐的 此后 ;

并让她相信这是他的旨意，让她今生圣洁，来世幸福；

[bʌt; bət] ['kʌstəm] , ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪn] [hɜːr; hər] [daʊn] ,
but custom , habit , and shame , seemed to chain her down ,
但 风俗 , 习惯 , 和 耻辱 , 似乎 到 链 她 向下 ,

但是习俗、习惯和羞耻感似乎束缚了她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrd] [laɪk][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'pɪnjənz] .
so that she appeared like one that was halting between two opinions .
所以 那 她 出现 喜欢 一 那 曾是 停止 之间 二 意见 .

所以她看起来像是在两种意见之间犹豫不决。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] [deθ] ,
But about a month before she was taken for death ,
但 关于 一个 月 前 她 曾是 已采取 为了 死亡 ,

但在她被送往医院接受治疗前大约一个月，

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kən'sɜ:rn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] [steɪt] ;

she	**went**	**to**	**Meeting**	**under**	**a**	**concern**	**about**	**her**	**future**	**state**	**;**
她	去	到	会议	在下面	一个	忧虑	关于	她	未来	状态	;

她因担忧自己的未来而参加了会议;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aʊt] ['pɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**the**	**Meeting**	**appeared**	**to**	**be**	**favoured**	**with**	**the**	**out**	**pouring**	**of**	**the**
和	这	会议	出现	到	是	受青睐	和	这	出去	浇注	的	这

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

spirit	**of**	**love**	**,**
精神	的	爱	,

这次聚会似乎充满了爱的精神,

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['paʊər] :

and	**of**	**power**	**:**
和	的	力量	:

以及权力:

['mɑ:rgrət] [keɪm] [hoʊm] ['ʌndər] [greɪt] [kən'sɜ:rn] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

Margaret	**came**	**home**	**under**	**great**	**concern**	**of**	**mind**	**,**
玛格丽特	来了	家	在下面	伟大的	忧虑	的	头脑	,

玛格丽特怀着极大的忧虑回到了家。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mænərz] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] ;

and	**manifested**	**a**	**wonderful**	**change**	**in**	**her**	**manners**	**and**	**behaviour**	**;**
和	表现出来	一个	精彩的	改变	在	她	礼仪	和	行为	;

她的举止和行为都发生了奇妙的变化;

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wɜ:r; wər] [ə'fektɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

I	**believe**	**the**	**whole**	**family**	**were**	**affected**	**at**	**the**
我	相信	这	所有的	家庭	是	做作的	在	这

我相信整个家庭都受到了影响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] ,

sight	**of**	**the**	**alteration**	**,**
视线	的	这	改造	,

看到变化,

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ə'pɪrd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:dɪg(ə)l] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;

which	**indeed**	**appeared**	**like**	**that**	**of**	**the**	**prodigal**	**son**	**coming**	**home**	**to**	**his**	**father**	**;**
哪个	的确	出现	喜欢	那	的	这	浪子	儿子	未来	家	到	他的	父亲	;

这看起来确实很像浪子回头的故事;

[fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] [aɪ] [felt] [fɪr] [ænd; ənd] [greɪt] [dʒɔɪ] ;

for	**my**	**own**	**part**	**I**	**felt**	**fear**	**and**	**great**	**joy**	**;**
为了	我的	自己的	部分	我	毛毡	害怕	和	伟大的	喜悦	;

就我而言,我既感到恐惧又感到无比喜悦;

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [æsk] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]

such	**was**	**her**	**delight**	**to**	**read**	**the**	**Bible**	**,**	**and**	**ask**	**the**	**meaning**	**of**
这样的	曾是	她	喜	到	读	这	圣经	,	和	问	这	意义	的

['sɜ:rt(ə)n] ['tɛksts] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

certain	**texts**	**of**	**Scripture**	**,**
肯定	文本	的	圣经	,

她非常喜欢阅读圣经,并询问某些经文的含义。

[wɪtʃ] ['ɛvɪdənst] [ə; eɪ][kən'sɜːrn][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] .

which	evidenced	a	concern	to	make	sure	work	for	eternity	.
哪个	有证据	一个	忧虑	到	制作	当然	工作	为了	永恒	.

这表明人们希望确保作品能够永世流传。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] [deθ] ;

In	this	frame	of	mind	she	was	taken	for	death	;
在	这	框架	的	头脑	她	曾是	已采取	为了	死亡	;

在这种心态下，她被带走处死；

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [wiːks] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri]

she	appeared	very	desirous	to	live	for	the	first	four	weeks	,	but	was	very
她	出现	非常	渴望	到	居住	为了	这	第一的	四	周	,	但	曾是	非常

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

在最初的四周里，她似乎非常渴望活下去，但她也很有耐心。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['tempər] [ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði][taɪm] :

and	of	a	sweet	temper	and	disposition	all	the	time	:
和	的	一个	甜的	脾气	和	处置	全部	这	时间	:

而且他一直性情温和：

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['piːvɪʃ]

I	recollect	but	one	instance	when	she	was	known	to	give	way	to	peevish
我	追忆	但	一	实例	什么时候	她	曾是	已知	到	给	方式	到	易怒的

['fretfəlnɪs] ;

fretfulness	;
忧心	;

我只记得她有一次表现出烦躁易怒的样子；

[ðen] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ['straɪvɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

then	I	,	feeling	the	evil	spirit	striving	to	get	the	advantage	of	her	,
然后	我	,	感觉	这	邪恶的	精神	努力	到	得到	这	优势	的	她	,

然后，我感觉到邪灵正试图利用她，

['veri] ['tendərli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd]['traɪfəlz] ,

very	tenderly	and	earnestly	admonished	her	not	to	regard	trifles	,
非常	温柔地	和	切实	告诫	她	不是	到	看待	琐事	,

他非常温柔而恳切地告诫她不要在意琐事，

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ;

but	to	look	to	that	power	which	was	able	to	save	her	;
但	到	看	到	那	力量	哪个	曾是	有能力的	到	节省	她	;

但要仰望那能够拯救她的力量；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] .

and	from	that	time	she	became	passive	and	resigned	.
和	从	那	时间	她	成为	被动的	和	辞职	.

从那时起，她变得消极被动，听天由命。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː] [wiːks] [hɜːr; hər][peɪn][wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd] ['bæfəld] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

The	following	two	weeks	her	pain	was	great	,	and	baffled	all	the	force	of
这	下列的	二	周	她	疼痛	曾是	伟大的	,	和	困惑	全部	这	力量	的

['medɪs(ə)n] :

medicine	:
药品	:

接下来的两周，她的疼痛非常剧烈，各种药物都束手无策：

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɝːdʒd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['broʊkənnəs] [ʌv; əv]

a	few	days	before	her	departure	,	she	was	urged	with	much	brokenness	of
一个	很少	天	前	她	离开	,	她	曾是	敦促	和	很多	破碎	的

[hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [kənˈfeʃ(ə)n] ;

heart	to	make	confession	;
心	到	制作	忏悔	;

在她离开前几天，有人苦苦劝她忏悔；

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [let] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

when	she	was	let	into	a	view	of	the	vanity	of	the	world	,
什么时候	她	曾是	让	进入	一个	看法	的	这	虚荣	的	这	世界	,

当她得以窥见世间的虚妄时，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [sneəz] ; [ænd; ənd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] [tɪl] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]

with	all	its	glittering	snares	;	and	said	,	she	could	not	rest	till	her	hair	was
和	全部	它是	闪闪发光	陷阱	;	和	说	,	她	可以	不是	休息	直到	她	头发	曾是

[kʌt] [ɔːf] ;

cut	off	;
切	离开	;

她被她身上所有闪闪发光的陷阱所迷惑；她说，不剪掉头发她就无法安宁；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [pleɪt] [maɪ] [her] [əˈgenst] [maɪ] ['fɑːðɝz] [ədˈvaɪs] ,

for	she	said	,	“	I	was	persuaded	to	plait	my	hair	against	my	father's	advice	,
为了	她	说	,	“	我	曾是	被说服	到	编	我的	头发	反对	我的	父亲的	建议	,

因为她说：“我违背父亲的意愿，被说服把头发编成辫子。”

[ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [taɪ] [ʌp] [maɪ] [hed] [wen] ['fɑːðər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

and	I	used	to	tie	up	my	head	when	father	would	come	to	see	me	,
和	我	用过的	到	领带	向上	我的	头	什么时候	父亲	会	来	到	看	我	,

以前父亲来看我的时候，我都会把头发扎起来。

[ænd; ənd] [haɪd] ['rʌflz] [ænd; ənd] [geɪ] [dres] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

and	hide	ruffles	and	gay	dress	from	him	,
和	隐藏	褶边	和	同性恋	裙子	从	他	,

并把褶边和艳丽的裙子藏起来不让他看到。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [rest] [tɪl] [maɪ] [her] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] .

and	now	I	cannot	rest	till	my	hair	is	cut	off	.
和	现在	我	不能	休息	直到	我的	头发	是	切	离开	.

现在我非得把头发剪掉才肯罢休。

” [aɪ] [sed] , “ [noʊ] , [maɪ]

”	I	said	,	“	no	,	my
”	我	说	,	“	不	,	我的

我说：“不，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['dɔːtər] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tɪl] [ðiː] [gets] [wel] : ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [oʊ] ! [noʊ] ,

daughter	,	let	it	be	till	thee	gets	well	:	”	she	answered	,	“	Oh	!	no	,
女儿	,	让	它	是	直到	你	获得	出色地	:	”	她	回答	,	“	哦	!	不	,

女儿，就让它等你康复吧。”她回答说：“哦！不，

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] : ” [soʊ] [aɪ] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɜːr; hər] [tʊk] [ænd; ənd] [krɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

cut	it	now	:	”	so	I	to	pacify	her	took	and	cropped	it	.
切	它	现在	:	”	所以	我	到	安抚	她	采取	和	裁剪	它	.

现在剪掉它：”所以我为了安抚她，把它剪掉了。

['æftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ,

After	this	she	appeared	filled	with	raptures	of	joy	,	and	talked	of	going	,
后	这	她	出现	已填	和	狂喜	的	喜悦	,	和	谈话	的	去	,

此后，她显得欣喜若狂，并谈到要去哪里。

[æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [stɪŋ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

as	if	death	had	lost	its	sting	;	this	was	about	three	days	before	her
作为	如果	死亡	有	丢失的	它是	蜇	;	这	曾是	关于	三	天	前	她

[dɪ'pɑ:rtʃər] ;

departure	;
离开	;

仿佛死亡失去了它的威慑力；这大约发生在她离世前三天；

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] :

she	seemed	to	have	her	senses	as	long	as	she	could	speak	:
她	似乎	到	有	她	感官	作为	长的	作为	她	可以	说话	:

只要她能说话，她的神智似乎就一直很清醒：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [left][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌju: 'es][ɔ:l] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

a	little	before	her	speech	left	her	,	she	called	us	all	,	one	by	one	,
一个	小的	前	她	演讲	左边	她	,	她	称为	我们	全部	,	一	经过	一	,

在她即将离世前不久，她把我们所有人一个个叫了过来。

[held] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd] , [beɪd] [ˌju: 'es] [ˌfer'wel] ,

held	out	her	hand	,	bade	us	farewell	,
握住	出去	她	手	,	巴德	我们	告别	,

她伸出手，向我们道别。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [pi:s] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [fɪr]

and	looked	as	if	she	felt	that	assurance	and	peace	that	destroyed	the	fear
和	看起来	作为	如果	她	毛毡	那	保证	和	和平	那	损毁	这	害怕

[ʌv; əv] [deθ] ;

of	death	;
的	死亡	;

她看起来好像感受到了那种消除了对死亡恐惧的安心与平静；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][held] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz] , [ʃi:; ʃi] ['ɜ:rnɪstli] [tʃɑ:rdʒd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər]

and	while	she	held	out	her	hands	,	she	earnestly	charged	us	to	meet	her
和	尽管	她	握住	出去	她	双手	,	她	切实	带电	我们	到	见面	她

[ɪn] ['hev(ə)n] .

in	heaven	.
在	天堂	.

她伸出双手，恳切地嘱咐我们到天堂与她相会。

[ðʌs] ['ɛndz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] ['beɪli] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['sɑ:ləmən][ænd; ənd]['θæmɑ:r]

Thus	ends	the	account	of	Margaret	Bayley	,	daughter	of	Solomon	and	Thamar
因此	结束	这	帐户	的	玛格丽特	贝利	,	女儿	的	所罗门	和	塔玛尔

['beɪli] ,

Bayley	,
贝利	,

至此，所罗门和塔玛尔·贝利的女儿玛格丽特·贝利的故事就结束了。

[hu:] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf][ðə; ði] 26th [ʌv; əv][ðə; ði] 3rd [mʌnθ] , - , [eɪdʒd] ['twenti] - [θri:] ['jɪrz] ,

who	departed	this	life	the	26th	of	the	3rd	month	,	1821	,	aged	twenty	-	three	years	,
WHO	已离开	这	生活	这	26th	的	这	3rd	月	,	-	,	老年人	二十	-	三	年	,

于1821年3月26日去世，享年23岁。

[ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] .

eleven	months	,	and	twenty	-	eight	days	.
十一	几个月	,	和	二十	-	八	天	.

十一个月零二十八天。

[tuː; tə][ðə; ði] ['paɪəs] ['riːdər] .
TO THE PIOUS READER .
到 这 虔诚的 读者 .

致虔诚的读者。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['paɪəs] ,
I desire to give the pious ,
我 欲望 到 给 这 虔诚的 ,

我渴望给予虔诚之人，

[ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] , ['liːə] ['beɪli] ,
a brief account of the life and death of my youngest daughter , Leah Bayley ,
一个 简短的 帐户 的 这 生活 和 死亡 的 我的 最小的 女儿 , 莉亚 贝利 ,

简述我最小的女儿莉亚·贝利的生平及去世：

[huː] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf][ðə; ði] 27th [ʌv; əv][ðə; ði] 7th [mʌnθ] , - , [eɪdʒd] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] ,
who departed this life the 27th of the 7th month , 1821 , aged twenty - one years ,
WHO 已离开 这 生活 这 27th 的 这 7th 月 , - , 老年人 二十 - 一 年 ,

于1821年7月27日去世，享年21岁。

[sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] .
six months , and one day .
六 几个月 , 和 一 天 .

六个月零一天。

[ʃiː; ʃi] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['sɪstər]
She , from a child , was more weak and sickly than her sister
她 , 从 一个 孩子 , 曾是 更多的 虚弱的 和 病弱的 比 她 姐姐
['mɑːrgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

她从小就比姐姐玛格丽特体弱多病。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [wɜːrld] [kɔːzd] [ˌem 'iː]
and the thought of leaving her here in this ill - natured world caused me
和 这 想法 的 离开 她 这里 在 这 患病的 - 自然 世界 导致 我
['meni] ['sɪriəs] ['moʊmənts] ;
many serious moments ;
许多 严肃的 时刻 ;

想到要把她留在这个充满恶意的世界里，我就感到非常难过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['perənt][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ker] ,
but the great Parent of all good , in the greatness of his care ,
但 这 伟大的 父母 的 全部 好的 , 在 这 伟大 的 他的 关心 ,

但是，万善之父，在他无比的慈爱中，

[tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] .
took her away , and relieved me of the care of her for ever .
采取 她 离开 , 和 松了口气 我 的 这 关心 的 她 为了 曾经 .

把她带走了，让我永远摆脱了照顾她的责任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['wiːknəs] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ;
Weakness of body and mind appeared in her as she grew up ;
弱点 的 身体 和 头脑 出现 在 她 作为 她 生长 向上 ;

随着年龄增长，她的身心逐渐出现衰弱；

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vænəti][ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [baʊnd] [aʊt] ['ʌndər]

and	an	inclination	to	vanity	and	idleness	;	but	being	bound	out	under
和	一个	倾角	到	虚荣	和	懒惰	;	但	存在	边界	出去	在下面

[æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['mɪstrəs] ,

an	industrious	mistress	,
一个	勤劳	情妇	,

他生性虚荣懒惰；但被送到一位勤劳的女主人家做工后，

[tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['skuːlɪŋ] ,

to	learn	to	work	and	to	have	schooling	,
到	学习	到	工作	和	到	有	学校教育	,

学习工作和接受教育

[hɜːr; hər][maɪnd] [suːn] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

her	mind	soon	became	much	inclined	to	her	book	and	then	to	business	.
她	头脑	很快	成为	很多	倾斜	到	她	书	和	然后	到	商业	.

她的心思很快就转移到了书本上，然后又转移到了商业上。

[hɜːr; hər] [skuːl] ['mɪstrəs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

Her	school	mistress	gave	her	a	little	book	,
她	学校	情妇	给予	她	一个	小的	书	,

她的女老师送给她一本小册子，

[kən'sɜːrnɪŋ] [sʌm; səm]['paɪəs] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [lɪvd] ['hæpɪli] [ænd; ənd][daɪd] ['hæpɪli] , [ænd; ənd]

concerning	some	pious	young	people	that	lived	happily	and	died	happily	,	and
有关	一些	虔诚的	年轻的	人们	那	居住地	快乐地	和	死亡	快乐地	,	和

[wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] : ['neɪmli] ,

were	gone	to	heaven	:	namely	,
是	已消失	到	天堂	:	即	,

关于一些虔诚的年轻人，他们生前幸福，死后也幸福，升入了天堂：即：

[jʌŋ] ['sæmjuəl] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

Young	Samuel	,	that	little	child	,
年轻的	塞缪尔	,	那	小的	孩子	,

小塞缪尔，那个小男孩，

[huː] [sɜːrvd] [ðə; ði][lɔːrd] , [lɪvd] [ˌʌndɪ'faɪld] .

Who	served	the	Lord	,	liv'd	undefiled	.
WHO	服务	这	主	,	生活	未受污染的	.

侍奉耶和华的人，过着纯洁无瑕的生活。

[laɪk] [jʌŋ] ['æbɪˌdʒɑː][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ,

Like	young	Abijah	I	must	be	,
喜欢	年轻的	阿比雅	我	必须	是	,

我一定像年轻的亚比雅一样，

[ðæt] [gʊd] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'iː] .

That	good	things	may	be	found	in	me	.
那	好的	事物	可能	是	成立	在	我	.

愿我身上蕴藏着美好品质。

[jʌŋ] ['tɪməθi] , [ðæt] ['blesɪd; blest] [juːθ] ,

Young	Timothy	,	that	blessed	youth	,
年轻的	蒂莫西	,	那	蒙福	青年	,

年轻的提摩太，那位蒙福的青年，

[huː] [sɔːt] [ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][truːθ] .

Who	sought	the	Lord	and	loved	the	truth	.
WHO	寻求	这	主	和	喜爱	这	真相	.

他们寻求主，热爱真理。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][sɪn][æz; əz] ['ʌðər] [duː]

I	must	not	sin	as	others	do
我	必须	不是	罪	作为	其他的	做

我不能像其他人那样犯罪

[lest] [aɪ][laɪ] [daʊn] [ɪn] ['sɑːroʊ] [tuː] .

Lest	I	lie	down	in	sorrow	too	.
免得	我	说谎	向下	在	悲哀	也	.

免得我也躺在悲伤之中。

[ðiːz] ['blesɪd; blest][ɪg'zæmpəlz][wʌn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['beri] ['evri] ['ʌðər] [ɪn'dʒɔɪmənt]

These	blessed	examples	won	her	heart	,	so	as	to	bury	every	other	enjoyment
这些	蒙福	示例	韩元	她	心	,	所以	作为	到	埋葬	每一个	其他	享受

:
:
:

这些美好的榜样赢得了她的心，使她对其他一切快乐都失去了兴趣：

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dednəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

she	seemed	to	possess	as	great	a	deadness	to	the	world	,
她	似乎	到	具有	作为	伟大的	一个	死寂	到	这	世界	,

她似乎对这个世界麻木不仁。

[æz; əz] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [əb'zɜːrvd] : [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] ['eni]

as	any	young	woman	I	ever	observed	:	she	seemed	not	ashamed	to	read	in	any
作为	任何	年轻的	女士	我	曾经	观察到	:	她	似乎	不是	羞愧	到	读	在	任何

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

就像我观察过的任何一位年轻女性一样：她似乎并不羞于在任何场合阅读。

[waɪt] [ɔːr] ['kʌlərd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər] , [wɪtʃ]

white	or	coloured	;	and	she	read	to	the	sick	with	intense	desire	,	which
白色的	或者	有色	;	和	她	读	到	这	生病的	和	激烈的	欲望	,	哪个

[ə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ,

appeared	from	her	weeping	,
出现	从	她	哭泣	,

无论是白人还是有色人种；她都满怀热情地为病人读书，这从她的哭泣中可见一斑。

[ænd; ənd]['sɑːlɪd] ['mænər] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] .

and	solid	manner	of	behaviour	.
和	坚硬的	方式	的	行为	.

以及稳重的行为举止。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] :

She	seemed	to	desire	to	walk	in	the	fear	of	the	Lord	all	the	day	long	:
她	似乎	到	欲望	到	走	在	这	害怕	的	这	主	全部	这	天	长的	:

她似乎渴望终日敬畏上帝：

['evri] ['bɑːdi] [ðæt] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] , [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər] ['sɪriəs] ['stedi] [bɪ'heɪvjər] ;

every	body	that	observed	her	,	remarked	her	serious	steady	behaviour	;
每一个	身体	那	观察到	她	,	评论	她	严肃的	稳定的	行为	;

所有观察过她的人都注意到她严肃沉稳的举止；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðoʊz] [gʊd] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [riːd]

she	seemed	as	if	she	was	trying	to	imitate	those	good	children	whom	she	read
她	似乎	作为	如果	她	曾是	尝试	到	模拟	那些	好的	孩子们	谁	她	读

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

她似乎在努力模仿她读到的那些善良的孩子；

[ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	so	continued	until	she	was
和	所以	持续	直到	她	曾是

就这样一直持续到她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['teɪkən] [sɪk] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [jet] [ʃiː; ʃi] [bɔːr]

taken	sick	;	and	although	her	sickness	was	long	and	sharp	,	yet	she	bore
已采取	生病的	;	和	虽然	她	疾病	曾是	长的	和	锋利的	,	然而	她	钻孔

[ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [læm] .

it	like	a	lamb	.
它	喜欢	一个	羊肉	.

她生病了；虽然病程很长，病情也很严重，但她却像羔羊一样忍受着。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪ'siːs] , [aɪ][wʌz; wəz]['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər]

A	few	days	before	her	decease	,	I	was	noticing	how	hard	she	drew	her
一个	很少	天	前	她	死亡	,	我	曾是	注意到	如何	难的	她	画	她

[breθ] :

breath	:
气息	:

在她去世前几天，我注意到她呼吸很困难：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['wɪstf(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] ! ['fɑːðər] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][duː] ['sʌfər] :

she	looked	very	wistful	at	me	,	and	said	,	“	O	!	father	,	how	much	I	do	suffer	:
她	看起来	非常	怅惘	在	我	,	和	说	,	“	哦	!	父亲	,	如何	很多	我	做	遭受	:

她满怀惆怅地看着我，说道：“哦！父亲，我多么痛苦啊：”

” [aɪ] ['ænsər] , “ [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiː] [dʌz] : ” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

”	I	answered	,	“	yes	,	my	dear	,	I	believe	thee	does	:	”	then	,	after	a	long	pause	,
”	我	回答	,	“	是的	,	我的	亲爱的	,	我	相信	你	做	:	”	然后	,	后	一个	长的	暂停	,

我回答说：“是的，亲爱的，我相信你确实如此。”然后，在长时间的沉默之后，

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ] ['sʌfər] [tuː] [mʌtʃ] :

she	said	,	“	but	I	think	I	never	shall	say	I	suffer	too	much	:
她	说	,	“	但	我	思考	我	绝不	将	说	我	遭受	也	很多	:

她说：“但我认为我永远不会说我受苦太多：”

” [ðɪs] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [wʌz; wəz] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

”	this	I	apprehend	was	extorted	from	a	view	of	the	sufferings	of	Christ	,
”	这	我	逮捕	曾是	勒索	从	一个	看法	的	这	苦难	的	基督	,

我认为这是出于对基督苦难的理解而得出的结论。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪmpə'fekʃəns] : [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪ'siːs] .

and	her	own	imperfections	:	this	was	about	three	days	before	her	decease	.
和	她	自己的	瑕疵	:	这	曾是	关于	三	天	前	她	死亡	.

以及她自身的缺点：这大约发生在她去世前三天。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [laɪk][hɜːr; hər]['sɪstər] ['mɑːrgrət]

The	day	she	died	,	she	called	us	all	,	one	by	one	,	and	like	her	sister	Margaret
这	天	她	死亡	,	她	称为	我们	全部	,	一	经过	一	,	和	喜欢	她	姐姐	玛格丽特

,

,

,

她去世那天，她把我们所有人一个个都叫了过来，就像她的姐姐玛格丽特一样。

[held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][maɪnd] [beɪd] [ˌjuː 'es] [ˌfer'wel] ,

held	out	her	hand	,	and	with	much	composure	of	mind	bade	us	farewell	,
握住	出去	她	手	,	和	和	很多	镇定	的	头脑	巴德	我们	告别	,

她伸出手，神态平静地向我们道别。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] , [ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] .

as	if	she	was	only	going	a	short	walk	,	and	to	return	.
作为	如果	她	曾是	仅有的	去	一个	短的	走	,	和	到	返回	.

就好像她只是出去散个步，然后就回来一样。

['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ɑ:r] . [eɪtʃ] .

EXTRACT	OF	A	LETTER	TO	R	.	H	.
提炼	的	一个	信	到	拉	.	H	.

致RH的一封信的节选

['deɪtɪd] 3rd [mʌnθ] 26th , - .

Dated	3rd	month	26th	,	1824	.
日期	3rd	月	26th	,	-	.

日期为1824年3月26日。

“ [aɪ] [θæŋk] [ði:] , [dɪr] ['rɑ:bərt] ,

“	I	thank	thee	,	dear	Robert	,
“	我	感谢	你	,	亲爱的	罗伯特	,

“谢谢你，亲爱的罗伯特，

[fɔ:r; fər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɑ:n][soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

for	spending	a	thought	on	so	poor	and	unworthy	a	thing	as	I	am	;
为了	开支	一个	想法	在	所以	贫穷的	和	不配	一个	事物	作为	我	是	;

竟将心思放在我这样卑微无用之人身上；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪ'speʃəli] [θæŋk] [jʊr; jər][gɑ:d][ænd; ənd][maɪ][gɑ:d] ,

but	I	especially	thank	your	God	and	my	God	,
但	我	尤其	感谢	你的	上帝	和	我的	上帝	,

但我尤其感谢你的上帝和我的上帝，

[fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðaɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [greɪs] [ɑ:n] [maɪ][maɪnd] .

for	putting	it	into	thy	heart	to	enquire	anything	about	the	work	of	grace	on	my	mind	.
为了	推杆	它	进入	你的	心	到	查询	任何事物	关于	这	工作	的	优雅	在	我的	头脑	.

感谢你将我心中对恩典之工的任何疑问放在心上。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [aɪ] [naʊ]

I	trust	it	is	with	gratitude	I	now
我	相信	它	是	和	感激	我	现在

我相信我现在怀着感激之情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[raɪt] ['ɑ:ntə] [ði:] [ʌv; əv][maɪ][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] : [ænd; ənd][fɜ:rst][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

write	onto	thee	of	my	call	to	the	ministry	:	and	first	I	may	say	,
写	到	你	的	我的	称呼	到	这	部	:	和	第一的	我	可能	说	,

请将我蒙召事奉的消息写给你：首先我想说的是，

“ [gɑ:d][wɜ:rks][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] , ”

“	God	works	in	a	mysterious	way	,	”
“	上帝	作品	在	一个	神秘	方式	,	”

“上帝的行事方式神秘莫测。”

“ [hɪz; ɪz] ['wʌndɚz] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] . ”

“	His	wonders	to	perform	.	”
“	他的	奇迹	到	履行	.	”

“他展现出的惊人技艺。”

“ ['sekəndli] , [hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [get] [hɪm'self] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [preɪz] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['fi:b(ə)l]
“ **Secondly** , **he** **knows** **how** **to** **get** **himself** **honour** **and** **praise** **by** **the** **most** **feeble**
“ 第二 , 他 知道 如何 到 得到 他自己 荣誉 和 称赞 经过 这 最多 微弱
;
;
;

其次，他知道如何从最弱小的人那里获得荣誉和赞扬；

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [wɜ:rk] [ɪn] [hɪz; ɪz]
for **to** **undertake** **to** **make** **such** **a** **creature** **as** **I** **am** **,** **work** **in** **his**
为了 到 承担 到 制作 这样的 一个 生物 作为 我 是 , 工作 在 他的
['vɪnjərd] ,
vineyard **,**
葡萄园 ,

因为要我这样的人去他的葡萄园里工作，

[wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] ,
was **amazing** **to** **me** **;** **but** **there** **was** **a** **great** **work** **to** **do** **,**
曾是 惊人的 到 我 ; 但 那里 曾是 一个 伟大的 工作 到 做 ,

这让我感到很惊讶；但还有很多工作要做。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ; ['ʃʊrli] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]
to **make** **me** **fit** **for** **anything** **at** **all** **;** **surely** **he** **called** **me** **oftener** **than**
到 制作 我 合身 为了 任何事物 在 全部 ; 一定 他 称为 我 更频繁 比
[hi:; hi] [dɪd] ['sæmjuəl] ,
he **did** **Samuel** **,**
他 做过 塞缪尔 ,

使我能够胜任任何事；他呼唤我的次数肯定比呼唤撒母耳的次数要多得多。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : [bʌt; bət] ['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪvɪŋli] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] [gɑ:d] ,
when **he** **was** **a** **child** **:** **but** **after** **I** **was** **savingly** **converted** **to** **God** **,**
什么时候 他 曾是 一个 孩子 : 但 后 我 曾是 节省 转换 到 上帝 ,

当他还是个孩子的时候：但自从我蒙恩皈依上帝之后，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [pɔ:r] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [lʌv] ;
he **was** **pleased** **to** **pour** **into** **my** **heart** **a** **measure** **of** **his** **universal** **love** **;**
他 曾是 高兴 到 倒 进入 我的 心 一个 措施 的 他的 普遍的 爱 ;

他乐于将他博大的爱倾注到我的心中；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tɔ:rdz] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl]
and **when** **my** **heart** **was** **filled** **with** **love** **towards** **God** **,** **and** **good** **will**
和 什么时候 我的 心 曾是 已填 和 爱 向 上帝 , 和 好的 将要
[tɔ:rdz] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd] ;
towards **all** **mankind** **;**
向 全部 人类 ;

当我心中充满对上帝的爱和对全人类的善意时；

[ðen] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [teɪst] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
then **a** **longing** **desire** **that** **all** **people** **might** **taste** **and** **see** **the** **riches** **of** **his**
然后 一个 渴望 欲望 那 全部 人们 可能 品尝 和 看 这 财富 的 他的
[greɪs] ,
grace **,**
优雅 ,

然后，他渴望所有人都能品尝和看到他恩典的丰盛。

[kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;
continued **with** **me** **day** **and** **night** **;**
持续 和 我 天 和 夜晚 ;

他日夜陪伴着我；

[ðen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]

then	a	strong	impression	to	go	in	the	fear	of	the	Lord	and	speak	to
然后	一个	强的	印象	到	去	在	这	害怕	的	这	主	和	说话	到

[men][ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈskrɪpʃənz] ,

men	of	all	descriptions	,
男人	的	全部	描述	,

然后，心中涌起一股强烈的信念，要怀着敬畏之心去向各种各样的人传道。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

seemed	to	be	required	of	me	.
似乎	到	是	必需的	的	我	.

似乎是我必须做的。

“ [bʌt; bət][oʊ] ! [dɪr] [frend] , [ˈæftər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ðʌs] [prɪˈperd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]

“	But	Oh	!	dear	friend	,	after	my	mind	was	thus	prepared	,	I	had	a	great
“	但	哦	!	亲爱的	朋友	,	后	我的	头脑	曾是	因此	准备	,	我	有	一个	伟大的

[ˈwɔːrfer] [ænd; ənd][straɪf] ;

warfare	and	strife	;
战争	和	冲突	;

“但是，哦！亲爱的朋友，当我的心意如此坚定之后，我经历了一场巨大的战争和冲突；

[fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][mæn] - [fɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] - [ˈpliːzɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [dɪˈzaɪər]

first	,	with	man	-	fear	,	and	a	man	-	pleasing	spirit	,	then	with	shame	,	desire
第一的	,	和	男人	-	害怕	,	和	一个	男人	-	令人愉悦	精神	,	然后	和	耻辱	,	欲望

[ʌv; əv] [preɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .

of	praise	,	and	a	good	name	.
的	称赞	,	和	一个	好的	姓名	.

首先，怀着对人的恐惧和讨好人的精神；然后，怀着羞耻心、渴望赞扬和好名声。

“ [naʊ] , [dɪr] [frend] , [ɪn] [ðɪs] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][maɪnd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈskrɪptʃər] [keɪm]

“	Now	,	dear	friend	,	in	this	exercise	of	mind	there	were	some	scriptures	came
“	现在	,	亲爱的	朋友	,	在	这	锻炼	的	头脑	那里	是	一些	经文	来了

[ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

into	my	mind	,
进入	我的	头脑	,

“亲爱的朋友，在进行这种思维训练时，我的脑海中浮现出一些经文，

[tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌem ˈiː] ; [sʌtʃ] [æz; əz] , [ðə; ðɪ][iː] . [kəˈrinθiənz] , [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

to	encourage	and	strengthen	me	;	such	as	,	the	II	.	Corinthians	,	xii	.
到	鼓励	和	加强	我	;	这样的	作为	,	这	二	.	哥林多前书	,	十二	.

[naɪn] — [iː] . [kɪŋz] , [viː] . [fɔːr] — [aɪ] .

9	—	II	.	Kings	,	v	.	4	—	I	.
9	—	二	.	国王	,	v	.	4	—	我	.

鼓励和坚固我；例如，哥林多后书 12:9—列王纪下 5:4—上 1:10

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[kəˈrinθiənz] , [aɪ] . - , - , - , [ænd; ənd] [ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [θriː] . [ˈɔːlsoʊ] [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] . -

Corinthians	,	i	.	21	,	27	,	28	,	and	chapter	xi	.	3	.	also	chapter	ix	.	16
哥林多前书	,	我	.	-	,	-	,	-	,	和	章	十一	.	3	.	还	章	九	.	-

,

,

,

哥林多前书 1:21, 27, 28 和第十一章 3，以及第九章 16，

- — [iː] . [kəˈrinθiənz] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - — [ˈdænjəl][ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [θriː] — [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə]['vaɪ, 'viː] .

22	—	II	.	Corinthians	,	xi	.	29	—	Daniel	xii	.	3	—	Isaiah	vi	.
-	—	二	.	哥林多前书	,	十一	.	-	—	丹尼尔	十二	.	3	—	以赛亚	六	.

22—哥林多后书11:29—但以理书12:3—以赛亚书6:10

[faɪv] — [ˌdʒerə'maɪə][aɪ] . [sɪks] — [dʒɑːn][aɪ] . - , [ænd; ənd] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] — ['hiːbruːz]

5	—	Jeremiah	i	.	6	—	John	i	.	15	,	and	chapter	iii	.	2	—	Hebrews
5	—	耶利米	我	.	6	—	约翰	我	.	-	,	和	章	三、	.	2	—	希伯来书

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - ;

xi	.	34	;
十一	.	-	;

5—耶利米书 1:6—约翰福音 1:15 和 3:2—希伯来书 11:34;

[ɔːl] [ðiːz] ['skrɪptʃər] ['maɪtɪli] [helpt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][ɪn] ['spiːkɪŋ]

all	these	scriptures	mightily	helped	to	encourage	me	to	go	forward	in	speaking
全部	这些	经文	非常	帮助	到	鼓励	我	到	去	向前	在	请讲

[tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

to	a	dying	people	,
到	一个	垂死	人们	,

这些经文极大地鼓励我继续向前，去向垂死的人们传道。

[ðə; ðiˌ][wɜːrdz][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

the	words	of	eternal	life	.
这	字	的	永恒	生活	.

永生之道。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [soʊlz] , [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ;

what	an	affecting	view	of	the	worth	of	souls	,	came	into	my	mind	;
什么	一个	影响	看法	的	这	值得	的	灵魂	,	来了	进入	我的	头脑	;

我脑海中浮现出一个关于灵魂价值的感人想法;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn][ðə; ðiˌ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][lɔːrd] ,

and	I	thought	,	if	I	could	be	made	instrumental	in	the	hand	of	the	Lord	,
和	我	想法	,	如果	我	可以	是	制成	乐器演奏	在	这	手	的	这	主	,

我当时想，如果我能成为上帝手中的工具，

[ɪn] ['seɪvɪŋ] [wʌn][soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mætər] [ʌv; əv][riː'dʒɔɪnɪŋ][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

in	saving	one	soul	,	it	would	be	matter	of	rejoining	to	all	eternity	.
在	保存	一	灵魂	,	它	会	是	事情	的	重新加入	到	全部	永恒	.

拯救一个灵魂，就等于重返永恒。

[soʊ][aɪ] [went] [aʊt] ['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˌ][lɔːrd] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [ɪn][maɪnd] ,

So	I	went	out	trusting	in	the	Lord	;	but	I	should	soon	have	fainted	in	mind	,
所以	我	去	出去	信任	在	这	主	;	但	我	应该	很快	有	昏厥	在	头脑	,

于是我凭着对主的信心出去了；但我很快就感到精神萎靡，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [aɪ][met][wɪð; wɪθ] , [bəuθ][frʌm; frəm][gɑːd]

if	it	had	not	been	for	the	encouragement	I	met	with	,	both	from	God
如果	它	有	不是	到过	为了	这	鼓励	我	遇见	和	,	两个都	从	上帝

[ænd; ənd][mæn] .

and	man	.
和	男人	.

若非得到来自上帝和世人的鼓励，我恐怕早已失败。

[naʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sɪts][ə'pɑːn][ðə; ðiˌ] [θroʊn] [biː; bi] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [preɪz] , [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt]

Now	to	Him	that	sits	upon	the	throne	be	honour	and	praise	,	world	without
现在	到	他	那	坐着	之上	这	王座	是	荣誉	和	称赞	,	世界	没有

[end] .

end	.
结尾	.

愿荣耀和赞美归于坐在宝座上的祂，直到永远。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

“ [wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [aɪ] [kənˈkluːd] , [ðaɪ] [frend] ,

“	**With**	**good**	**wishes**	**to**	**thee**	**and**	**thine**	**,**	**I**	**conclude**	**,**	**thy**	**friend**	**,**
“	和	好的	愿望	到	你	和	你的	,	我	结束	,	你的	朋友	,

最后，我以美好的祝愿献给您和您的家人，您的朋友。

“ [ˈsɑːləmən] [ˈbeɪli] .

“	**SOLOMON**	**BAYLEY**	**.**
“	所罗门	贝利	.

“所罗门·贝利。

” [ˈjʌŋˌmæn] , [ˈprɪntər] , [ˈwɪθəm] [ænd; ənd] [ˈmɔːldən] .

”	**YOUNGMAN**	**,**	**PRINTER**	**,**	**WITHAM**	**AND**	**MALDON**	**.**
”	年轻人	,	打印机	,	威瑟姆	和	马尔顿	.

“YOUNGMAN，PRINTER，WITHAM AND MALDON。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神